

Oilfield Spanish*

A
Dictionary
of Common
Oilfield
Terms

English to Spanish

*Adapted from the out of print version of
Oilfield Spanish: Castellano para el campo petrolifero by J. Melzer
solely for the use of Weatherford employees.



Weatherford®

Table of Contents

| | |
|--|-----|
| General Oilfield Vocabulary (English to Spanish) | 1 |
| Liquid Pump Terms (English to Spanish) | 194 |
| Appendices | 268 |
| Appendix 1 Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish) | 268 |
| Appendix 2 The Daily Mud Report in English. | 274 |
| Appendix 3 The Daily Mud Report in Spanish | 275 |
| Appendix 4 English and Spanish Alphabets | 276 |
| Appendix 5 Chemical Symbols Used in the Oilfield (English to Spanish) | 277 |
| Appendix 6 Numbers (English to Spanish) | 279 |
| Appendix 7 Geologic Ages (English to Spanish) | 281 |
| Appendix 8 Field Vocabulary for the Human Body (English to Spanish) | 282 |
| Appendix 9 Days of the Week and Months of the Year (English to Spanish) | 289 |
| Appendix 10 Pump Names (English to Spanish) | 290 |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

A

The 1st letter of the English Alphabet

The 1° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

| | | |
|------------------------------|---|---|
| Abandon | to abandon | Abandonar |
| Abnormal | | Anormal |
| Above | | Arriba de |
| Absissa | | La abcissa |
| Absolute | | Absoluto |
| Absolute permeability | See effective permeability See relative permeability | Una medida de la habilidad de un fluido atravesar una formación cuando la formación esta totalmente llenado con este fluido. WFW:* A measure of the ability of a fluid to cross a formation when the formation is totally filled with this fluid. |
| Absorb | to absorb | Absorber |
| Accelerate | to accelerate | Acelerar |
| Acceptable | | Acceptable |
| Accountant | | El contador |
| Accumulate | to accumulate | Acumular |
| Accumulator | | El acumulador de presión usar hidráulicamente cerrar los impedirreventones. WFW:* The accumulator of pressure by compression of nitrogen in order to keep this pressure to use hydraulically to close the BOB's. |
| Accuracy | | Exactitude |
| Accurate | | Exacto |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|----------------------------------|
| A C (alternating current) | A C |
| See electric current | |
| See direct current | |
| A C (alternating current). | La corriente alternativa |
| ACFM (actual cubic feet per minute) | Reales pies cúbicos por minuto |
| Achieve to achieve | Lograr |
| Acquaint to acquaint | Conocer |
| Across | A través |
| Across to go across | Atravesar |
| Act of God | El caso fortuito |
| Act to act (react) | Reaccionar |
| Action | Acción |
| Activities | Las actividades |
| Actual | Real |
| Actual horsepower | Los caballos de fuerza efectivos |
| See horsepower | |
| AD (Assistant Driller). | El enganchador |
| Adapt to adapt | Adaptar |
| Adamic earth | La tierra adámica |
| Add to to add to | Agregar |
| Address | La Dirección |
| Address to address | Consignar |
| Adequate | Adecuado |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|---|
| Additive | El aditivo |
| Adhere to adhere | Adherir |
| See attach | |
| Adjacent | Adyacente |
| Adjust to adjust | Ajustar |
| Adjustable choke | El estrangulador graduable |
| Adsorb to adsorb | Adsorber |
| Adsorption | Adsorción |
| Advantage | La ventaja |
| Adz | La azuela |
| Aerated drilling fluids | Los flúidos en perforando gasificado. WFW:* The fluids areated from entrained air or gas. |
| Aerated mud. | El lodo gasificado |
| Aerated mud. | El barro gasificado |
| A frame | Una torre o grua con la forma de la letra A que esta usado para manejar cargas pesadas. WFW:* A tower or crane with the form of the letter A used to manage heavy loads (loads heavy). |
| A frame | Un componente básico, estructural con la forma de la letra A de la torre de equipos de perforación. WFW*: A basic, structural component with the form of the letter A for the derrick of drilling rigs. |
| After | Después de |
| After shock | El temblor secundario |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--------------------------------|
| Affect to affect | Afectar |
| Afford (in South America) To afford | Afrontar |
| Afternoon | La tarde |
| Agent | El agente |
| Ahead | Adelante |
| Aid to aid | Ayudar |
| Aid to aid | Apoyar |
| Air | El aire |
| Air actuated | Actuado por el aire |
| Air brake See brake | El freno neumático |
| Air clutch See clutch | El embrague neumático |
| Air drilling | Perforando con aire comprimido |
| Air dry | Secar al aire |
| Air lift | Extracción por aire |
| Airplane | El avión |
| Air scrubber | El tanque limpiador de aire |
| Alarm | La alarma |
| Alcohol | El alcohol |
| Alcohol injection | La inyección de alcohol |
| Alert (to be alert; on alert) | Estar alerta |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---------------------------------|
| Align | Alinear |
| Alignment | Alineamiento |
| Alkaline | Alkaline |
| Alkalinity (Ph) | La alcalinidad |
| See Ph | |
| Alkalinity, Filtrate (Pf, Mf) | La alcalinidad, filtrado (PfMf) |
| Alkalinity, Mud (Pm) | La alcalinidad, lodo (Pm) |
| All | Todo |
| All at once | De repente |
| See at the same time | |
| All at once | De súbito |
| All the time | Siempre |
| See always | |
| All the time | Todo el tiempo |
| Allow to to allow to | Permitir |
| Allowable | Permisible |
| Almost | Casi |
| Along | A lo largo |
| Alphabet | El alfabeto |
| Alpine | Alpino |
| Already | Ya |
| Also | Tambien |
| Aluminum stearate | El estearato de aluminio |
| Always | Siempre |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Am - (See are; See is) The I word or form in English for be (to be) which in Spanish has two separate words for the I form because Spanish has two separate base words (verbs) for be (i.e., To be: *Ser*; and to be: *Estar*).

See examples below used with and without their subject pronoun I, *Yo*.*

| English | Spanish | |
|-------------|----------|---------|
| <i>I am</i> | Yo soy | (Ser) |
| <i>I am</i> | Soy | (Ser) |
| <i>I am</i> | Yo estoy | (Estar) |
| <i>I am</i> | Estoy | (Estar) |

Ambassador El embajador
See embassy

Ambassador La embajadora

Ambassador's wife El Americano

American La Americana

American La amina

Amine El amoníaco

Ammonia El amonio

Ammonium El amperio

Amp El amperio

Ampere El amperio

Analysis El analisis

Anchor El ancla

Anchor to anchor Anclar

*It is not necessary to say I, you, to use the verb in Spanish as it is in English - in English you have to say I with the verb-work in most cases; in Spanish you don't.

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Anchored on bottom | El ancla de bomba por presión hidráulica. |
| See hold down | WFW*: The anchor from the pump by |
| See stripper | pressure hydraulic (hydraulic pressure). |
| And | Y |
| Andesite | La andesita |
| Anemometer | El anemómetro |
| Angle | El ángulo |
| Angle of deflection | El ángulo que produce la cuña desviadora |
| See sidetrack | afuera de la vertical para el sondeol. |
| See whipstock | WFW*: The angle that the whipstock |
| | produces (produces the whipstock). |
| Angle of dip | El ángulo de dirección |
| Angle of dip | El ángulo de inclinación |
| Angle of strike | El ángulo de rumbo |
| Angling | Sesgar |
| Angling across | Sesgar |
| Angular | Angular |
| Anhydrite | La anhidrita |
| Aniline point | El punto de anilina |
| Annular blowout preventer | El evitador de explosiones anular |
| Annular blowout preventer | Una válvula sin ariete que puede sellar el |
| | espacio anular |
| Annular velocity opposite the | La velocidad anular opuesto las portamechas |
| Drill collars | |
| See drill collars | |
| Annular velocity opposite the drill pipe . . . | La velocidad anular opuesto de los tobos de |
| | perforación |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Annulus | El espacio anular |
| Anomalies | Las anomalías |
| Anomaly | La anomalía |
| Anoxia | La anoxia |
| Anthracite coal | El carbón |
| See coal | |
| Antibiotic | El antibiótico |
| Anticline | El anticlinal |
| Anticlinal trap | La trampa anticlinal |
| Antimony | El antimonio |
| Anvil | El yunque |
| Any | Cualquier |
| Any danger | Algun peligro |
| Anyone | Cualquiera |
| API (American Petroleum Institute) | El Instituto Americano del Petróleo |
| API gravity | Una medida de la densidad o gravedad de los |
| See specific gravity | productos de petróleo líquido en los Estados |
| | Unidos derivado del peso específico. |
| Apex | El ápice |
| Apparent | Aparente |
| Apparent viscosity | La viscosidad aparente |
| Apparent viscosity | La mitad de lo que ha marcado a 600 en el |
| See V G meter | viscosímetro. WFW*: The half of that |
| | registered at 600 on the V G meter. |
| Application | La solicitud |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Appropriate measure La medita apropiada

Appropriate to appropriate Apropiar

Aqueous Acuoso

Architect El arquitecto

See Engineer

See Professor

Are - (See am; See is) The you, we, they word or form in English for be (to be) which in Spanish has two separate words for the you, we, they forms because Spanish has two separate base words (verbs) for be (i.e., To be: *Ser*; and to be: *Estar*).**

See examples below used with and without their subject pronouns you, we, they, that is tu and nosotros, respectively and ellos (masculine they) and ellas (feminine they). These examples do not include the second person plural, personal you, vosotros, which is the same for singular and plural forms in English; in old English it is thou or is you in modern English and has no personal form (for family or close friends) set aside only for these people as Spanish does. Also, it is not necessary to say the pronouns you, we, they (tu, nosotros, ellas/ellos) to use the verb in Spanish as it is in English.

| English | Spanish | |
|----------------|------------------|---------|
| <i>You</i> are | Tu eres | (Ser) |
| You are | eres | (Ser) |
| <i>You</i> are | Tu estas | (Estar) |
| You are | estas | (Estar) |
| <i>We</i> are | Nosotros somos | (Ser) |
| We are | somos | (Ser) |
| <i>We</i> are | Nosotros estamos | (Estar) |
| We are | estamos | (Estar) |

Since the plural of he or she is they, a plural or they form of Your Grace, Vuestran Mercedes, Your Graces, is also used for the *they* verb-words. It is abbreviated *Uds.* Instead of *Ud.* And is otherwise written as *Ustedes* (oo-hstay-days). With *Ser* and *Estar*, it is *Uds. son* for *Ser* and *Uds. estan* for *Estar*. It means "Your Graces are..." In both cases. See is; See they.

The words *Usted* and *Ustedes* are contractions of the words *Vuestra Merced* and *Vuestran Mercedes* respectively and do not have apostrophes as contractions in English do. *Al, A* and *el* and *del, de* and *el* are two other contractions in Spanish.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Are (continued)

| English | Spanish | |
|------------------------|-------------|---------|
| <i>They</i> are | Ellos son | (Ser) |
| <i>They</i> are | Ellas son | (Ser) |
| <i>They</i> are | son | (Ser) |
| <i>They</i> are | Ellos estan | (Estar) |
| <i>They</i> are | Ellas estan | (Estar) |
| <i>They</i> are | estan | (Estar) |

Area La área

Arid AridÁrida

Arkose Arkosa

Arm El brazo

Arrival La llegada

Arrive to arrive..... Llegar

Arrive on/in to arrive on/in Ingresar

As Como

See how See what

See like See when

ASAP (as soon as possible) En lo posible

Asbestos El asbesto

Asbestos El amianto

ASME (American Society of
Mechanical Engineers) La Sociedad Americana de Ingenieros
Mecánicos

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| ASOC (American Society of Oilwell Servicing Contractors) | La Asociación de Contratistas de Servicios de Pozos de Petróleo |
| Asphalt | El asfalto |
| Asphalte | El asfalto |
| Aspirin | La aspirina |
| Assemble to assemble | Armar |
| Assembly | El montaje |
| Assembly See drilling assembly | El juego de piezas |
| Assembly (military) | La asamblea |
| Assembly (group of people) | La concurrencia |
| As soon as | Así que |
| As soon as possible | En lo posible |
| Astronomical | Astronómico |
| As well as | Así como |
| At least | A menos que |
| At night | En la noche |
| At once See all at once | Pronto |
| At once | Inmediatamente |
| At the same time | A la vez |
| Atmosphere | La atmósfera |
| Atmospheric pressure | La presión atmosférica |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--------------------------|
| Atoll | El atol |
| Atom | El átomo |
| Atomic | Atómico |
| Atomic weight | El peso atómico |
| Atomize | Polverizador |
| Attach to attach | Adherir |
| Attached | Adherido |
| Attachment | El aditamento |
| Attempt to attempt | Atentar |
| Attempted murder | Atentado |
| Audible | Audible |
| Automatic | Automático |
| Automobile | El automóvil |
| Automobile exhaust manifold | El múltiple de escape |
| Automatically | Automáticamente |
| Automatic driller | El perforador automático |
| Auxiliary | Auxiliar |
| Avoirdupois | Avoirdupois |
| Awl | La lezna |
| Axe | El hacha |
| Axel pin. See pin | El pasador de eje |
| Axial | Axial |

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

B The 2nd letter of the English Alphabet

The 2º letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

| | |
|---|--|
| Back-in unit | Pequeña equipo de complemento para hallar tubería. WFW*: Small workover rig to pull tubing. |
| See workover | |
| Back off to back off | Desprender |
| Backoff downhole | Desprender abajo |
| Backoff shot | Un explosión adentro de u acoplamiento para que el xondeo pro tensión se volte al izquierda y pueda librarse de las roscas de esta acoplamiento. WFW*: An explosion inside of the tool joint so that the drilstring by tension turns itself to the left and can free itself from the threads of this coupling. |
| See string shot | |
| See shooting bar | |
| Backoff wheel. | La llave rueda desprender. WFW*: The wrench wheel to backoff. |
| Back pressure | La contrapresión |
| Back pressure manifold | El Múltiple de la contrapresión. WFW*: The manifold for back pressure.. |
| Back pressure valve | La válvula contrapresión. WFW*: The back pressure valve (valve back pressure). |
| Back scuttling. | Circular por el espacio anular y regresar por el sondeo. WFW*: To circulate by the annulus (space anular) and return by the drillstring. |
| Back up to back up. | Retroceder |
| Bacteriacide | El bacteriacida |
| Bacteriacidal | Bacteriacida |
| Bail to bail | Achicar |
| Bailer | El achicador |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Bailing line | El cable del achicador |
| Bails | Los eslabones al swivel que soportan los sensores. WFW*: The links at the swivel that support the elevators. |
| Balance to balance | Balancear |
| Balanced | Balancedo |
| See mud balance | |
| See pressure | |
| Ball sealers | Las bolas del nilón o caucho para tapar perforaciones. WFW*: The balls of nylon or rubber to seal (stop up) perforations. |
| See perf balls | |
| Ball valve | La válvula de bola |
| Bandage | El vendaje |
| See compress | |
| Bandage to bandage | Vendar (sounds like bendar) |
| Bar | La baritina |
| See Barite | |
| See Baryte | |
| Bar | La cantina |
| Bar | El bar |
| Bar tank | El tanque de baritina |
| Barefoot completion. | Terminar un pozo sin revestimiento sobre la zona de producción. WFW*: To finish a well without casing over the producing zone. |
| Barge | La gabarra |
| Barite (barium sulfate) | La baritina |
| Barium Sulfate (BaSO ₄) | El sulfato de bario (SO ₄ Ba) |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------|--|
| Barrel | El barril |
| Barrels per day | Los barriles por día |
| Barrels per minute | Los barrilles por minuto |
| Barrels per stroke | Los barrilles por embolada |
| Barrier | La barreda |
| Bars | La reja |
| Bars | El soporte para caños en la canaste del enganchador. WFW*: The support for stands in the basket of the derrick hand. |
| See monkey | |
| See finger board | |
| Baryte | La baritina |
| Base to base | Basar |
| Basin | La palancana |
| Basin | La cuenca |
| See watershed | |
| Basket | La canasta |
| Basket | El cesto |
| Basket sub | La unión substituta con una canasta puesta arriba de la barrena para atrapar dedazos de la roca de la formación o piezas de metal o otras materiales que podría estar en el pozo. WFW*: The sub with a basket placed above (of) the bit in order to trap pieces of the rock of the formation or pieces of metal or other materials that could be in the well. |
| See boot basket | |
| See junk basket | |
| BaSO₄ | SO ₄ Ba |
| Batch | El lote |
| Batches | Los lotes del comento |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Bath | El baño |
| Bathe to bathe..... | Bañarse |
| Bathroom | El baño |
| Battery | La batería |
| See tank | |
| Battery (i.e., radio)..... | La pila |
| Bay | La bahía |
| See well | |
| Bbl (barrel) | El barril |
| B/D (barrel/day) | Barril/día |
| Beam pumping unit | El caballete de bomeo (pump jack) |
| Bean | El disco cerámico reductor del tobo usado en un estrangulador positivo. WFW*: The ceramic disc (disc ceramic) used in a positive choke. |
| See positive shoke | |
| Bearing | El cojinete |
| Bearing assembly..... | La armadura de cojinete |
| Because | Porque |
| See why | |
| Bed | La cama |
| Before | Antes |
| Before | Antes de |
| Behavior | El funcionamiento reological |
| See rheological | |
| Being | El ser |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Being | Estado |
| Bell hole | El hoyo del soldador. WFW*: The pit for |
| See cellar | the welder. |
| Bell nipple | El niple de campana |
| Belly | La barriga |
| Belt | El cinturón |
| Belt (machinery) | La correa |
| Bentonite | La bentonita |
| Besides | Además |
| Bevel | Bisel |
| BHA (Bottom hole assembly) | La armadura al fondo del sondeo. WFW*: |
| | The assembly at the end of the drillstring. |
| BHP (Bottom hole pressure) | La presión do fondo |
| BHP bomb (Bottom hole pressure) bomb .. | La bomba de presión registrat la presión al |
| | fondo. WFW*: The bomb of pressure to |
| | record pressure at the bottom. The word |
| | bomba is not pump here but rather bomb. It |
| | becomes a bomb when the pressure is |
| | captured. |
| Bicarb | El bicarbonato |
| Bicarbonate of soda | El bicarbonato de sodio |
| Bid to bid | La postura |
| Big box | El cajón |
| See box | |
| Bill (request for payment) | La cuenta |
| Biopolymer mud system | El sytema de lodo polímero biológico. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

WFW*: The system of biological polymer mud (mud polymer biological).

| | | |
|----------------------------|-------|---|
| Bit | ..... | La barrena |
| Bit | ..... | El trapano |
| Bit (horse) | ..... | El freno (brake) |
| Bit breaker | ..... | El soltador |
| Bit breaker | ..... | La soltadora |
| Bit fluid viscosity | ..... | La viscosidad a la barrena |
| Bit loading | ..... | Cargar la barrena |
| Bit ram | ..... | E ariete moldeador de barrena |
| Bit record | ..... | La parte de todo de los barrenas usado en un pozo. WFW*: The report for all bits used on a well. |
| Bit runs | ..... | El período de funcionamiento de la barrena. WFW*: The period of use (functioning) for the bit or bits. |
| Bit size | ..... | El diámetro de la barrena |
| Bit stabilization | ..... | Estabilización de la dirección de la barrena por adición de estabilizadores a la armadura al fondo del sonde arriba de la barrena. WFW*: Stabilization of the direction of the bit by addition of stabilizers at the bottom of the drillstring above the bit. |
| Blacksmith | ..... | El herrero |
| See welder | | |
| Blade | ..... | La hoja |
| Blank casing | ..... | Revestimiento sin perforaciones. WFW*: Casing without perforations. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Blank liner | El revestidor auxiliar ciego, el revestidor auxiliar sin perforaciones. WFW*: The liner blind; the liner without perforations. |
| Blast joint | Los conectadores de tubería de producción de más grande espesor para protegerlos de los fluidos y la arena. WFW*: Connectors of production tubing (tubing for production) of greater thickness (more great thickness) in order to protect them from fluids and sand. |
| Bled back | Purgado |
| Bleed off to bleed off | Sangrar de presión |
| Bleed the pressure to bleed the pressure. . . | Purgar de presión |
| Bleeder valve | El purgador |
| Blender | El batidor |
| Blind ram | El impedirreventones de ariete sin tubo. WFW*: The ram BOP without pipe. |
| Blizzard | La ventisca |
| Block | El bloque |
| Block | El polipasto |
| Block to block | Obstruir |
| Block to block | Impedir |
| Bloody Line | El flujo para perforación con aire. WFW*: The flowline for drilling with air or gas. |
| Blow to blow | Soplar |
| Blowing | Soplado |
| Blowing back | Soplado inverso |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|--|
| Blow out | El reventón |
| Blow out | Sa surgencia |
| See gusher | |
| Blowout preventers | El impedirreventones |
| Blowout preventer | El evitador de explosiones. WFW*: The avoider of explosions. |
| Blowout preventer stack | La columna de los impedirreventones |
| Blowout preventer stack | La columna de los evitadores de explosiones |
| Blue | Azul |
| See light blue | |
| Board | La tabla |
| See monkey | |
| See thribble | |
| See fourble | |
| See finger | |
| Board road | El camino de tablas |
| Board road | El camino de madera |
| Board to board | Abordar |
| Boat | El bote |
| See work | |
| See crew | |
| Boil to boil | Hervir |
| Boil (infection, sore) | El divieso |
| Boiler | La caldera |
| Boll weevil | El gorgojo de algodón |
| See weevil | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Bolt | El perno |
| See nut | |
| Boom | El aquilón |
| See vent | |
| Boot basket | La unión substituto canasta arriba de la |
| See basket sub | barrena para atrapar pedazos de la roca de la |
| See junk sub | formación. WFW*: The basket sub above |
| See junk basket | (of) the bit to trap pieces of the rock of the |
| | formation. |
| BOP (blowout preventer) | Los impedirreventones |
| BOP's (blowout preventers) | Las evitadores de reventones |
| BOPD (barrels of oil per day) | Los barriles de petroleo por dia |
| Bore | El calibre |
| Bore | El taladro |
| Borehole | El agujero |
| Both | Ambos |
| Bottom | El fondo |
| Bottomhole assembly | La armadura del sondeo al fondo. WFW*: |
| SeeBHA | The drillstring assembly (assembly of the |
| | drillstring at the bottom. |
| Bottomhole choke | El estrangulador de fondo. WFW*: The |
| | choke of (the) bottom. |
| Bottomhole pressure | WFW*: The pressure in a well at the bottom |
| | (on bottom). |
| Bottomhole pressure bomb | Un embase de acero en que una muestra de |
| | la presión al fondo del pozo es captado o |
| | registrado y llevado a la superficie. WFW*: |
| | The container of steel in which the pressure |
| | at the bottom of the well is captured or |
| | recorded and carried to the surface. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Bottomhole temperature | La temperatura del fondo del pozo. WFW*: The temperature of the bottom of the well. |
| Bottom pressure assembly | La armadura para la presión del fondo del pozo. WFW*: The assembly for recording pressure of the bottom of the well. |
| Bottoms up (minutes) | El retorno del fondo del pozo en minutos. WFW*: The return from the bottom of the well in minutes. |
| Bottom water | La agua encontrado abajo el petroleo y el gas en una formación de producción. WFW*: The water found under the petroleum and the gas in a formation of production. |
| Box See pin | La conexión hembra |
| Box | La caja |
| Bradenhead squeeze | Cementación a presión con un babezal con prensaestopa. WFW*: Squeeze cementing with a cement head with stuffing box. |
| Brake | El freno |
| Brake to brake | Frenar |
| Brake band | La banda de freno |
| Bran See wheat bran | El salvado WFW*: Saved. (Referring to remedy for constipation.) |
| Bread See cheese See chicken See soup | El pan |
| Break to break | Romper |
| Break circulation | Romper corculación |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------|--|
| Breakdown | Descomponerse |
| Breakout | Desenroscar |
| Breakout cathead | El torno de las llaves. WFW*: The cathead for the wrenches. |
| Breakout tongs | Las tenazas para perforación rotatoria. |
| See lead tongs | WFW*: The tongs for rotary drilling (drilling rotary). |
| Breakover | Una crecimiento de subida en la viscosidad en lodo como una reacción a un producto o productos específicas que cambia el systema hasta esta controlado con una viscosidad aceptable para el pozo. |
| Breakover hump | La viscosidad extrema en un pico difícil de controlar que pasará mientras que algunos productos son mezclados para los sistemas del fluido de perforación (lodo) en una mezcla aguada de bentonita. WFW*: The extreme viscosity (Viscosity extreme) in a spike difficult to control that will pass while (that) some products are mixed for the systems of the drilling fluid (mud) in a bentonite slurry (slurry of bentonite). |
| Bridge plug | El tapón mecánico puesto en el revestimiento para aislar este parte del pozo de este punto hasta el fondo. WFW*: A mechanical plug set in the casing to isolate this part of the well from this point to the bottom. |
| Bridging material | El obdurante agregado al lodo o el cemento para parar una pérdida al la formación. WFW*: LCM (lost circulation material) added to the mud or the cement to stop a loss to the formation. |
| Brine | La salmuera |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Brines | Los soluciones con alto concentraciones de cloruros como los de calcio, sodio y potasio. WFW*: The solutions with high concentrations of chlorides as those of calcium, sodium and potassium. |
| Bring to bring | Traer |
| Bring about to bring about See achieve | Lograr |
| Bring in a well to bring in a well | Tener el pozo de hidrocarburos al punto de producción. WFW*: To have the hydrocarbon well (well of hydrocarbons) at the point of production. |
| BS&W (barite, sand and water) See FWKO | La baritina, arena y agua |
| Buck up. | Ajustar tubos en un conexión. WFW*: To tighten pipes in a connection. |
| Buckup tongs | La llave de aguante. WFW*: The strong wrench (wrench strong). |
| Buddy system. | Un acuerdo en que no menos que dos compañeros son necesario para qualquiera trabajo, pro la seguridad. WFW*: An agreement in which no less than two companions are necessary for any work, for safety. |
| Build angle to build angle | Sequir el ángulo de desviación controlada arriba. WFW*: To follow the controlled angle of deflection (angle of deflection controlled) upwards. |
| Build sentences to build sentences | Construir frases |
| Build viscosity To build viscosity | Creder la viscosidad |
| Bullet perforator | La pistola perforadora |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Bumper | El paragolpe |
| Bumper jar | El destrabador |
| See jars | |
| Bumper sub | La unión substituta para destrabador usado de pesca. WFW*: The sub for bumper jar used for fishing. |
| Bunsen burner | El quemador Bunsen |
| Burn | La quemadura |
| Burn to burn | Quemar |
| Burner | El quemador |
| Burning | Quemando |
| Burst strength | El registro interno de deformación. WFW*: The internal yield rating. |
| Bushing | El buje |
| Butane | El butano |
| By | Por |
| By means of | Por medio de |
| C | |
| The 3rd letter of the English Alphabet | The 3º letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| Cable | El cable |
| See rope | |
| Cable tool rig | El equipo de cable de perforación a percusión. WFW*: The cable drilling rig for drilling by blows (percussion) |
| Cable tool drilling | Perforando por el equipo de perforación a percusión. WFW*: Drilling by cable tool. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|---|
| CaCO₂ | CO ₂ Ca |
| Cage | El anillo portabolas. WFW*: The ball carrying ring. |
| Cage (animals) | La jaula |
| Cake | El kake See well |
| Cake | La torta |
| Cake (mud)..... | El revoque |
| Calcareous | Calcareo |
| Calcium | El calcio |
| Calcium carbonate | El carbonato de calcio |
| Calcium montmorillonite | El montmorillonite de calcio See subbentonite |
| Calculate to calculate..... | Calcular |
| Calculations | Las cálculaciones |
| Calibration | La calibración |
| Calibration curve..... | El gráfico de calibraciones |
| Caliper log | El registro de calibrador |
| Can* | Poder See must |
| Cancellation | Cancelación |
| Cantilever | Voladizo |
| Cantilever | La viga voladiza |
| Cantilever jack-up | La plataforma autoelevadiza de voladiza. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

WFW*: Self-elevated platform (platform self-elevated) of projection.

| | |
|---|--|
| Capable | La capacidad |
| Capacity | La capacidad |
| Cap a well to cap a well | Tapar un pozo WFW*: To cover a well. |
| Cap rock | El estrato impermeable arriba de un yacimiento petrolífero. WFW*: The impermeable stratum (stratum impermeable) above (of) a reservoir zone. |
| Capsule | La cápsula |
| See survival | |
| Carbonate | El carbonato |
| Card | La tarjeta |
| See playing cards | |
| Carry to carry | Llevar |
| Carry to completion to carry to completion | Llevar acabo |
| Carry out to carry out | Verificar |
| Case | El caso |
| Case to case | Poner entubación WFW*: To put casing. |
| Cased hole | El agujero entubado. WFW*: The hole cased. |
| Casing | La entubación |
| Casing | El revestimiento |
| Casing collar | La unión de roscas. WFW*: The union of threads. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Casing collar | El acoplamiento de revestimiento |
| Casing coupling See casing collar | El acoplamiento de entubación |
| Casing crew See crew | El personal para poner revestimiento |
| Casing depth See point | La profundidad de entubación |
| Casing hanger | El colgadero de revestimiento |
| Casinghead | El cabezal de tubería de revestimiento |
| Casinghead gas | El gas húmedo |
| Casing pack | El método de cementación del revestimiento para permitir recuperación del revestimiento después. WFW*: The method of cementation so as to permit withdrawal (of casing) afterward. |
| Casing pressure | La presión adentro del revestimiento. WFW*: The pressure within the casing. |
| Casing procurement | Encontrando y entregando el revestimiento. WFW*: Finding and delivering casing. |
| Casing program | El programa de revestimiento |
| Casing protector See thread protector | Un protector de roscas |
| Casing rig | El equipo de revestimiento |
| Casing roller | El rectificador de tubería de revestimiento colapsado. WFW*: The rectifying (tool) for casing collapsed (collapsed casing). |
| Casing seat | El asiento de revestimiento |
| Casing set | Fraguado |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Casing shoe | La zapata de cementación de tubería de revestimiento en el fin de la sarta. WFW*: |
| See shoe | The shoe on the end of the casing string. |
| Casing string | La sarta de revestimiento |
| See string | |
| Casing tongs | Las tenazas para tubería de revestimiento. WFW*: The tongs for joints of casing. |
| Casing valve | La válvula de revestimiento. WFW*: The valve for casing. |
| Catch to catch | Coger |
| Catch samples to catch samples | Coger muestras |
| Cathead | El torno |
| Cathead line | La soga para el torno |
| Cation | El catión |
| See ion | |
| Catwalk | El pasillo |
| Cause | La causa |
| See case | |
| Cause to cause | Causar |
| Caustic | La cáustica |
| Caustic barrel | El barril en que se agrega un chorro de agua con cáustico al lodo. WFW*: The barrel in which one adds a stream of water with caustic to the mud. |
| See chemical barrel | |
| Caving | Derrumbes |
| Cellar | El sotano |
| See bell hole | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|----------------------------------|---|
| Cement | El cemento |
| Cement to cement | Cementar |
| Cement accelerator | Un compuesto producir más rápido reacción en el cemento. WFW*: A compound to produce more rapid reaction in the cement. |
| Cement batches | Lotes de cemento |
| Cement bond survey | El registro acústico del trabazón entre el revestimiento y las formaciones del pozo. WFW*: The acoustical survey of the bond between the casing and the formation of the well. |
| Cement channeling | La canalización del cemento |
| See channeling | |
| Cement company | La compañía del cemento |
| Cement engineer | El ingeniero del cemento |
| Cement job | Un trabajo de cementación |
| Cement job | Un trabajo de cemento |
| Cement materials | El aglutinate |
| See cementing materials | |
| Cement pumped | El cemento bombiado |
| Cement retainer | La herramienta pursto en el revestimiento para poner el cemento en un lugar especificado cuando cementando a presión. WFW*: The tool used in the casing in order to put the cement in a place specified when squeezing. |
| See squeeze cement | |
| Cementing | Cementado |
| Cementing materials | Los materiales para mesclar cemento |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Centigrade | Centígrada |
| Centigrade | Centígrado |
| Centigram | El centígramo |
| Centimeter | El centímetro |
| Centipoise | Centipoise |
| Centralizer | La centradora de la tubería de revestimiento. WFW*: The centralizer for the casing joints (joints of casing). |
| Centrifugal pump | La bomba centrífuga |
| Centrifuge | La centrífuga |
| Certified copies | Las copias certificado |

| | | |
|-----------|---|---|
| Ch | Not a separate letter in the English alphabet | The 4° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
|-----------|---|---|

| | |
|---|--|
| Chain | La cadena |
| Chain drive | El transmisióm por cadena |
| Chain tongs | La llave de cadena |
| Change to change | Cambiar |
| Change pipe rams to change pipe rams . . . | Cambiar los pisones |
| Channel | El canal |
| Charge to charge | Un embase relativamente pequeña de explosivo rompedor que se puede detonar pare perforar el revestimiento, cemento y la formación. WFW*: A container relatively small that one can detonate to perforate the casing, cement and the formation. |
| See shaped | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------|---|
| Chart | La carta |
| See map | |
| Cheater | Extensión de la manija de una llave por poniendo un corto sección de tubo encima. WFW*: Extension of the handle of a wrench by putting a short section of pipe on top. |
| Cheese | El queso |
| See meat | |
| See fish | |
| See bread | |
| Chemical | El químico |
| Chemical | La química |
| Chemical barrel | El barril o tanque pequeño en que se agrega un chorro de agua con cáustica o otros químicos al lodo. WFW*: A barrel or small tank in which is added a small stream of water with caustic or other chemicals to the mud. |
| Chemical cutoff | Una vía de cortar lisamente un tubo de acero en un pozo por echando un chorro de alta presión una sustancia corrosivo contra el tubo. WFW*: A way of cutting (of to cut) smoothly a steel pipe (pipe of steel) in a well by jetting at high pressure (by throwing in a stream at high pressure) a corrosive substance against the pipe. |
| Chemical engineer | El ingeniero químico |
| Chemical pump | La bomba de sustancias químicas |
| Chemical tracer | Un rastreador para comprobación químico del tránsito. WFW*: A tracer to verify chemically (chemically verify) transfer. |
| Chicken | El pollo |
| See fish | |
| See bread | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Citing | Citando |
| Cl | Cl |
| Class | La clase |
| Class | El grupo |
| Class | El tipo |
| Classification | La clasificación |
| Classify to classify | Clasificar |
| Clay | La arcilla |
| Clean out to clean out | Limpiar |
| Clerk | La dependienta |
| Clerk | El dependiente |
| Client | La clienta |
| Client | El cliente |
| Close to close | Cerrar |
| CLS (chrome lignosulfonate) | El lignosulfonato ferrocromo See ferro chrome |
| CMC (sodium carboxymethylcellulose) | La carboximetilcelulosa sódica |
| CO | OC |
| CO₂ | O ₂ C |
| Coal | El carbón |
| Coal | La hulla |
| Coal tar epoxy | Una resina termofraguado hecho de un subproducto del carbonización del carbón. WFW*: A thermoset resin (resin thermoset) |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

made of a sub-product of the carbonization of
(the) coal.

| | | |
|-----------------------------|---------------------------------|---|
| Coated | ..... | Revestido |
| Coffee | ..... | El café |
| | See tea | |
| | See milk | |
| | See coffee beans | |
| Coil | ..... | El espiral |
| Coil | ..... | El serpentín |
| Coiled tubing | ..... | La tubería enrollado |
| Coincide | to coincide..... | Coincide |
| Collapse | to collapse..... | Hundirse |
| Collapse strength | ..... | La medida de la fuerza necesaria producir hundimiento. WFW*: The measure of the force required to produce collapsing. |
| Collar | ..... | La portamecha (drill collar) |
| Collar | ..... | El cuello de perforación (drill collar) |
| Collar removal | ..... | Desenroscando el acoplamiento del tubo. WFW*: Unscrewing the coupling from the pipe. |
| Collar wear | ..... | El desgaste de las portamechas. WFW*: The wear of the drill collars. |
| College | ..... | La universidad |
| | See high school | |
| Combination string | ..... | El sondeo combinado |
| Come | to come..... | Vener |
| Come out of the hole | to come out of the hole..... | Sacar el sondeo. WFW*: Withdraw the drillstring. |
| | See POOH | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Come out of the hole to come out of the hole | Tirar el sondeo. WFW*: Throw the |
| See POH | drillstring. |
| Communication | Comunicación |
| Compaction phenomena | El fenómeno de compactación |
| Company | La compañía |
| Company man | El jefe de equipo |
| Company man | El representante operador |
| Comparative data | Los datos comparables |
| Comparative trend line | La dirección comparativa de la línea de tendencia |
| Compass | La brújula |
| Compass | El compás |
| Compatibility | Compatibilidad |
| Compatible | Compatible |
| Complete a well to complete a well. | Terminar un pozo |
| Complete to complete | Completar |
| Complete to complete | Terminar |
| Complete to complete | Llevar acabo |
| Complete to complete | Finalizar |
| Complete (all) | Todo |
| Complete silence | El silencio completo |
| Complete silence | El silencio total |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Completion | La terminación |
| Completion fluids | Flúidos que llenar un pozo balancear la presión de la formación y prevenir corrosión. WFW*: Fluids that fill a well to balance the pressure of the formation and prevent corrosion. |
| Completion jewelry | Todos los ajustes, aparatos y equipo puesto en obra abajo en el pozo en tubería para terminación y producción de un pozo. WFW*: All the fittings, apparatuses and equipment put in operation down in the well on tubing for completion and production of a well. |
| Compose to compose | Componer |
| Composition | La composición |
| Compound (chemical) | El compuesto |
| Compound | El compuesto que cambia. WFW*: The compound that changes. |
| See torque converter | |
| Compress to compress | Comprimir |
| Concentration | La concentración |
| Concentric drill pipe | La tubería de perforación concéntrica |
| Concept | El concepto |
| Concurrently | Concurrentemente |
| Condensate | El condensato |
| Condenser | El condensador |
| See retort | |
| Condition to condition | Condicionar |
| Condition mud to condition mud | Condicionar lodo |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Conductor pipe | El tubo conductor |
| Cone | El cono |
| Connection See make a connection | La conexión |
| Consul | El consul |
| Consul's wife | La consula |
| Consular section of embassy | La sección consular de la embajada |
| Contamination | La contaminación |
| Continuous phase Se discontinuous phase | El líquido suspeniendo otros líquidos o sustancias con las sales disueltos inclusive. WFW*: The liquid suspending other liquids or substances with the included dissolved sales (salts dissolved included). |
| Contractor | La contratista |
| Core | El núcleo |
| Core catcher | La atrapanúcleos |
| Core cutterhead | La cabeza de sacanúcleos |
| Correct to correct | Corrir |
| Correct anchoring | Anclando correctamente |
| Correlate to correlate | Correlaciónar |
| Corrode to corrode | Carroer |
| Corrosion | La corrosión |
| Corrosion coupons | Los testigos de corrosión |
| Corrosion fatigue | La fatiga del metal por corrosión y rotación del tubo de perforación |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Corrosion rings | Los anillos de corrosión |
| Corrosive | Corrosivo |
| Cost | El gasto |
| Cost to cost | Gastar |
| Costs | Los gastos |
| Counteract to counteract | Contraarestar |
| Coupling | El acoplamiento |
| Couplings | Los acoplamientos |
| Coupon | El testigo |
| Course | El rumbo |
| Course length | La longitud del rumbo |
| Course length | La longitud de un punto a otro en un perfil direccional. WFW*: The length from one survey point to another on a directional survey. |
| Crack to crack | Agrietar |
| Crack | La grieta |
| Cracking | El cracking |
| Cradled | Acunado |
| Crane | La grua |
| Crane cab | La cabina de la grua |
| Crane operator | El jefe de la grua |
| Crater | El cráter |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Credited (is credited) | Ha de aver (Hadeaver) |
| See paid in | |
| Crew | El personal |
| Crew (gang) | La cuadrilla |
| Crew (ship) | La tripulación |
| Crew basket | La canasta de personal |
| Crew chief | El capitaz |
| See drilling | |
| See pusher | |
| Crew quarters | La acomodación |
| Criteria | El criterio |
| Critical factor | El factor crítico |
| Critical mud weight | El peso de lodo crítico |
| Critical operations | Las operaciones críticas |
| Crooked hole | El agujero torcido |
| Crooked hole | El agujero curvo |
| Cross to cross | Cruzar |
| Cross to cross | Atravesar |
| Crosslinking | El trabezón entre átomos o u prupo de ellos y entre cadenas de átomos vecinos en una molécula complejo como un polímero. WFW*: The bond between atom or a group of them and between chains of neighboring atoms (atoms neighbor) in a complex molecule like a polymer. |
| Crossing | El cruce |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|---|
| Crossing | El crucero See railroad |
| Crossover joint | Un tubo de revestimiento con una clase de roscas en un extremo y una otra clase en la junta acoplamiento para cambiar la roscas en la sarta. WFW*: A joint of casing with on type of threads on on end and another type in the coupling box in order to change threads in the string. |
| Cross section | El corte transversal |
| Crown | La carona |
| Crown block | El bloque de carona |
| Crude oil | El crudo |
| Csg. (Casing) | El revestimiento |
| Cubic | Cúbico |
| Cubic foot | El pie cúbico |
| Cubic meter | El metro cúbico |
| Cumulative cost | El costo acumulado |
| Current account (cc) | La cuenta corriente |
| Current activity | La actividad presente |
| Curve to curve | La curva |
| Curve | El gráfico de calibración See calibration |
| Custodian | El bombero See pumper |
| Cut to cut | Cortar |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Cut back to cut back | Bajar el peso del lodo. WFW*: To lower the weight of the mud. |
| Cutter See external See internal | La cortadora |
| Cutterhead | La porta cuchilla |
| Cutting | La cortadura |
| Cutting | Cortando |
| Cuttings | Las cortaduras |
| Cuttings' carrying ability | La habilidad llevar cortaduras. WFW*: The ability to carry cuttings. |
| D | The 4th letter of the English Alphabet |
| | The 5° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| Daily cost See Appendix 2 and 3 | El costo diario |
| Daily report See Appendix 1 | La parte diario |
| Damage | El daño |
| Danger | El peligro |
| Danger of explosion | El peligro de explosión |
| Data | Los datos |
| Datum | El dato |
| Daylight | La luz del día |
| Day work | El trabajo por día |
| Dc (drill collar) | La portamecha |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| DC generator (direct current) | El generador DC |
| See direct current | |
| Dead the dead | Los muertos |
| Deadline | El cable muerte |
| See tie-down anchor | |
| Deadman | El macizo de anclaje para un cable o un cable contraviento. WFW*: An anchor for a cable or guy wire. |
| Dead person | Un muerto |
| Dead well | Un pozo muerto |
| Debug | Eliminar micrófonos. WFW*: Eliminate microphones. |
| Debugger | El espantainsectos. WFW*: The scarebugs. (May be a large fan.) |
| Decibel | El decibelio |
| Decibel meter | El medidor de decibelios |
| Deck | El cubierto |
| Deep seated structure | La estructura geológico profundo |
| Deep string | La sarta profundo |
| Definition | La definición |
| Deflection | Desviación |
| Degasser | Degasser |
| Degrade to degrade | Degredar |
| Degradation | Degredación |
| See shear | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Dehydration | La deshidratación |
| Delay | La demora |
| Delay to delay | Demorar |
| Deliver (mail) to deliver | Entregar |
| See mail, to mail | |
| Demobilization | Demobilización |
| Demobilize to demobilize | Desmobilizar |
| Demonstrate to demonstrate | Demonstrar |
| Demonstration | La demostración |
| Density | La densidad |
| Departure | La salida |
| Depend to depend | Depender |
| Deposition | Deposición |
| See sediment | |
| Depth | La profundidad |
| Depthometer | El medidor de profundidad |
| Depthometer | El contador de profundidad |
| Derrick | La torre |
| Derrick hand | El enganchador |
| See AD | |
| Derrick hand | El segundo del perforador. WFW*: The second to the driller. |
| See Shaker | |
| Derrick legs | Las patas del torre |
| Derrickman | El enganchador |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Desander | La desarenador |
| Design to design | El diseño |
| Desilter | La maquina cacar cieno. WFW*: The |
| See silt | machine to take out silt. |
| Desilter | El equipo sacar limo. WFW*: The machine |
| See silt | to take out silt. |
| Desk | El escritorio |
| See little desk | |
| Deterioration | La deterioración |
| Determination | La determinación |
| Determine to determine | Determinar |
| Determining | Determinando |
| Development well | El pozo de explotación |
| Deviate to deviate | Deviar |
| Deviation control | El control de desviación |
| Deviation survey | El registro de desviación |
| Device | El dispositivo |
| Diameter | El diámetro |
| Diamond bit | Una barrena con su superficie de perforación |
| | cubierto con diamantes industriales. |
| | WFW*: A bit with its drill surface covered |
| | with industrial diamonds (diamonds |
| | industrial). |
| <i>Dictionary of the Spanish Language</i> | <i>El Diccionario de la Lengua Española por</i> |
| See <i>Oxford English Dictionary</i> (OED) | <i>La Real Academia Española.</i> (The standard |
| | for the Spanish language.) |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Die to die | Morir |
| Die collar See fish See overshot | Un dispositivo hembra filetear para la pesca de tubos. WFW*: A female device to thread used to fish for pipes. |
| Diesel-electric power. | El poder eléctrico generado del motor diesel. WFW*: The electric power generated from the diesel engine (by means of). |
| Diesel engine | El motor diesel |
| Different | Diferente |
| Differential sticking | Cuando el sondeo esta aprisionado a la pared por rozamiento o por cruzando una zona con un yacimiento permeable en u lado y un yacimiento impermeable en el otro. WFW*: When the drillstring is stuck to the wall by rubbing or by crossing a zone with a permeable layer on one side and an impermeable layer on the other. |
| Diffraction. | La difracción |
| Dip See strike | El buzamiento |
| Dip to dip. | Buzar |
| Direct current. | La corriente continua |
| Direct proportion. | La proporción directa |
| Directional | Direccional |
| Directional | Controlado |
| Directional angle degrees | Los grados del ángulo de desviación controlado. WFW*: The degrees of the controlled angle of deviation. |
| Directional drilling | Perforando afuera de la vertical en un ángulo |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| | controlada. WFW*: Drilling away from the vertical on a controlled angle. |
| Directional drilling job | La perforación de desviación controlada. WFW*: The drilling of controlled deviation. |
| Directional drilling job | El trabajo de perforación desviación. WFW*: The job of deviation drilling. |
| Directional tendencies | Las tendencias direccionales |
| Directional work | El trabajo de perforación desviación. WFW*: The work of deviation drilling. |
| Directly proportional | Directamente proporcional |
| Discontinuous phase See continuous phase | Los sólidos o glóbulos de un fluido suspendido en el lodo. WFW*: The solids or globules of a fluid suspended in the mud. |
| Discovery well See development | El primer pozo en un campo. WFW*: The first well in a field. |
| Displace to displace | Desplazar |
| Displacement | Desplazamiento |
| Displacement fluid | El fluido desplazamiento |
| Dissolved salt | La sal desuelto |
| Distilled water | La agua destilado |
| Ditch See trench | La cuneta |
| Ditch See trench | La zanja |
| Doctor See lawyer | El médico (MD) |
| Doctor See professor | PhD en un disciplino de la universidad otra que educación. WFW*: PhD in a discipline |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

of the university other than how to teach.

| | |
|---|---|
| Dog don't hunt | El perro no caza |
| Dog don't hunt | No funciona |
| Dog house | La cabina |
| Dog leg | El doblez pata de perro |
| Dog leg severity | La cantidad del doblez pata de perro |
| Dog the pipe to dog the pipe See pig (pipeline) | Fuerza el conejo. WFW*: Force the rabbit (out). |
| Dog the pipe See rabbit | Sige el conejo. WFW*: Follow the rabbit. |
| Dolomite | La dolomita |
| Done | Hecho |
| Don't have a dog in that fight | No tengo un perro en esta pelea. WFW*: I don't have a dog in that fight. |
| Don't have a dog in that fight | No estoy involucrado en esa. WFW*: I'm not involved in that. |
| Door | La puerta |
| Double | Doble |
| Double board See thribble See monkey | La canasta del enganchador en un equipo doble. WFW*: The basket of the derrickman on a double rig. |
| Double box landing collar See casing collar | La unión de rosca en el último tubo de revestimiento de las sarta de revestimiento en que se pone el niple para el cabezal de cementación. WFW*: The union on the last joint of casing (going in the hole) for the casing string (string of casing) on which is placed (one places) the nipple for the cement |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

head (head for cementation).

| | |
|---|---|
| Double entry bookkeeping | La partida doble para las cuentas. WFW*: The couble entry for accounts (double entry bookkeeping). |
| Double pole mast | Una unidad con un mástil de dos tubos para servirar un pozo. WFW*: A unit with a mast (made-up) of two pipes to service a well. |
| Down | Bajo |
| Down dip | Buzamiento abajo |
| Down hole | El hoyo abajo |
| Down hole | El pozo abajo |
| Downhole corrosion | La corrosión abajo |
| Downhole logging | El registro del pozo abajo |
| Downhole motor | El motor por abajo en el pozo. WFW*: The motor for below in the well. |
| Downhole rotary motor | El motor rotatoril al fondo. WFW*: The rotary motor at the bottom. |
| Dp (drillpipe) | El tubo de perforación |
| Drag to drag | Arrastrar |
| Draw down to draw down | Sacar una sustancia. WFW*: Take out or draw out (withdraw) a substance. |
| Drawworks | El malacate |
| Drawworks drum | El tambor del malacate |
| Drift survey | El registro de desviación del vertical. |
| See deviation | WFW*: The survey of deviation from the vertical. |
| See walk | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Drill assembly | La parte del sondeo hecho de las portamechas, los subs y la barrena. WFW*: The part of the drillstring made of the drill collars, subs and bit. |
| Drill assembly will walk | El sondeo de portamechas al la barrera empieza caminar afuera dela dirección deseado. WFW*: The drillisting from collars to bit begins to walk away from the desired direction. |
| Drill to drill | Perforar |
| Drill bit | La barrena |
| Drill bit | El trepano |
| Drill collar | La portamecha |
| Drill collar | El cuello de perforación |
| Drill collar size | El tamaño de la portamecha |
| Drill in to drill in See drilling in | Perforar adentro de un yacimiento que quiere producir. WFW*: To drill inside a zone you want to produce |
| Drill line See block See traveling block | El cable que pasa del malacate hasta el bloque de la carona hasta la polea móvil. WFW*: The cable that passes from the draw works until (to) the crown block (block of the crown) to the traveling block. |
| Drill pipe | El tubo de perforación |
| Drill pipe size | El tamaño del tubo de perforación WFW*: The size of the drill pipe. |
| Drill pipe slips See slips | Las cuñas |
| Drill ship | El buque de perforación |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Drill stem | El sondeo |
| Drill stem test | La prueba de la formación |
| Drill the kelly down | Perforar hasta el vastago ha alcanzado el buje del rotatorio. WFW*: To drill until the kelly has reached the rotary bushing (bushing of the rotary). |
| Drill water | La agua para el fluido de perforación (lodo). WFW*: The water for the drilling fluid (mud). |
| Drillable | Perforable |
| Driller | El perforador |
| Driller's console | La consola del perforador |
| Drilling | Perforando |
| Drilling assembly See drill assembly See BHA | La parte del sondeo hecho de las portamechas los subes y la barrena. WFW*: The part of the drillstring made of the drill collars, the subs and the bit. |
| Drilling block See block | La polea móvil |
| Drilling break | Perforando más rápido |
| Drilling bumpers See bumpers | Los paragolpes |
| Drilling contractor See Appendix 1 | La contratista de perforación |
| Drilling crew See Appendix 1 | El personal de perforación |
| Drilling fluid | El fluido de perforación |
| Drilling-in | Perforar a través de un asiento de |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

revestimiento foro. WFW*: To drill across a casing seat (seat of casing) or liner.

| | |
|--|---|
| Drilling jar | El percusor |
| Drilling mud | El lodo de perforación |
| Drilling string weight | El peso del sondeo |
| Drilling time See Appendix 1 | El tiempo de perforación |
| Drive to drive See liquid pumps section | Manejar |
| Drive bushing | El buje |
| Drive pipe See conductor pipe See riser See spud See surface casing | Primero revestimiento a través de que el pozo es iniciado cual es forzado adentro de la tierra por un martillo golpetear de entubación hasta denegació a má de tres cientos golpes por pie. WFW*: first casing through which the well is spudded which is forced into (of) the ground by a pile driver (hammer to hit casing)until refused at more than 300 blows a foot. |
| Drive shaft | El eje de motor. WFW*: The axle of the engine (or motor). |
| Drive-in unit | Un equipo para los trabajos de complemento con el mástil montado atrás del asiento del chauffer para permitirle manejar mirando de frente. WFW*: A fig for sorkover jobs (workover rig) with the mast moited behind the seat of the driver (driver's seat) to permit him to drive looking forward. |
| Drop | La gota |
| Drop to drop | Dejar caer. WFW*: To let fall |
| Drum | El tambor |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Dry connection | La conexión sin presión |
| See wet connection | |
| Dry hole | El pozo seco |
| DST (drill stem test) | La prueba de la formación |
| Dual completion | Un pozo que produce de dos formaciones a la vez. WFW*: A well that produces from two formations at the same time. |
| Dual packers | Los obturadores para pozos de dos zonas. WFW*: The packers for wells (of) two zones. |
| Dump bailer | Un dispositivo para achicando con un válvula para dejar caer su carga al punto particular en el pozo. WFW*: A device for bailing with a valve to drop (let fall) its load at a particular point in the well. |
| See spot | |
| Dump to dump | Volcar |
| Dump truck | La volcadora |
| Dynadrill | Un motor antes de la barrena que usa el fluido de perforación para boltar la barrena sin voltear todo el sondeo. WFW*: A motor above (before) the bit that uses the drilling fluid (fluid for drilling) to turn the bit without turning the whole (all the) drillstring. |
| Dynamic positioning | Un método usando una computadora controlar la posición de una plataforma sobre un pozo o pozos. WFW*: A method using a computer to control the position of a platform over a well or wells. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| <p>E The 5th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 6° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| Earthen pit | La fosa. WFW*: The shallow pit. |
| Earthen pit | La presa. WFW*: The dam. |
| Economic shock | El shock (económico) |
| Edgewater | La agua que toca el borde del petroleo al horizonte bajo de una formación. WFW*: The water that touches the petroleum at the horizon under the formation. |
| Effect | El efecto |
| Effective permeability See absolute permeability See relative permeability | Una medida de la habilidad de un solo fluido fluir a través de una formación cuando los poros no son totalmente llenado con el fluido. WFW*: A measure of the ability of a single fluid to cross through (of) a formation when the pores are not totally filled with the fluid. |
| Egress of water | Saliendo la agua |
| Elastic limit | El límite elástico |
| Electric current | La corriente eléctrico |
| Electric current | El fluido eléctrico |
| Electric well log | El perfil eléctrico |
| Electrical generating capacity | La capacidad generar electricidad |
| Electricity | :A electricidad |
| Electricity | El fluido eléctrico |
| Electric log | El perfil eléctrico |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Electrodynamic brake | El freno electrodinámica |
| Elementary reflection | La reflexión elementaria |
| Elevator | El ascensor |
| Elevator | El elevador |
| Elevators | La abrazadera para revestimiento, tubos o caños para subirlos. WFW*: The clamp for casing, pipes or stands in order to lift them. |
| See bails | |
| See rods | |
| Elongation | Elongación |
| Embassy | La embajada |
| Emergency | La emergencia |
| Emergency shutdown | Parar de emergencia |
| Emphasis | Énfasis |
| Emphasis | Hincapiés |
| Empty | Vacio |
| Empty to empty | Agotado |
| See use up | |
| Emulsifier | El emulsor |
| Emulsion | La emulsión |
| Encourage to encourage | Alentar |
| End to end | Terminar |
| Engineer | Ingeniero |
| See doctor | |
| See architect | |
| See professor | |
| Enhance to enhance | Agrandizar |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | |
|--------------------------------------|------------|---|
| Enlarge | to enlarge | Aumentar |
| Enlarge | to enlarge | Agrandizar |
| Enough | | Bastante |
| Enough! | | Basta! |
| Enter | to enter | Entrar en |
| Entire | | Todo |
| Entirely | | Enteramente |
| Entrain | to entrain | Arrastrar |
| Entrained | | Arrastrado |
| Entrapped | | Atrapado |
| Environment | | El medio ambiente |
| EPM (equivalents per million) | | Una medida basada en la actividad de cada ión. WFW*: A measure based on the activity of each ion. |
| Equilibrium | | El equilibrio |
| Equilibrium | compaction | La compactación equilibrio |
| Equipment | | La maquinaria |
| Escape | to escape | Escapar |
| Estimate | | El presupuesto |
| Etc. | | Et cetera |
| Ethane | | El etano |
| Evacuating | | Evacuando |
| Evaluation test | | La prueba de evaluación |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Evening tour | El torno de noche. WFW*: The night tour (tour of night). |
| See tower | |
| Example | El ejemplo |
| Except (error omission). | Salvo error o omisión (S.Y.U.O.). WFW*: Except error or omission (neglect), accountant's abbreviation. |
| Exchange to exchange. | Cambiar |
| Exercise to exercise. | El ejercicio |
| Exhaust | El escape del gas |
| Exhaust to exhaust | Agotar |
| See to use up | |
| Expansion joint. | La junta de expansión |
| Expect to expect | Esperar |
| Expenses | Los gastos |
| Explain to explain. | Explicar |
| Exploitation well | El pozo produciendo |
| Exploration well | El pozo exploratorio |
| See wildcat | |
| Explosion | La explosión |
| External | External |
| External cutter | La cortadora external |
| Extinguish to extinguish. | Extinguir |
| Eyeglasses | Los lentes |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | |
|--|--|--|
| <p>F The 6th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 7^o letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> | |
|--|--|--|

- | | | |
|------------------------|------------------|---|
| Fabricate | to fabricate | Fabricar |
| Fabrication | | La fabricación |
| Facility | | La facilidad |
| Fact | | El hecho |
| Factor | | El factor |
| Facts | | Los hechos |
| Fail | to fail | Faltar a |
| Failure | | La rotura |
| | See breaking | |
| Failure | | La falla |
| Failure plane | | El estrato de rotura. WFW*: The stratum of breaking. |
| | See fault | |
| Fall | to fall | Caer |
| Falling | | Cayendo |
| Falling objects | | Los objetos cayendo |
| Fann V G meter | | La viscosímetro Fann. WFW*: The viscosimeter Fann. |
| | See rheometer | |
| | See viscosimeter | |
| Fast line | | El parte del cable de perforación que es adherido al tambor del malacate y que se mueve con más velocidad que otros partes del cable de perforación. WFW*: The part of the drill line that is attached to the drum of the drawworks and that is moved with more speed than other parts of the drill line. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Fault (blame) | La culpa |
| Fault (geological) | La falla |
| Fault trap | La trampa estratégica |
| Feet | Los pies |
| See foot | |
| Female end of | La caja |
| FeO | OFe |
| Fermentation treatment | El tratamiento de fermentación |
| Ferrochrome | El ferrocromo |
| Ferrochrome lignosulfonate | El ferrocromo lignosulfonato |
| Ferrule | La virola |
| FeS | SFe |
| Field condition | La condición no del laboratorio, y normal. WFW*: Non-laboratory condition and normal. |
| Field records | Las anotaciones del campo. WFW*: The annotations from the field. |
| Field test | La prueba en el ocampo |
| Fill the hole to fill the hole | Llena el agujero |
| Fill to fill | Relleno el agujero. WFW*: Fill (in) the hole. |
| Fill up to fill up | Relleno |
| Filming amine | La amina de filmación |
| See amine | |
| Filter cake | El revoque |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Filter loss | La cantidad de filtrado |
| See filtrate | |
| Filter paper | El papel de filtro |
| Filter press | El filtro-prensa |
| Filtrate | El filtrado |
| Finger | El dedo |
| Finger board | La plataforma del enganchador con una casillero que parece como dedos entre los que los caños de tres tubos son reclinados un poco de la vertical para hacinarlos fácilmente in la torre. WFW*: The platform of the deerricmahand with a rack that looks like fingers between which the stands of three joints are reclined a little from the vertical in order to stack them easily in the derrick. |
| Finish to finish | Llevar acabo |
| Finish to finish | Terminar |
| Fire | El fuego |
| Fire prevention measures | Las meditas prevenir fuegos |
| Fired vessel | El recipiente |
| Firm | Firme |
| Fish (as food) | El pescado |
| See chicken | |
| Fish (something in the hole) | El pes |
| Fish to fish | El pes |
| Fishing tool | La herramienta de pesca |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Fissure | La fisura |
| Fitting | El ajuste |
| Fitting | El aditamento |
| See attachment | |
| Fix to fix | Componer |
| Fix to fix | Arreglar |
| Flag | La bandera |
| Flange | La brida |
| Flare relief systems | Los sistemas de alivio por quema. WFW*: The systems of relief by burning. |
| Flash gels | La resistencia cizallar principiando alto y casi equal después de 10 segundos. WFW*: The resistance to shearing beginning high and almost equal after 10 seconds. |
| Flask | El frasco |
| Float collar | El collar flotador |
| Float joint | La valvula flotador |
| Float shoe | La zapata flotador |
| Flocculation | Flocculación |
| Flood | La inundación |
| Flood to flood | Inundar |
| Floor | El piso |
| Flow to flow | El crecimiento del volumen del flujo. WFW*: The increase of volume at the flow line. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Flow controller | El regulador de flujo |
| Flow coupling | Un acoplamiento en un flujo. WFW*: A coupling in a flow line. |
| Flow line | El flujo |
| Flow line (production flow line) | El flujo |
| Flow line pressure | La presión adentro del flujo. WFW*: The pressure inside of the flow line. |
| Flow line temperature | La temperatura del fluido en el flujo. |
| Flow rate See POP | La cantidad de lodo bombiado cada minuto. WFW*: The quantity of mud pumped each minute. |
| Flow stream | El flujo de líquidos adentro de un tubo. WFW*: The flow of liquids within a pipe. |
| Flow valve | La válvula de paso |
| Flow valve | Una válvula en un flugo |
| Flow wing | Una válvula al lado del arbol de navidad. WFW*: A valve at the side (on the side) of the Christmas tree. |
| Fluid | El fluido |
| Fluid loss | La pérdida del fluido. WFW*: The loss of fluid. |
| Fluid loss reducers. | Los reductores de la pérdida del filtrado. WFW*: The reducers of the loss of filtrate. |
| Fluid loss reducers. | Los productos que ayundan reducir el movimiento de líquido através el revoque. WFW*: The products that aid to reduce the movement of liquid across the wall cake. |
| Fluid ounce | La onza líquida |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|---|
| Fluid pressure | La presión del fluido |
| Fluorescent tracers | Los radtreadores fluorescentes |
| Foam | La espuma |
| Foam drilling | Perforando con espuma para limpiar el agujero. WFW*: Drilling with foam in order to clean the hole. |
| Foam to foam | Espumar |
| Follow to follow | Seguir |
| Foot | El pie |
| See feet | |
| Footage per bit | Los pies perforado por barrena. WFW*: The feet drilled per bit. |
| See bit | |
| For | Por |
| For | Para |
| Foraminifera | Los foraminíferos |
| Force to force | Forzar |
| Forces | Fuerzas |
| Foreman | El capitaz |
| Foreman | El jefe |
| Forewarned | Previnido |
| Fork | El tenedor |
| Form | La forma |
| Form (to fill out) | Formulario |
| Formation | La formación |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Formation characteristics | Las características de la formación. WFW*: The characteristics of the formation. |
| Formation drillability | La perforabilidad de la formación. WFW*: The drillability of the formation. |
| Formation fork | La horquilla |
| Formation fracture | La rotura de la formación |
| Formation pressure | La presión en la formación o las formaciones. WFW*: The pressure on the formation or formations. |
| Forty | Cuarenta |
| Fossil | El fósil |
| Fourble | El caño del sondeo de cuatro tubos. WFW*: The stand from the drill string of four joints. |
| Fourble board See monkey | La plataforma del astillero hacinar caños de cuatro tubos. WFW*: The platform of the shipyard (monkey board) to stack stands of four joints (four joint stands). |
| Four-cone symmetrical bit | La barrena simétrico de cuatro conos. WFW*: The bit symmetrical of four cones. |
| Fourth | Cuarto |
| Fraction | La fracción |
| Free time | Los ratos libres. WFW*: The little times free. |
| Free water knockout | La separación de baritina, arna y agua del petroleo. WFW*: The separation of barite, sand and water from petroleum (BS&W). |
| Fresh water | La agua fresca. WFW*: The water cool (fresh). |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| <p>From De</p> <p style="padding-left: 20px;">See of</p> <p style="padding-left: 20px;">See for</p> | |
| <p>Fulbore Stream meter</p> | <p>Manómetro del flujo de un yacimiento petrolífero con calibre del tubo de perforación o tubería de producción. WFW*: Gauge for the flow from a reservoir zone with caliber of the drill pipe or production tubing (tubing for production).</p> |
| <p>Fulcrum</p> | <p>El fulcro</p> |
| <p>Full gauged</p> | <p>El agujero que tiene calibre equal de lo de la barrena. WFW*: The hole that has caliber equal to it of the bit.</p> |
| <p>Full time</p> <p style="padding-left: 20px;">See Appendix 1</p> | <p>El tiempo completo</p> |
| <p>Funnel viscosity</p> | <p>La viscosidad del embudo (segundos). WFW*: The viscosity of funnel (funnel viscosity) seconds.</p> |
| <p>FWKO Free Water Knockout</p> | <p>La separación de agua del petróleo. WFW*: The separation of water from petroleum.</p> |
| <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">G</p> <p style="margin: 0;">The 7th letter of the English Alphabet</p> | <p style="margin: 0;">The 8º letter of the Spanish <i>alfabeto</i></p> <p style="margin: 0;">Pronunciation: Appendix 3</p> |
| <p>Gager</p> <p style="padding-left: 20px;">See gauger</p> | <p>El aforador</p> |
| <p>Gage hole.</p> <p style="padding-left: 20px;">See gauge hole</p> | <p>El agujero perforado equal al diámetro de la barrena. WFW*: The hole drilled equal to the diameter of the bit.</p> |
| <p>Galena</p> | <p>La galena</p> |
| <p>Gallon</p> | <p>El galón</p> |
| <p>Galvanic corrosion</p> | <p>La corrosión galvánica</p> |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Gang pusher | El operador de la grua o su cuadrilla. WFW*: The crane operator (operator of the crane) or his gang. |
| Garrett Gas Train | La prueba de Garrett Gas Train. WFW*: The Garrett Gas Train test. |
| Gas See natural gas | El gas |
| Gas anchor. | El segredador de gas |
| Gas boom. | El aquilón de gas |
| Gas buster | El separador de grandes cantidades y presiones del gas después del estrangulador. WFW*: The separator of large (great) quantities and pressures of gas behind the choke. |
| Gas chromatograph | El equipo para repartir y indicar cantidades de cinco gases. WFW*: The equipment to divide and indicate quantities of five gases. |
| Gas cut. | Gasificado |
| Gas drive | Forzando el crudo al superficie por el gas de la formación. WFW*: Forcing crude to the surface by the gas of the formation. |
| Gas -injection | Creciendo la presión en un yacimiento petrolífero por la inyección del gas adentro de un estrato. WFW*: Increasing the pressure in a reservoir by the injection of gas into (of) a stratum. |
| Gas in-put | Extracción por inyección del gas. WFW*: Extraction by injection of (the) gas. |
| Gas lift | Subiendo el crudo por disminuir su presión relativo a la presión de la formación por gasificandolo en la formación. WFW*: Lifting crude oil by diminishing its pressure |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

relative to the pressure of the formation by aerating it in the formation.

| | |
|--|--|
| Gas lock | In bombiando, gas disuelto puede librarse entre los válvulas y si la presión es suficiente fuerte, una válvula pueda estar cerrado por la presión. WFW*: In pumping, dissolved gas can free itself between the valves and if the pressure is sufficiently strong, a valve might be shut by the pressure. |
| Gas sand | La arena gasífera |
| Gas show | Una cantidad de gas de la formación en el lodo. WFW*: A quantity of gas of the formation in the mud. |
| Gas volume | El volumen del gas |
| Gas well | El pozo de gas. WFW*: The well of gas (the gas well). |
| Gas zone | La zona gasífera |
| Gauger | El aforador |
| Gauge hole | Agujero diámetro de la berrena. WFW*: Hole diameter of the bit. |
| Gel | La bentonita |
| Gels See flash See progressive See shear | La resistencia a cizallar. WFW*: The resistance to shear. |
| Gel strength (gel strength) | La resistencia a cizallar (libras/110pies cuadradas). WFW*: The resistance to shear (pounds/100 square feet). |
| General alarm | La alarma general |
| General guidelines | La guía general |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|---|
| Generator | El generador |
| Geologist | El geólogo |
| Geometry | La geometría |
| Geophone | El geófono |
| Get to get. | Consiguir |
| Gibley | La tempestad de arena |
| See sandstorm | |
| GIH go in hole. | Bajar el sondeo. WFW*: Lower the |
| See RIH | drillstring. |
| GHI go in hole. | Entrar en el agujero |
| Gin pole. | La grua de palo |
| See hoisting line | |
| Give to give | Dar |
| Given | Dado |
| Glue | El pegamento |
| Glycol | El glicol |
| Glycol absorption tower | Un tanque separador en una torre 20 hasta |
| | 50 pies en altitud para secar el gas antes de |
| | su entrada en un gasoducto. WFW*: A tank |
| | separator |
| God | Dios |
| Good | Bien |
| See well | |
| Good | Bueno |
| See V.B. | |
| See O.K. | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Good afternoon | Buenos tardes |
| Good evening | Buenos noches |
| Good morning | Buenos dias |
| Gooseneck | El tubo en S. WFW*: The pipe in (an) S. |
| GPM gallons per minute | Los galones por minuto |
| Graduate | La vasiga graduado. WFW*: The graduated vessel (vessel graduated). |
| Graph | El gráfico |
| Graph to graph | Graficar |
| Graph paper | El papel cuadriculado |
| Gravel pack. | Rellar un tubo de revestimiento colador de grava para bloquear que arena entra en el pozo. WFW*: To fill a joint of casing strainer (screen) with gravel in order to block that sand enter in the well (block sand from entering the well). |
| Graveyard tour. See tower | El torno de la madrugada |
| Gravity | La gravedad |
| Grind to grind. | Moler |
| Ground | Millido |
| Ground asbestos | El asbesto mollido |
| Group | El grupo |
| Guide shoe. | La guia de zapata |
| Gully See ditch See trench | La zanja |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Gun | La pistola See through tubing |
| Gun | El cañon de lodo. WFW*: The cannon of mud. |
| Gun perforate to gun perforate | Perforar con la pistola de perforación. WFW*: To perforate with the perforation gun. |
| Gusher | El pozo surgente. WFW*: The spouting well. |
| Guy | El cable contraviento. WFW*: The cable against wind. |
| Guy line | El cable contraviento. WFW*: The cable against wind. |
| Guyline anchor | El ancla para cable contraviento. WFW*: The anchor for guyline. |
| Gyp | El yeso See gypsom |
| Gyp base mud | El lodo mezclado en la pileta con un concentración de yeso controlada para evitar que secontamine con el yeso de la formación. WFW*: The mud mixed in the pit with a controlled concentration of gypsom in order to avoid the mud's contamination with the gyp of the formation (to avoid that it's contaminated with the gyp of the formation/to avoid that one contaminates it). |
| Gyp contamination | La contaminación del lodo con yeso. WFW*: The contamination of the mud with gypsom. |
| Gypsom | El yeso |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| <p>H The 8th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 9º letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
| <p>H+ El ión hidrógeno. WFW*: The hydrogen ion See Appendix 5 (ion hydrogen).</p> | |
| <p>Hair El pelo See Appendix 8</p> | |
| <p>Hand El mano See Appendix 8</p> | |
| <p>Hand El mozo See Appendix 1</p> | |
| <p>Handle La manija</p> | |
| <p>Handle to handle Tocar See touch</p> | |
| <p>Handling rod La varilla para maniobrar. WFW*: The rod in order to maneuver.</p> | |
| <p>Handwheel Una rueda que se mueve a mano o con los dedos. WFW*: A wheel that is moved by hand or with the fingers</p> | |
| <p>Hang to hang Colgar</p> | |
| <p>Hang to hang (execute) Ahorcar</p> | |
| <p>Hanger El colgadero</p> | |
| <p>Hang off to hang off Colgar el sondeo cerrando el ariete de tubo abajo del acoplamiento. WFW*: To hang the drillstring closing the pipe ram (ram for pipe) under the tool joint.</p> | |
| <p>Hang rod La varilla colgadero. WFW*: The rod hanger.</p> | |
| <p>Happen to happen Suceder</p> | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Hardness | La duresa |
| Harm | Daño |
| Harm to harm | Dañar |
| Have to have | Tener |
| Have to have | Haber |
| Have to have to | Tener que |
| Hazard | El peligro |
| HCn (usually written HCN) | CnH |
| Hydrogen cyanide | |
| HCl | ClH |
| See Appendix 5 | |
| He | Él |
| See she, it | |
| Head | La cabeza |
| See Appendix 8 | |
| Head | El cabezal |
| See rotary | |
| See well | |
| Header | El colector cabezal. WFW*: The head collector. |
| Header | El tubo múltiple. WFW*: The pipe manifold. |
| Heading (in a report) | El encabezamiento |
| Heading | El rumbo |
| Heat to heat | Calentar |
| Heat exchanger | El permutador de calor. WFW*: The exchanger of heat. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Heater | El calentador |
| Heater-treater | Un recipiente que se calenta una emulsión que saca la agua y el gas del petroleo para subir su caledad al punto que pueda mover como aceptable en un oleoducto. WFW*: A vessel that heats an emulsion that takes the water and the gas from the petroleum in order to raise its quality to the point that it might move as acceptable in an oil pipeline. |
| Heating jacket | La camisa calentador. WFW*: The shirt heater. |
| Heaving shale | Lutita desmoronable. WFW*: Crumbling shale (lutita: shale) |
| See shale | |
| Heaving shale | Esquisto desmoronable. WFW*: Crumbling shale (esquisto: shale) |
| See Shale | |
| Heavy | Pesada |
| Helicopter | El helicóptero |
| Hello | Hola |
| Hello | Que tal |
| Hematite | La hematita |
| High explosive | El explosivo rompedor |
| High flow rates | El flujo de alto caudal. WFW*: The flow of high volume. |
| High-low surface valve | La válvula alto-baja. WFW*: The valve high-low. |
| High pressure anomaly | La anomalía de alta presión |
| High pressure floor manifold | El múltiple de la prueba de la formación por el sondeo. WFW*: The manifold for the test of the formation by the drillstring. |
| See DST | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| High rates of flow | Alto régimen de flujo |
| High school | El colegio |
| High shear | Alto cizallamiento |
| High shear ratios | Las altas razones de cizallamiento. WFW*: The high ratios of shearing. |
| High strength tubular strings | Las sartas de tubería de alto resistencia. WFW*: The strings of tubing of high resistence. |
| High temperature/high weight cement slurry | La mezcla aguada del cemento de alto temperatura, alto peso. WFW*: The cement slurry (slurry of cement) of high temperature and high weight. |
| Hinge | La bisagra |
| Hog hair See LCM | El pelo de chanco |
| Hoist | El aparejo |
| Hoist | Guinche |
| Hoist | El alzamiento |
| Hoist to hoist See flag | Izar |
| Hoisting drum | El tambor de la aparajo. WFW*: The drum for the block and tackle. |
| Hoisting line | El cable de guinche |
| Hold-down See anchor on bottom | Un ajuste mecánico que previne el movimiento arriba en el poso de ciertos tipos de equipo. WFW*: A mechanical adjustment that prevents the movement up in the well of certain types of equipment. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Holder | El sujetor |
| Hole | El agujero |
| Hole | El pozo |
| Hole angle | El ángulo del agujero |
| Hole cleaning action | Circulando hasta que hay pocas cortaduras pasando el flujo. WFW*: Circulating until there are few cuttings passing (from) the flowline. |
| Hole deviation | La desviación del agujero |
| Hole geometry | La geometría del agujero |
| Hole problem | Circulando hasta que hay pocas cortaduras pasando el flujo. WFW*: Circulating until there are few cuttings passing (from) the flowline. |
| H₂O | O ₂ H |
| Hook | El gancho |
| Hook load | La carga del gancho |
| Hook up | El empalme |
| Hook up | La conexión |
| Hook-wall packer | El obturador de expansión que se agarra a la pared. WFW*: The expansion packer that holds to the wall (packer of expansion). |
| Hopper | El embudo |
| Horizon | El horizonte |
| See reflecting horizon | |
| Horizontal departure | El desvío del horizonte. WFW*: The deviation from the horizontal. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Horsepower | Los caballos de fuerza |
| Hose | La manguera |
| Hospital | El hospital |
| See Appendix 7 | |
| Hospital | El nosocomio |
| See Appendix 7 | |
| Hot, high pressure well | El pozo caliente con alta presión. WFW*: The well hot with high pressure. |
| Hot oil | El aceite caliente. WFW*: The oil hot. |
| Hot roll | La prueba del lodo en un corto tubo de acero que se rollo sobre tiempo a alta temperatura en un horno. WFW*: The test of the mud in a short tube of steel that rolls over time at high temperature in an oven. |
| Hotel | El hotel |
| Hotel | El hostal |
| Hotel accommodation | El alojamiento |
| Hotel room | La habitación |
| Housekeeping | La limpieza general del equipo. WFW*: See to clean The general cleaning of the equipment (or rig). |
| How | Como |
| See like | |
| See as | |
| See what | |
| See when | |
| How are you? | Como esta? |
| How are you? (personal friend) | Como estas? |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| How's it going? | Como anda la cosa? WFW*: How walks the thing? |
| How's it going? | Como andan las cosas? WFW*: How walk the things? |
| How's it going? | Como lo va? WFW*: How it goes? |
| How's it going? | Como van las cosas? WFW*: How go the things? |
| H₂S | Sh ₂ |
| H₂SO₄ | SO ₄ H ₂ |
| HTHP (High Temperature High Pressure) . | Alta Temperature Alta Presión |
| HTHP filtrate (30 minutes) | Alta Temperatura Alta Presión filtrado (30 minutes) |
| Hull | La cáscara |
| Human being | El ser humano |
| Hunt to hunt | Cazar |
| Hurry to hurry | Apurar |
| Hurry! | Apurate! Hurry you! (Personal form) |
| Hydrates | Los hidratos |
| Hydraulic | Hidráulico |
| Hydraulic fracturing | La fractura hidráulica |
| Hydraulic head | La presión puesta por una columna de líquido. WFW*: The pressure placed (put) by a column of liquid. |
| Hydraulic horsepower | Los caballos de fuerza hidráulicas. WFW*: The horses of force hydraulic. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Hydraulic jar | El percusor hidráulico. WFW*: The jar hydraulic. |
| Hydraulic parameter | El parámetro hidráulico |
| Hydraulic pulling tool | La máquina de tracción hidráulica. WFW*: The machin for hydraulic pulling. |
| Hydraulic snubbing equipment | Equipo bajar y subir tubos del pozo contra presión por pasando los impedirreventones. WFW*: Equipment to lower and raise pipe from the well against pressure by passing the BOP's. |
| Hydraulically operated | Operado hidráulicamente |
| Hydrocarbon | El hidrocarburo |
| Hydrocarbon leaks | Los fugas de hidrocarburos. WFW*: The leaks of hydrocarbons. |
| Hydrochloric acid See Appendix 5 | El ácido hidroclorico (chlorhídrico) |
| Hydrofluoric hydrochloric acid See Appendix 5 | El ácido chlorhídrico florhídrico |
| Hydrogen embrittlement | La friabilidad de hidrgeno |
| Hydrogen peroxide See Appendix 5 | El peróxido de hidrógeno |
| Hydrogen sulfide corrosion | La corrosión del sulfuro de hidrógeno |
| Hydrogen sulfide gas | El gas de sulfuro de hidrógeno |
| Hydromatic brake | El freno hidroautomático |
| Hydrostatic | La hidrostática |
| Hydrostatic fluids | Los flúidos en reposo y su persión |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Hydrostatic gradient | El producto del peso de lodo multiplicado por .052 en psi. WFW*: The product of the weight of mud multiplied by .052 in psi. |
| Hydrostatic head. See head in Liquid Pumps | La altura hidrostática. WFW*: The height hydrostatic. |
| Hydrostatic overbalance. | Cuando la presión adentro del agujero es más grande que la de la formación. WFW*: When the pressure inside of the hole is greater than it of the formation. |
| Hydrostatic testing | Las pruebas hidrostáticos. WFW*: The hydrostatic tests. |

| | |
|--|--|
| <p>I The 9th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 10° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| IADC (International Association of Drilling Contractors) | Asociación Internacional de Contratistas de Perforación |
| ID (inside diameter). | El diámetro adentro |
| If it happens | Si sucede |
| If it occurs | Si se ocurre |
| If there is | Si hay |
| If there is a necessity | Si hay necesidad |
| Illiterate | Inalfabeto |
| Immediate | Inmediato |
| Impermeable | Impermeable |
| Impervious gyp. | El yeso impermeable |
| Impervious shale. See shale | La lutita impermeable |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Important | Importante |
| Improper | Incorrecto |
| In | Adentro de |
| See inside | |
| In addition | En adición |
| See besides | |
| Inclination angle | El ángulo de inclinación |
| Inclination instrument | El inclinómetro |
| Increase to increase | Crecer |
| Increase proportionally to increase proportionally | Crecer proporcionalmente |
| Increment | El incremento |
| Increment to increment | Incrementar |
| Index fossil | El fósil indicio |
| See marker fossil | |
| Indicate to indicate | Indicar |
| Induce to induce | Inducir |
| Induction | Inducción |
| Inexpensive | Cómodo |
| See convenient | |
| In-field hookup | Connexión de campo. WFW*: Connection of field. |
| Influence to influence | Influir |
| Inherently | Inherentemente |
| Inherently low | Inherentemente bajo |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Inhibited acid | El ácido inhibido |
| Inhibitor | Inhibitor |
| In-hole | En el agujero. WFW*: In the hole. |
| Initial test | La prueba inicial |
| Injected gas | El gas inyectado |
| Injection | La inyección |
| See Appendix 8 | |
| Injection well | El pozo de inyección |
| Injection well | El pozo de inyección de gas |
| Injection well | El pozo en que flúidos habia sido inyectado adentro de un estrato subterráneo crecer la presión in un yacimiento petrolífero. WFW*: A well in which fluids have been injected inside of an underground stratum to increase the pressure in a reservoir. |
| Inland barge | La barcaza de perforación |
| Interface | La coordinación de la funcion de dos dispositivos. WFW*: Coordination of the function of two devices. |
| Interfere to interfere | Interferir |
| Intermediate | Intermedio |
| Intermediate casing string | La sarta de revestimiento intermedio. WFW*: The string of casing intermediate. |
| Internal cutter | La cortadora interno. |
| International Association of Drilling Contractors. | La Asociación Internacional de Contratistas de Perforación. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Interpreter | Il interpretador |
| See translator | |
| Interpreter | La interpretadora |
| Interstitial water | La agua intersticial |
| Interval | El intervalo |
| Into | Adentro de |
| In order to | Para |
| In progress | Esta progresando |
| Input well | El pozo de inyección de gas. WFW*: The |
| See injection well | well if injection of gas. |
| Inner tube | La cámara |
| Insensitive | Insensible |
| Insert pump | La bomba de inserción |
| Inside | Adentro de |
| Install to install | Poner en obra. WFW*: Put in work. |
| Install | Installer |
| Installed | Puesto in obra. WFW*: Placed in work. |
| Installed | Instalado |
| Instant | El instante |
| Instruct to instruct | Instruir |
| Instrumentation | Instrumentación |
| Insure to insure | Asegurar |
| Insulating flange | Una brida con sus partes metálicas separada |
| See flange | por ajuste de plástico para prevenir la |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

entrada del flúido eléctrico. WFW*: A flange with its metal parts separated by fittings of plastic in order to prevent the entry of electricity.

- Inversely** proportional Inversamente proporcional
- Invert** emulsion La agua en petroleo. WFW*: The water in petroleum.
- Inverted** emulsion La emulsión invertido
- Involve** to involve Involucrar
- Involve** to involve Envolver
- Involved**. Involucrado
- Involved**. Envuelto
- Involving** Involcrando
- Involving** Evolviendo
- Ion** El Ión

Is - (See am; See is) The he, she or it word or form in English for be (to be) which in Spanish has two separate words for the he, she or it forms because Spanish has two separate base words (verbs) for be (i.e., to be: *Ser*; and to be: *Estar*).**

See examples below used with and without their subject pronouns he, she or it, that is, el, ella, lo, respectively. It is not necessary to say the pronouns he, she or it (él, ella, lo) to use the verb in Spanish as it is in English - in English you have to say he, she or it with the verb-word in most cases; in Spanish you don't.**

For other forms of *it*, see *it* below.

| English | Spanish | |
|--------------|---------|-------|
| He is | Él es | (Ser) |
| He is | es | (Ser) |

*WFW: Word for Word

**The word *Usted* meaning *Your Grace* and abbreviated *Ud*. Is used for the he or she form of the verb with the verb words for *Ser* and *Estar* above and means *he* or *she* is addressed as you in terms of Your Grace. That is, the *he, she* or *it* form of the verb *to be*, can be used as a formal you form of the verb by saying "Your Grace is,"

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Is (continued)

| English | Spanish | |
|---------------|-----------|-----------|
| He is | El esta | (Estar) |
| <i>He</i> is | esta | (Estar)Is |
| She is | Ella es | (Ser) |
| <i>She</i> is | es | (Ser) |
| She is | Ella esta | (Estar) |
| <i>She</i> is | esta | (Estar) |
| It is | Lo es | (Ser) |
| <i>It</i> is | es | (Ser) |
| It is | Lo esta | (Estar) |
| <i>It</i> is | esta | (Estar) |
| It | El | |
| It | Ella | |
| It | La | |
| It | Le | |
| It | Lo | |

Is credited Ha de aver (Ha de haber). WFW*:
 See except Supposed to have; supposed to credit;
 supposed to be credited.

J The 10th letter of the English Alphabet The 11° letter of the Spanish *alfabeto*
 Pronunciation: Appendix 3

Jack El gato. WFW*: The cat.
 See jack up

Jack shafts. La contra eje

*WFW: Word for Word

Ud. Es, for the verb *Ser* or *Ud. Esta* for the verb *Estar* on the assumption that you as the speaker are also *Your Grace* for the reply forthcoming or to extend courtesy to or to provide distance from the person to whom you are talking.

Usted and *Ustedes* are contractions of *Vuestra Merced* and *Vuestran Mercedes*. See *Are on Ud.*

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Jacket (clothes) | El saco |
| Jack up | Levantar con gato. WFW*: To raise with jack. |
| Jackup See cantilever | La plataforma autoelevadiza. WFW*: The autoelevated platform. |
| Jackup rig | La plataforma autoelevadiza. WFW*: The autoelevated platform. |
| Jar to jar | Sacudir |
| Jar See drilling jar See bumper jar See fish See jar on fish | El percusor |
| Jar accelerator See shock | Un dispositivo para crecer la fuerza de el golpe y número de golpes del percusor de perforación. WFW*: A device to increase the force of the blow and number of blows of the jar for drilling. |
| Jar on fish | Golpear en el pes. WFW*: To hit on the fish. |
| Jesus | Jesús |
| Jet | El surtidor |
| Jet to jet | Echar en chorro. WFW*: To throw in (a) spurt (of liquid); to squirt. |
| Jet cutoff | Cortando un tubo aprisionado al baja un envase de explosivo rompedor adentro del tubo pegado que en detonando producirá cortos chorros de gas y particulas que cortará el tubo pegado. WFW*: Cutting a stuck pipe by lowering (of) a container of high explosive inside of the stuck pipe that on detonating will produce short jets of gas and |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

particles that will cut the stuck pipe (pipe stuck).

- Jet gun** La postola de chorro
- Jet hopper** El embudo. WFW*: The funnel.
- Jet perforate** La perforación por un explosión sin bala en un pistola de perforación en que los gases del descarga perforán el revestimiento.
WFW*: The perforation by an explosion without bullet in a perforation gun in which the gases of the discharge perforate the casing.
- Jetting** Echando en chorro
See to jet
- Jet bit** La barrena que tiene boquillas cambiabile en que el fluido de perforación es forzado en un chorro de alta velocidad al fondo del agujero para ayudar la efectividad de la barrena.
WFW*: The bit that has changeable nozzles (nozzles changeable) in which the fluid of perforation is forced in a spurt of high speed at the bottom of the hole in order to help the efficiency of the bit.
- Jet spud bit** La barrena principiadora con boquillas poner agua en chorro de alta velocidad. WFW*:
The spud bit with nozzles to put water in a jet at high velocity.
- Jet sub** La unión substituta colador para limpiar particular en el agujer. WFW*: The strainer sub for particular cleaning in the hole.
- Job** El empleo
- Job** El trabajo
See project
- Joint** El tubo

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>Juice See lemon See prune</p> | <p>El jugo</p> | | |
| <p>Junk</p> | <p>Los despojos</p> | | |
| <p>Junk basket See basket sub See boot basket</p> | <p>El cesto de despojos caidos. WFW*: The basket for junk fallen.</p> | | |
| <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">K</p> <p style="margin: 0;">The 11th letter of the English Alphabet</p> </td> <td style="width: 50%; vertical-align: top;"> <p style="margin: 0;">The 12° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> </td> </tr> </table> | | <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">K</p> <p style="margin: 0;">The 11th letter of the English Alphabet</p> | <p style="margin: 0;">The 12° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
| <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">K</p> <p style="margin: 0;">The 11th letter of the English Alphabet</p> | <p style="margin: 0;">The 12° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> | | |
| <p>Kelly</p> | <p>El vastago</p> | | |
| <p>Kelly bushing</p> | <p>El buje del vástago. WFW*: The bushing of the kelly.</p> | | |
| <p>Kelly cock</p> | <p>La válvula de tapón</p> | | |
| <p>Kelly spinner</p> | <p>El giratorio del vástago</p> | | |
| <p>Key</p> | <p>La llave</p> | | |
| <p>Key</p> | <p>La clave</p> | | |
| <p>Key to key</p> | <p>Picar</p> | | |
| <p>Key to key</p> | <p>Teclar</p> | | |
| <p>Kick (foot)</p> | <p>La patata</p> | | |
| <p>Kick</p> | <p>El desahogo</p> | | |
| <p>Kick off to kick off</p> | <p>Desviar</p> | | |
| <p>Kickoff depth</p> | <p>El punto de desvio</p> | | |
| <p>Kill line</p> | <p>La línea de matar</p> | | |
| <p>Kill mud</p> | <p>El lodo para matar el pozo. WFW*: The mud in order to kill the well.</p> | | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Kill to kill. | Matar |
| Kill the well to kill the well. | Matar el pozo |
| Killing | Matando |
| Kiosk | El kiosko |
| Knife | La cuchillo |
| Knot-tying | Amarre de nudos |
| Know to know (to be acquainted with) . . . | Conocer |
| Know to know personally (biblically) . . . | Saber |
| Knowledge box | La pupitre (small desk) |
| L | |
| The 12th letter of the English Alphabet | The 13° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| Label See tag out | La etiqueta |
| LACT (lease automatic custody transfer) . . See lease | El arrendimiento la transfiere automáticamente de la custodia. WFW*: The renting automatically transfers it from the custody. |
| LACT unit. See lease | La unidad LACT |
| Ladder | La escalera |
| Ladies' Room | El baño para mujeres. WFW*: The bath for women. |
| Ladies' Room | El baño para damas. WFW*: The bath for ladies |
| Lag time. See possum belly | El tiempo indicado por emboladas desde la rotura de la formación y el embudo al fin del |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

flujo. WFW*: The time indicated by strokes from (since) the failure of the formation and the possum belly at the end of the flowline.

| | |
|--|--|
| Lamp shade | La pantalla |
| Land | La tierra |
| Land to land | Aterrizar |
| Land casing | Correr la sarta de revestimiento en el agujero hasta el punto de revestimiento de esta sarta lista para cementar. WFW*: Run the string of casing (casing string) in the hole until the casing point (point of casing) for this string ready to cement. |
| Landing (planes) | Aterrizando |
| Landing nipple | El niple de revestimiento puesto en un unión de roscas en el último tubo de la sarta de revestimiento en que se pone el cabezal de cementación. WFW*: The casing nipple put in a casing coupling on the last joint of the casing string (string of casing) in which is put the cementation head. |
| Landing spider | Un anillo con cuñas supportar la sarta de revestimiento en suspensión. WFW*: A ring with slips to support the string of casing in suspension. |
| Large bore permanent packer | El obturador permanente de grande calibre. WFW*: The permanent packer (packer permanent) of large caliber. |
| Latch into to latch into | Entra súbida un obturador con miles de libras presión para conectar con él. WFW*: |
| Latch on to latch on. | Enter suddenly a packer with thousands of pounds (of) pressure in order to connect with it. |
| Latch on to lath on | Poner elevadores a un tobo para subir el |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

sondeo o agregar un tubo para bajar el sondeo en el pozo. WFW*: Put elevators to a joint in order to raise the drillstring or add a joint in order to lower the drillstring in the well.

| | |
|--|--|
| Lawyer | El abogado |
| Lawyer | El doctor (como médico o PhD). WFW*: Dr. (Like a physician or PhD). |
| Laydown | El retiro de la tubería. WFW*: The taking away of pipe. |
| Laydown line | El cable para bajar tubos por la corredera. WFW*: The cable for lowering joints by the slide. |
| Laying down | La remoción de la tubería. WFW*: The removal of the pipe. |
| LCM (lost circulation material) | El obdurante |
| LCM pill (lost circulation material) pill ... | El obdurante mezclado con el lodo para un tapón. WFW*: The LCM mixed with the mud for a pill. |
| Lead tongs | Las tenazas de desrosque |
| See breakout | |
| Lead slurry | La pasta aguada del cemento que principio un trabajo de cemento en el agujero. |
| See cement job | WFW*: The slurry of cement that starts a cement job in the hole. |
| See tail slurry | |
| Leak-off test | La prueba del asiento del revestimiento para conocer cual presión toma para chequear trabajo de cementación. WFW*: The test of the casing seat (seat of the casing) in order to know what pressure it takes to check the integrity of the cement job and fracture the formation. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Leak-off integrity rate | El resultado en presión de la prueba del asiento del revestimiento. WFW*: The result in pressure of the test of the casing seat (seat of the casing). |
| Lease | El arrendimiento |
| Lease | La concesión |
| Lease automatic custody transfer See LACT | La medida y movimiento del petróleo de los tanques del productor a un oleoducto automáticamente sin necesidad de ninguna parte intermedio estar presente. WFW*: The measurement and movement of the petroleum from the tanks of the producer to an oil pipeline automatically without necessity of any intermediate party (party intermediate) to be present. |
| Lease operator | El operario |
| Lessee | El arrendatario |
| Leg | La pierna |
| Leg (rig) | La pata |
| Lemon | El limón |
| Lemon juice | El jugo de limón. WFW*: The juice of lemon. |
| Length | La longitud |
| Lens See glasses | El lente |
| Level | El nivel |
| Lever | La palanca |
| License See Master's degree | La licencia |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------|---|
| License | El permiso |
| Lie | Mentira |
| to lie | |
| Lie | La mentira |
| Liar | El mentiroso |
| Life boat | El bote salvavida |
| Life vest | El chaleco de salvavida |
| Lift to lift | Subir |
| Lift | Elevación |
| Lift plug elevator | La unión substituta que cabe en las |
| See elevators | portamechas para permitir agarrarlas para |
| | subirlas. WFW*: The sub that fits on the |
| | drill collars in order to permit holding them |
| | in order to lift them. |
| Light blue | Celeste |
| Light bulb | El foco |
| Light | La luz |
| Lights | Las luces |
| Lignosulfonate | Lignosulfonato |
| See chrome | |
| Like | Como |
| See how | |
| See as | |
| See what | |
| See when | |
| | Gustar |
| Like to like | |
| | La caliza |
| Limestone | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Limited entry technique | La técnica de entrada limitada. WFW*: The technique for limited entry. |
| Limy | El calizo |
| Line | La línea |
| Line See cord | La cuerda |
| Line to line. | Forar |
| Liner | El revestimiento auxiliar. WFW*: Auxiliar casing. |
| Liner | El foro |
| Liner drilling-in assembly. | Corre en el agujero con más pequeña sarta de tubería con más pequeña barrena y armadura al fondo del sondeo para perforar el cemento a la zapata. WFW*: Run in the hole with smaller (more small) string of tubing with smaller bit and BHA at the bottom of the drillstring in order to drill the cement at the shoe. |
| Liner hanger | El sujetador de tubería auxiliar de revestimiento. WFW*: The liner hanger (hanger of auxiliary joints of casing). |
| Liner patch | La parche de revestimiento auxiliar. WFW*: The patch of liner (auxiliar casing). |
| Liner tie-back string See tie-back | Una sarta de revestimiento auxiliar dejado para hacer una conexión luego. WFW*: A string of liner casing which is left in order to make a connection later. |
| Liquid | El líquido |
| Liquid steel wool. See steel wool | Las virutillas de acero líquido. WFW*: The steel wool liquid. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Liquified petroleum gas El gas petróleo licuificado

List La lista

Liter El litro

Liters per minute Los litros por minuto

Liters per stroke Los litros por embolada

Little Pequeña

Little Pequeño

Little desk El pupitre
See desk

Live Vive

Live to live Vivir

Living quarters La acomodación

Living quarters El cuarto de personal

L Not a letter in the English Alphabet The 14^o letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

Load La carga
See shock

Load to load Cargar

Load oil Cargar aceite. WFW*: To load oil.

Loadout Cargar en. WFW*: To load on.

Location La locación

Locked Estar con llave. WFW*: To be with key.

Locked-up Con llave.

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Lockout | Poner candado preventivo. WFW*: To put padlock preventive. |
| Log | El registro |
| Logging | Registrar |
| Logging engineer | El ingeniero de registro |
| Logging truck | El camion para perfilar |
| Log pager | El papel cuadriculado |
| See semilog | |
| See graph paper | |
| Lost circulation | La pérdida de circulación. WFW*: The loss of circulation. |
| Lost circulation material | El obdurante |
| See LCM | |
| Lost returns | Una pérdida. WFW*: A loss. |
| Lost returns | No revuelve el lodo al flujo. WFW*: No return the mud to the flow line. |
| Low | Bajo |
| Low density slurries | La mezcla aguada de baja densidad. WFW*: The slurry of low density. |
| Low injection line pressure | Baja presión en la línea de inyección. WFW*: Low pressure in the line of injection (injection line). |
| Low material concentration | La concentración bajo de material. WFW*: Low concentration (the concentration low) of material. |
| Low permeability | La permeabilidad bajo. WFW*: The permeability low. |
| Low relief structure | La estructura de bajo relevo. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | | |
|--------------------------------------|---|-------|---|
| Lower | to lower | ..... | Bajar |
| LPG (liquified petroleum gas) |  | ..... | Una mezcla de pesada, gaseosa parafinica, hidrocarburos, principalmente butano y propano abajo presión liquificarlos para que regresán al estado gaseosa con alivio de la presión. WFW*: A mixture of heavy, gaseous, hydrocarbons with paraffin, principally butane and propane under pressure to liquify them so that they return to the gaseous state with relief of the pressure. |
| Lumber |  | ..... | La madera |
| M | The 13th letter of the English Alphabet | | The 15° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| Macaroni rig |  | ..... | El equipo macarrón que es un equipo de trabajo complemento para tubería de 3/4 hasta 1 pulgada en diámetro. WFW*: The macaroni rig that is a workover rig for tubing of 3/4 to 1 inch in diameter. |
| Macaroni string |  | ..... | Una sarta de tubería que es normalmente 3/4 hasta 1 pulgada en diámetro. WFW*: A string of tubing that is usually 3/4 to 1 inch in diameter. |
| Machinery |  | ..... | La maquinaria |
| Made |  | ..... | Hecho See fact |
| Magnet |  | ..... | El imán |
| Magnetic |  | ..... | Magnético |
| Magnitude |  | ..... | El magnatud |
| Magnitudes |  | ..... | Las magnatudes |
| Mail | to mail | ..... | Mandar; poner en el buzón. WFW*: To mail; to put in the mail box. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Maintenance | El mantenimiento |
| Major | Mayor |
| Major construction | La construcción importante |
| Make a connection | Hacer una conexión |
| To make a connection | |
| Make a trip to make a trip | Maniobrar. WFW*: Maneuver. |
| Make hole to make hole | Perfora adelante. WFW*: Drill ahead. |
| Make up to make up | Hacer conexiones |
| Make up cathead | El torno |
| Make up water | La agua del rig para hacer las soluciones del |
| See drill water | pozo, particularmente el lodo. WFW*: The |
| See pot water | water for the rig to make the solutions for |
| | the well, particularly the mud. |
| Male end of tubing joint | El macho |
| See pin | |
| Man | El hombre |
| Mandrel | El mandril |
| Manifold | Él múltiple |
| Mankind | La humanidad |
| Mankind | El género humano |
| Manufacturer | El fabricante |
| Map | El plan |
| Map | El mapa |
| Margin signature | Firmar en el margin y no en ningun otro |
| See note on signed | lugar. WFW*: To sign in the margin and not |
| | in any other place. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Marginal well | El pozo marginal |
| Marine type radial bearing | El conjinete radial tipo marino |
| Marker fossil | El fósil indicio |
| Marsh funnel | El embudo Marsh |
| Mast | El mástil |
| Mast assembly | La torre |
| Master bushing | El buje maestro |
| Master of skilled trade | El maestro |
| Master's degree holder | El licenciado |
| Master's degree holder | La licenciada |
| Master valve | La válvula maestra en un arbol de Navidad. WFW*: The valve master (master valve) on a tree of Christmas (Christmas tree). |
| Material | El material |
| Materials' selection | La selección de materiales |
| Maximize to maximize | Maximizar |
| Mcf (thousand cubic feet) | Mil pies cúbicos |
| Mean | Mean |
| Means | La manera de |
| Meanwhile | Mientras que |
| Measured depth. See strap out | Medir el sondeo tubo a tubo determinar la fprofundidad del pozo. WFW*: To measure the drillstring joint by joint to determine the depth of the well. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Meat | La carne |
| Mechanical jar | El percusor mecánico |
| Mechanical rig | El equipo de perforación no todo eléctrico. WFW*: The drilling rig not all electric. |
| Mechanical snubbing equipment See BOP's | El equipo mecánico de sacar y bajar los tubos del sondeo baja alta presión al pasar cuarto evitadores de explosión auxiliares. WFW*: The mechanical equipment for taking out and lowering joints of the drillstring under high pressure at passing four auxiliary avoiders of explosions. |
| Men's Room | El baño para hombres. WFW*: The bath for men. |
| Men's Room | El baño para caballeros. WFW*: The bath for gentlemen. |
| Metal | El metal |
| Metal petal basket | Una forma metal de un paraaguas de cabeza corrido en revestimiento para llevar el cemento a su lugar y prevenir su caída in el agujero. WFW*: A metal form of an umbrella upside down run on casing to carry the cement to its place and prevent its fall(ing) in the hole. |
| Metallic cations | Los cationes metálicos |
| Metallic tracer | El rastreador |
| Meter | El metro |
| Meter runs | El volumen medido por contadores |
| Methane See ethane | El metano |
| Method | El método |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Methyl orange | El anaranjado de metileno |
| Methyl orange end point | La Cantidad de N/50 SO ₂ H ₂ producir el Mf. WFW*: The quantity of N/50 H ₂ SO ₄ to produce the Mf. |
| Methylene blue | El azul de metileno |
| Methylene blue capacity | La capacidad del azul de metileno en libras/baril bentonite equivalente. WFW*: The capacity from (the) methylene blue in pounds/barrel bentonite equivalent. |
| Migration | La migración |
| Milk | La leche |
| See cheese | |
| Mill to mill | Moler |
| Mill on fish | Moler en el pes. WFW*: To mill on the fish. |
| See jar on fish | |
| Milling tool | La herramienta de fresar. WFW*: The tool for milling (to mill). |
| Million | El millón |
| See Appendix 6 | |
| Mind | La mente |
| Mineral rights | Derechos subsuelos. WFW*: Rights subsoil. |
| Minimize to minimize | Minimizer |
| Minimum | El minimum |
| Minimum | Mínimo |
| Minimum | Mínima |
| Minimum injection pressure | La presión mínima de inyección. WFW*: The pressure minimum of injection. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Minister (head of a ministry-labor; water) . | El ministro |
| Minister (woman minister, minister's wife)..... | La ministra |
| Ministry (cabinet level division of the government- labor; public works) | El ministerio |
| Minute | El minuto |
| Miscellaneous | Miscelaneo |
| Mist | La bruma |
| Mix mud to mix mud | Mesclar lodo |
| Mix to mix | Mesclar |
| MMcf (million cubic feet) | Millón pies cúbicos |
| MMcfd (million cubic feet a day) | Millón pies cúbicos diario |
| Mobilize | La mudanza (the move) |
| Mobilize to mobilize | Mobilizar |
| Mobilization | Movilización |
| Modular space workover rig. | El equipo remeador modular. WFW*: The rig workover modular. |
| Molecule | La molécula |
| Momentum | El ímpetu |
| Monel steel | El monel metal |
| Monitor to monitor | Observar |
| Monkey bars | La canasta del enganchador |
| Monkey board | La plataforma astillero. WFW*: The shipyard platform (platform shipyard). Astillero: also spear rack. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Monkey board operations | Las operaciones de la canasta del enganchador. WFW*: The operations of the basket of the derrickhand. |
| Monkey wrench. See key | La llave Inglesa. WFW*: The wrench English (English wrench). Llave: also key. |
| Monopoly See state oil monopoly | El estanco |
| Montmorillonite | Un tipo de arcilla que tiene calcio o sodio como su átomo de base agarrando las camadas de la partícula de esta arcilla. WFW*: A type of clay that has calcium or sodium as its base atom holding the layers of the particle of this clay. |
| Moon pool. See well bay | La escotilla de perforación. WFW*: The hatchway (big hatchway) for drilling. |
| More than enough | Más que suficiente |
| More than enough | Bastante |
| Morning tour. | El torno de la madrugada. WFW*: The tour of the early morning (from 00:00 to before sunrise). |
| Mosquito bill See gas lock | Un tubo puesto al fondo de la armadura de la bomba aspira tnte y adentro del segregador de gas para guiar líquidos del pozo que no contengan gas. WFW*: A tube put at the bottom of the assembly of the suction pump (rod pump) and inside the gas separator so as to guide liquids from the well that don't contain gas (into the pump). |
| Motor | El motor |
| Mouse hole | La ratonera |
| Move to move | Se mueve. WFW*: It moves; it moves itself. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Movement | Movimiento |
| Movement | Se mueven |
| Moveout | La mudanza |
| Moving | Moviendo |
| MSHA (Mine Safety and Health Administration) | La administración de la Seguridad y la Salud de las Minas |
| Mud | El lodo |
| Mud | El barro |
| Mud acid | El ácido chlorhídrico florhídrico |
| See Appendix 5 | |
| Mud balance | La balanza para la densidad del lodo. WFW*: The balance for the weight of the mud. |
| Mud box | Véase mud bucket abajo. WFW*: See mud bucket below, I.e., The same as mud bucket below. |
| Mud bucket | Un escudo puesto alrededor un acoplamiento inmediatamente después de soltandolo bloqueando rociando del lodo y permitiendo que divertirlo al lodo del agujero. WFW*: A shield put around a tool joint immediately after loosening it blocking spraying of th mud and permitting to divert it to the mud of the hole. |
| See wet connections | |
| See dry connections | |
| See mud box | |
| Mud cake | El revoque |
| Mud chamber | El receptáculo del lodo en la retorta. |
| Mud circulation | La circulación del lodo. |
| Mud company | La compañía del lodo |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------|--|
| Mud conditioning | Condicionando el lodo |
| Mud cup | La taza par sacar muestras del lodo de 1000 cc volumen. WFW*: The cup to take samples of the mud of 1000 cc volume. |
| See viscosity | |
| Mud engineer | El ingeniero del lodo |
| Mud density | La densidad del lodo |
| Mud-gas separator | El saparador para grandes cantidades de gas en el lodo despues del estrangulador. WFW*: The product separator for great quantities of gas in the mud after (of) the choke. |
| See gas buster | |
| Mud gradient | El producto de multiplicando el peso del lodo en libras por galón por .052 en libras por pulgada cuadrado por pie. WFW*: The product of multiplying the weight of the mud in pounds per gallon by .052 in pounds per square inch per foot. |
| Mud gun | El cañon de lodo |
| Mud gun | El inyector de lodo |
| Mud guns | Los cañones de lodo |
| Mud hose | El estuche de analisis del lodo. WFW*: The hose for mud. |
| Mud house | El almachene de lodo |
| Mud kit | El estuche de analisis del lodo. WFW*: The case for analysis of the mud. |
| Mud logging | El registro de todos los factores mecánicas observados perforando con el lodo. WFW*: The log of all the mechanical factors (factors mechanical) observed drilling with the mud. |
| Mud man | El ingeniero de lodo. WFW*: The mud engineer. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Mud materials | Los materiales del lodo |
| Mud mixing | Mesclando lodo |
| Mud pits | Las piletas del lodo |
| Mud pits See earthen pits | Las presas |
| Mud pits See earthen pits | Las fosas |
| Mud pressure indicator | El indicador de la presión adentro de la bomba de lodo. WFW*: The gauge for the pressure inside of the mud pump (pump for mud). |
| Mud program. | El programa del lodo |
| Mud properties | Las especificaciones de los propiedades del lodo |
| Mud properties specifications | Las especificaciones de los propiedades del lodo |
| Mud pump. | La bomba del lodo |
| Mud pump gauge. | El manómetro para la presión adentro de la bomba de lodo. WFW*: The gauge for the pressure inside of the mud pump (pump for mud.). |
| Mud report. See Appendices 2 and 3 | La parte del lodo. WFW*: The gauge for the pressure inside of the mud pump (pump for mud). |
| Mud report. See Appendices 2 and 3 | La parte del lodo. WFW*: The report of the mud. |
| Mud return line | El reporte del lodo de WFW*: The report of the mud for drilling. |
| Mud return pit | La pileta devuelto del lodo. WFW*: The pit returned (returned pit) of the mud. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Mud saver | La válvula al fondo del vastago que pare el flujo del lodo en el vastago. WFW*: The valve at the end of the kelly that stops the flow of mud in the kelly. |
| See kelly cock | |
| Mud test | El analisis |
| Mud treating chemicals | Los químicos para el lodo. WFW*: The chemicals for the mud. |
| Mud up to mud up | Mescalr lodo. WFW*: To mix mud. |
| Mud volume | El volumen del lodo en metros cúbicos o barriles. WFW*: The volume of the mud in cubic meters or (in) barrels. |
| Mud weight | El peso del lodo en libras por galón of las gravedad espedivica. WFW*: The volume of the mud in cubic meters or (in) barrels. |
| Multiple completion | Produciendo un pozo con dos o más strata oductivos con sartas de tubería y obturadores separatas pro cada capa producido. WFW*: Producing one well with two or more productive strata with separate tubing strings and plugs for each bed produced. |
| Murder to murder | Asesinar |
| Must** | Debe** |
| See can | |
| Must be | Debe ser |
| Must be reviewed | Debe ser repasado |
| Mute | Mudo |

*WFW: Word for Word

**There is no *to must* in the English language; just *must*. There is also no *to can* in the English language. In Spanish, *must* is *deber* which is the infinitive form for the Spanish verb *must*. It would have to be translated as *to must* if the English language had a *to must*. But it doesn't.

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

N The 14th letter of the English Alphabet

The 16° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

NaCl ClNa
See Appendix 5

NaHCO₃ HCO₃Na
See Appendix 5

Native mud El lodo de la formación. WFW*: The mud of the formation.

Natural gas El gas natural

Natural gas El gas combustible

Near-bit stabilizer El estabilizador llevado próximo a la barrena. WFW*: The stabilizer carried next to the bit.
See String stabilizer

Nearby Circa

Neat cement El cemento que no tiene más aditivos que la agua. WFW*: The cement that has no more additives than (the) water.

Necessity La necesidad

Needle valve La válvula de aguja. WFW*: The valve of needle.

Negligible Insignificante

Nevertheless Sin embargo

New hole El agujero nuevo. WFW*: The hole new.

Night La noche

NIOSH (National Institute of Occupational Safety and Health) El Instituto Nacional de Seguridad y la Salud

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|---|
| Nipple | El niple |
| Nipple up BOP's | Instalar los impedirreventones. WFW*: Install the BOP's. |
| Nonessential | No esencial |
| Nonmagnetic | No magnético |
| Nonmagnetic collar | El cuello no magnético |
| Normal | Normal |
| Normal circulation | La circulación normal |
| Normal compaction | La compacción normal |
| Notarize to notarize | Abonar con fe notarial. WFW*: To credit with notarial certification: to certify a document as a copy of another. |
| Notarized | Notariado |
| Notarized | Notariada |
| Notarized letter | Una carta notariada que es escrito para estar entregado con cargo como preliminar por un pleito. WFW*: A notarized letter that is written to be delivered with a copy signed as a receipt with date time and receiver (con cargo) as preliminary of a suit (bringing suit). |
| Notary (notary public) | El escribano |
| Notary (notary public) | El notario |
| Noteworthy | Notable |
| Nozzle | La boquilla |
| Nozzle diameter | Le diámetro de la boquilla |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| <p>Number El número See Reynold's</p> <p>Numbers Los números</p> <p>Nut La nuez (Las nueces: nuts)</p> <p>Nut hull La cáscara de nuez</p> | |
| <p>O The 15th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 18° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
| <p>Object El objeto</p> <p>OD (outside diameter) El diámetro afuera. WFW*: The diameter outside.</p> <p>OED (Oxford English Dictionary) El <i>Oxford English Dictionary</i>. Oxford, England See <i>Dictionary of the Spanish Language</i></p> <p>Of De</p> <p>Of course Si pues</p> <p>Of course Por supuesto</p> <p>Office. La oficina</p> <p>Office (lawyer) El despacho</p> <p>Office (lawyer) El estudio</p> <p>Office (physician) El consultorio</p> <p>Offloading personnel Bajando personal</p> <p>Offset well. El pozo contrarrestante. WFW*: The well offset.</p> <p>Offset well data Los datos del pozo compensador. WFW*: Data from the compensating well.</p> | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Offshore | La costafuera |
| Offshore drilling | Perforando costafuera |
| Off well | El pozo compensador |
| OH | El ión hydroxyl. WFW*: The hydroxyl ion. |
| Oil | El aceite |
| Oil | El petroleo |
| Oil and gas separator | El separador de petroleo y gas |
| Oil content | El contenido de aceite. WFW*: The content of oil (volume). |
| Oilfield | El campo de petroleo |
| Oil globules (oil in water) | Las gotas de aceite espesando el lodo de perforación y bajando su peso. WFW*: The drops of oil thickening the drilling mud (mud for drilling) and lowering its weight. |
| Oilphase mud (water in oil) | El lodo con base de petroleo |
| See emulsion | |
| Oil show | El rastro de petroleo. WFW*: The trace of petroleum. |
| Oilstained foam | La espuma con que perfora con espuma. |
| See foam | WFW*: The foam with which you drill with foam. |
| Oil vapors | Los vapores de aceite. WFW*: The vapors of oil. |
| Oil zone | La zona petrolífero |
| O.K. | O.K. |
| O.K. | V.B. (Vista Bueno). WFW*: View good. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Older sediments. | Los sedimentos más viegos. WFW*: The sediments older (more old). |
| On | En |
| Once | Una vez WFW*: One time. |
| One | Uno |
| Onloading | Cargando abordo |
| Onloading personnel. | Subiendo personal. WFW*: Lifting personnel. |
| Only | Solamente |
| On-the-pump | Se dice de un pozo cuando esta bombiando. WFW*: One says this of a well when it is pumping. |
| Open | Abierto |
| Open hole | El pozo franco. WFW*: The well free (open well). |
| Open hole completion See barefoot completion | La terminación sin revestimiento de producción. WFW*: The termination without production casing (casing for production). |
| Open hole log | El registro del pozo franco. WFW*: The log of the open well (well open). |
| Operations See simultaneous operations | Las operaciones |
| Operator | El operador |
| Or | O |
| Or | U (Used before Spanish words beginning with O or HO to mean or and replace O as the Spanish word for or.) |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Orifices | El orificio |
| O-ring | Un sello de caucho en la forma de un anillo o un O de varios tamaños. WFW*: A seal of rubber in the form of a ring or an O of various sizes. |
| OSHA (Occupational Safety and Health Administration) | La Administración de Ocupacional Seguridad y Salud |
| Other | Otra |
| Other than | Otra que |
| Our | Nuestro |
| Out | Afuera |
| Overbalance to overbalance | Sobrebalancear la presión de la formación WFW*: Overbalance the pressure of the formation. |
| Overburden | La sobrecarga |
| Overburden pressure | La presión de la sobrecarga |
| Overburden weight | El peso de la sobrecarga. WFW*: The weight of the overburden. |
| Overcame | Sobrevenido |
| Overcome to overcome | Sobrevenir |
| Overcoming | Sobreveniendo |
| Overlay to overlay | La hoja sobrepuesta. WFW*: The leaf overplaced |
| See transparent | |
| Overshot | El enchufe de pesca. WFW*: The plug-in for fishing. |
| See plug in | |
| Owes | Debe |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Own to own | Poseer |
| Oxford English Dictionary See OED | El <i>Oxford English Dictionary</i> , Oxford, England |
| P | |
| The 16th letter of the English Alphabet | The 19° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| P & A (plug and abandon) | Taponear y abandonar |
| Packed assemblies | La armadura del sondeo al fondo (BHA sellama) designado para mantener el ángulo ni caerlo ni construirlo. WFW*: A bottomhole assembly (called BHA) designed to maintain angle - not drop or build angle. |
| Packer | El obturador |
| Packer (formation) See straddle | Aislar una zona con obturador y tapón. WFW*: To isolate a zone with packer and plug. |
| Packer fluids | Las soluciones concentrados, aguados de cloruros de calcio, potasio y sodio y tratado agua del mar para controlar el peso y la corrosión. WFW*: Concentrated, watery solutions of chlorides of calcium, potassium and sodium and treated seawater in order to control the weight and the corrosion. |
| Packer locator (snap latch) | Entra súbita el obturador con 8.000 a 10.000 libras de presión si la tubería esta correctamente puesta en el obturador. WFW*: Enter suddenly the packer with 8,000 to 10,000 pounds pressure if the tubing is correctly placed in the packer. |
| Packer squeeze | Cementando a presión en un pozo entre obturadores o entre de un obrador y un tapón de cemento. WFW*: Squeeze cementing in a well between a packer and a cement plug. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Packing case | El cajón |
| See big box | |
| Packing gland | El casquillo de prensaestopas. |
| Pack-off sub. | El niple obturador. WFW*: The packer nipple. |
| Paid in | Ha de aver. WFW*: Supposed to have. |
| See is credited | |
| Paleontological data | Los datos paleontológicos |
| Paraffin | La parafina es un hidrocarburo de dos clases: la parafina liviana y la parafina pesada, esa segunda puede causar problemas por atapando tubería de producción, como una sustancia que parece cera. WFW*: The paraffin is a hydrocarbon of two types: the light paraffin and the heavy paraffin, this second can cause problems by plugging production tubing as a substance that looks like wax. |
| Parallel tubing | La tubería paralelo para dual o cuadruple terminaciones. WFW*: The parallel tubing |
| Parameter | for dual or quadruple completion. |
| Parameters | El parámetros |
| Parts | Las piezas |
| Parts | Los respuestos |
| Parts per million | Las partes por millón |
| Pave to pave | Empredrar |
| Paved road number | La carretal no. _____. |
| Payout | Pago |
| Pay sand | La arena productiva |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| PDC log (perforating depth control log) . . . | El registro del control de profundidad de perforación. WFW*: The log of the control of depth for perforation. |
| Pemex | Pemex |
| Penetrate to penetrate | Penetrar |
| Penetration | La penetración |
| Penetration rate | La tasa de penetración. WFW*: The rate of penetration. |
| Pentane | El pentano |
| Per | Por |
| Perforated interval | El intervalo perforado |
| Perforated liner. | El foro colador. WFW*: The liner colander (strainer, screen). |
| Perforated sub | Una unión substituta con huecos para limpiar las areas particulares del agujero. WFW*: The sub with holes to clean particular areas of the hole. |
| Perforating gun. | La pistola perforar |
| Perforation | La perforación |
| Perfs. | Las huecos de perforación |
| Perfs. | Los perforaciones |
| Period | El período |
| Periodic table | La tabla periódica |
| Permeability | La permeabilidad |
| Permeability barrier | La barrera de permeabilidad |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Permeable sand lens | El lente de arena permeable. WFW*: The lens of permeable sand. |
| Permit | El permiso |
| Permit to permit See O.K. | Permitir |
| Permitted | Permitido |
| Person in charge | La persona con atoridad |
| Person in charge | El jefe |
| Personnel | El personal |
| Personnel basket | La canasta de personal |
| Petal basket | La forma de un paraguas de cabeza usado en revestimiento como canasta de llevar cemento adentro del pozo. WFW*: The form of an umbrella upside down used on casing to keep the cement in place. |
| Petroperu | El Petroperu |
| Permanent packer | El obturador permanente |
| Permanent tailpipe | El apéndice al tubería de producción inferior permanente abajo un obturador. WFW*: A piece added to the end of production tubing permanently below the packer. |
| Ph | El grado de acidez |
| Ph indicator paper | La cinta indicador. WFW*: The tape indicator. |
| Ph meter | El medidor de Ph |
| Phenomenon | El fenómeno |
| Phenomena | El fenómeno |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Phenolphthalein | La fenolftaleína |
| Phenolphthalein end point | Cuando alcance la gota final de la titulación del filtrado del lodo con fenolftalena. WFW*: When you reach the final drop (drop final) of the titration of the filtrate of the mud. |
| Pick up | Levantar. WFW*: To raise. |
| Pick up | Subir. WFW*: To lift up. |
| Picking up | Levantando |
| Pick up unit | Un equipo montado en un camion para subir tubos de la cremallera, ponerlos circa de la puerta V y subirlos por una polea fijo al piso de perforación. WFW*: A piece of equipment mounted on a truck to lift joints from the pipe rack, put them near the V door and lift them by a pulley fixed to the rig floor. |
| See pick up and lay down machine See V door | |
| Piece | El pedazo |
| Pig | El chanchito |
| Pig | Un dispositivo aplicada al oleoducto para separar fluidos y abrir el oleoducto del obstrucciones. WFW*: A device applied to the pipeliine to separate fluids and open the pipeline from obstruction. |
| Pig | El taco |
| Pill | Odurante mesclado como un tapón. WFW*: See spot LCM mixed as a plug. |
| Pilot | El piloto |
| Pilot test | La prueba piloto. WFW*: The test pilot. |
| Pin | El extremo macho del tubo. WFW*: The male end of the joint. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Pin | El pasador, como para la bisagra. WFW*: The pin, as for the hinge. |
| See hinge | |
| Pinchout trap | La trampa de adelgazamiento de la estrata. WFW*: The trap of narrowing (thinning) of the strata. |
| Pinpoint | Indicar pricisamente |
| Pipe | La pipa |
| See smoking | |
| Pipe | El tubo |
| See joint | |
| Pipe book | El libro de tubos. WFW*: The book for pipes (number and length). |
| Pipefitting | Trabajando como plomero/gasfitero o montador de tuberías/cañero. WFW*: Working as a plumber/plumber or setter-up of pipe layout plumber. |
| See liquid pumps: layout | |
| Pipe hanger | El colgadero de tubería. WFW*: The hanger for piping. |
| Pipeline | La tubería |
| Pipeline | Ca cañería |
| Pipeline (general term for pipeline) | El oleoducto |
| Pipe rack | La cremallera |
| Pipe racking equipment | El equipo para guardar tubos en cremallera. WFW*: The equipment to keep pipes in a rack. |
| Pipe ram | El arieta |
| Pipe wrench | La llave Inglesa |
| Pipette | La pipeta |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Pipette | La gotera. WFW*: The dropper. |
| Pit | La pileta |
| Pit jetting | Echando en chorro de las piletas. WFW*: |
| See jet | Throwing in squirted stream from the pits (jetting of the pits). |
| Pit level | El nivel de la pileta. WFW*: The level of the pit. |
| Pits | Las piletas |
| Place | El lugar |
| Place | El puesto |
| Place to place..... | Colocar |
| Place to place..... | Ubicar |
| Place to place (put) | Poner |
| Placed | Puesto |
| Plan | La proyección |
| See map | |
| Plan | El trabajo planado |
| Plan to plan | Planear |
| Planned work | El trabajo planeado |
| Plastic movement of shale. | El movimiento plástica de la lutita. WFW*: |
| See heaving shale | The movement plastic of the shale. |
| Platform | La plataforma |
| Playing cards | Los naipes |
| Plot | Trazar |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Plotted | Trazado |
| Plug | El tapón |
| Plug and abandon | Taponear y abandonar |
| See P&A | |
| Plug | Taponar |
| Plug back | Retrotaponar |
| Plugging | Taponando |
| Plug in to plug in | Enchufar |
| See unplug | |
| Plurals | Los plurales |
| Pneumatically operated | La válvula de seguridad neumática |
| Safety valve | |
| POH (pull out of the hole) | Sacar el sondeo. WFW*: To pull out the drillstring. |
| Point | El punto |
| Polished | Pulido |
| Polished rod | El vástago pulido |
| Polymer precipitation | Precipitación de polímero. WFW*: Precipitation of polymer. |
| Pony rod | La varilla corta. WFW*: The rod short (the rod short). |
| POOH (pull out of the hole) | Tirar el sondeo |
| See POH | |
| Poor | Pobre |
| Poor quality | La calidad pobre |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|---|
| POP (pump output) | Las emboladas por minuto en bariles. WFW*: The strokes per minute in barrels. |
| See flow rate | |
| Popping Shale | La lutita que ha absorbido una cantidad de agua que produce expansión que se rompe de las pared del pozo. WFW*: The shale that has absorbed a quantity of water that produces expansion that breaks it from the well. |
| See heaving shale | |
| Pore | El poro |
| Pore space | El espacio de los poros. WFW*: The space of the pores. |
| Pore space fluid | El fluido de espacio de los poros. WFW*: The fluid of space of the pores. |
| Porosity | La porosidad |
| See reciprocal | |
| Portable | Portátil |
| Positive choke | Un estrangulador en que debe cambiar el orificio para cambiar el flujo del estrangulador. WFW*: A choke in which you must change the orifice in order to change the flow of the choke. |
| Posted | Puesto |
| Possible | Posible |
| Possum belly | El embudo al fin del flujo adherido a las sarandas. WFW*: The funnel at the end of the flow line attached to the shakers. |
| Potassium chromate | El cromata de potasio |
| K ₂ CrO ₄ | CrO ₄ K ₂ |
| Potential | El potential |
| Pot water | La agua para tomar. WFW*: The water for to drink (drinking water). |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Power (electric) | La energía eléctrica |
| Power generating equipment | La maquinaria para generar el fluido eléctrico. WFW*: The machinery for to generate the electricity (electric fluid). |
| Power generating plant | La planta de energía eléctrica. WFW*: The plant for electric energy (energy electric). |
| Power swivel | La giratoria a fuerza motriz. WFW*: Motive power swivel (swivel by motive power). |
| Power transmission | Un equipo para generar el fluido eléctrico. WFW*: A piece of equipment in order to generate electricity. |
| Power unit | La unidad de fuerza |
| Power for coiled tubing | La unidad de fuerza de tubería espiral espiralado. WFW*: The power unit for coiled tubing. |
| PPM (parts per million) | Las partes por millón. WFW*: The parts per million. |
| Precipitation | La precipitación |
| Predetermined course | El rumbo predeterminado. WFW*: The course predetermined. |
| Predict | Predecir |
| Predicted | Predicho |
| Predictive technique | La técnica de predecir |
| Pre-hydrate | Dejar bentonita en agua para permitir adsorción de agua por las partículas especialmente entre de las camanas de esas partículas. WFW*: To leave bentonite in water in order to permit adsorption of water by the particles, especially between the layers of these particles. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|---|
| Prepare | Preparar |
| Pressure | La presión |
| Pressure drop | La caída de la presión. WFW*: The fall of the pressure. |
| Pressure gauge | El manómetro de la presión. WFW*: The gauge for the pressure. |
| Pressure gradient | Una escala de diferencia de presión en que la variación es uniforme de punto a punto. WFW*: The scale differences of pressure in which the variation is uniform from point to point. |
| Pressure relief | Alivio de la presión. WFW*: Relief of the pressure. |
| Pressure regulator | El regulador de la presión. WFW*: The regulator of the pressure. |
| See HTHP | |
| See filter press | |
| Pressure underbalanced | Abajo del balance de las presiones del agujero y la formación. WFW*: Under the balance of the pressures of the hole and the formation. |
| Prevailing wind | El viento prevalente. WFW*: The wind prevalent. |
| Prevent | Prevenir |
| Prevent | Impedir |
| Preventer | El evitador. WFW*: The avoider. |
| See BOP's | |
| Primary | El primario |
| Primary cementing | La cementación que tiene lugar inmediatamente después de correr el revestimiento en el agujero. WFW*: The cementing which takes place immediately after (of) running (to run) the casing in the hole. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Prime | Lo más importante. WFW*: The most important. |
| Prime mover | Un motor de combustión interna que es la fuente de poder por un equip de perforación. WFW*: An internal combustion engine that is the source of power for a drilling rig (rig for drilling). |
| Primer cord | Un tubo de pequeño diámetro tal cual un cuarto de una pulgada lleno de explosivo. WFW*: A tube of small diameter such as 1/4 inch full of explosive. |
| Principal stress | El esfuerzo |
| Prior to | Antes de |
| Private | Privado |
| Private jurisdiction | La jurisdicción privado (i.e., Ministry of Labor, Ministry of Water, Customer) Private jurisdiction is a Spanish concept |
| Problem | El problema |
| Procure to procure | Procurar |
| Production | La produccion |
| Produced fluids | Los flúidos producidos |
| Producing formation | La formación de que petroleo o el gas es producido. WFW*: The formation from which petroleum or gas is produced. |
| See pay sand | |
| Production foreman | El jefe de producción |
| Production header | El cabezal |
| Production liner | El foro de producción. WFW*: The liner for production. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Production packer | El obturador de producción. WFW*: The packer for production. |
| Production rig | El equipo portátil de servicio o remeador. WFW*: The portable rig for service or remedy. |
| Production string | La sarta de producción. WFW*: The string for production. |
| Production worker | El trabajador de producción. WFW*: The worker of production. |
| Products | Los productos |
| Professor (university) | El catedrático |
| See teacher | |
| Professor | La catedrática |
| Program | El programa |
| Progress | El progreso |
| Progressing | Progresando |
| Progressive gels | La resistencia cizallar crece después de 10 segundos. WFW*: The resistance to shear increases after (of) 10 seconds. |
| See flash | |
| Prohibit | Prohibir |
| Prohibited | Prohibido |
| Project | El proyecto |
| Prominent place | La ubicación prominente. WFW*: The place prominent. |
| Properly adjusted | Correctamente ajustado |
| Property | La propiedad |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Proppant | Una sustancia granular como arena o pelotillas de aluminio actuar de un agente apoyar abierto grietas después del tratamiento de fractura de la formación. WFW*: A granular substance as sand or pellets of aluminum to act as an agent to prop open cracks after (of) the fracture treatment of the formation. |
| Proportion | Proporcionar |
| Protection from harm | Protegido del daño |
| Protection of | La proteccion de |
| Protection pipe | El revestimiento protector |
| Protective casing | El revestimiento protectorio |
| Provide | Proveer |
| Prune (fruit) | La ciruela pasa. WFW*: The plum dried. |
| Prune juice | El jugo de ciruela pasa. WFW*: The juice of the plum dried (dried plum). |
| PSI (pounds per square inch). | Libras por gulgada cuadrada |
| PSIG (pounds per square inch gauge). | Manómetro en libras por pulgada cuadrado. WFW*: Gauge in pounds per square inch. |
| Pulling operation | Sacando tubería o varillas de bombeo y la bomba en trabajo complemento. WFW*: Pulling tubing or pump rods (rods for pumping) and the pump in workover. |
| Pulling whole string | Sacando el sondeo en una barra lisa. WFW*: Pulling the drillstring in one smooth bar. |
| Pump | La bomba |
| Pump jack | El caballete de bombeo |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------|--|
| Pump make | La marca de la bomba. WFW*: The trademark of the pump. |
| Pump pressure | La presión adentro de la bomba. WFW*: The pressure inside of the pump. |
| Pump stroke | La embolada |
| Pump to pump | Bombear |
| Pumpwork | Las válvulas, ejes, engranaje y otras piezas de una bomba ajustado correctament que funciona. WFW*: The valves, shafts, gearing and other parts of a pump adjusted correctly that works or is running right. |
| Pumped through | Bombiendo algo adentor de un tubo o tubería a algun punto. |
| Pumper | El bombero |
| See gauger | |
| Pusher | El jefe de la cuadrilla |
| See tool pusher | |
| Put | Poner |
| Put out to put out | Apagar |
| (i.e., A fire) | |
| See turn on | |
| Put out to put out | Extinguir |
| Put together | Armar |
| Put to work | Poner en obra. WFW*: To put to work. |



The 17th letter of the English Alphabet

The 20° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

| | |
|-----------------------|-------------|
| Quality | La calidad |
| Quantity | La cantidad |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|----------------------------------|---|
| Quart | Un poco menos que un litro y un cuarto de un galón. WFW*: A little less than a liter and a quarter of a gallon. |
| Quebracho | Quebracho |
| Quick | Rápido |
| Quick | Instante |
| Quick sand | La arena movidiza. WFW*: The sand movable. |
| R | The 18th letter of the English Alphabet |
| | The 21 ^o letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| Rabbit | El conejo |
| Rabbit pipe | Pasar un conejo a travs de un tubo para ver si hay algo atapandolo. WFW*: To pass a rabbit through a pipe in order to see if there is anything plugging it. |
| Rack pipe | Arrumar tubos. WFW*: To stow pipes. |
| Radial | Radial |
| Radio | La radio |
| Radio | El radio |
| Radio to radio | Llamar por radio. WFW*: To call by radio. |
| Radioactive | Radioactivo |
| Radioactive tracers | Los rastreadores radioactivos. WFW*: The tracers radioactive. |
| Railroad | El ferrocarril |
| Raise to raise | Subir |
| Ram | El ariete |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Rams | Los arietes See blind ram See pipe ram See bit ram |
| Ram blowout preventers | Los impedirreventones de ariete |
| Ram blowout preventers | Los arietes evitar explosiones |
| Range of load | La tasa de cargamento en terminos de su máximo oficial. WFW*: The rate of load in terms of its official maximum. |
| Rapid | Rápido |
| Rapid pressure rise | Rápido |
| Rapid pressure loss | La subida rápido de la presión. WFW*: The rise rapid of the pressure. |
| Rapid pressure loss | La bajada rápido de la presión. WFW*: The lowering rapid of the pressure. |
| Rapid release | El alivio rápido. WFW*: The release rapid. |
| Rapid release | Soltar rápido. WFW*: To let loose rapidly. |
| Rat hole | La ratonera See mouse hole |
| Rat hole | Un hueco en el piso de perforación de 30-35 pies o más que 11 metros forado con revestimiento en que el vastago y la unión giratoria esperan mientras que las operaciones de alzamiento tienen lugar. WFW*: A hole in the drill floor (floor for drilling) of 30-35 feet or more than 11 meters of depth lined with casing in which the kelly and the swivel wait while (the) hoisting operations take place. |
| Rat hole | Un corto agujero hecho por perforando adelante con una barrena más pequeña que del pozo franco arriba. WFW*: A short hole made by drilling ahead with a smaller (more smaller) bit than the open hole above. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------|---|
| Rat hole | Reducir el tamaño del pozo franco y perforar adelante. WFW*: To reduce the size of the open hole and drill ahead. |
| See mouse hole | |
| Rate | A razón de. WFW*: At the rate of. |
| See ratio | |
| Rate of return | El régimen de flujo. WFW*: The rate of flow. |
| Ratio | La razón |
| See rate | |
| Readings | Los registros |
| See log | |
| Read out | Un registro imprimido listo leer |
| See print out | |
| Ready to ready | Preparar |
| Ready | Listo |
| Ready | Lista |
| Realignment | Realineamiento |
| Ream to ream | Escariar |
| Ream to ream | Ensachar |
| Reamed | Ensachado |
| Reamed | Escariado |
| Reamer | Ensachador |
| Receipt | El recibo |
| Receipt | La factura |
| Receipt for | La comunicación con cargo. WFW*: The written statement with a copy signed by the |
| See notarized letter | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

receiver with his official business seal and with the date and time of receipt formally noted.

| | |
|---|---|
| Receiver | El receptor |
| See ream | |
| Receptacle | El receptáculo |
| See hanger | |
| See tie back | |
| Reciprocal | Recíproco |
| Reciprocal of porosity | El recíproco de la porosidad |
| Reciprocate to reciprocate | Reciprocarse |
| Record to record | Archivar |
| Recorded | Archivado |
| Recording type orifice | El medidor de orificio tipo registro. WFW*: The orifice meter type recording. |
| Recovery | Recuperar |
| See vapor | |
| Reduce angle | Reducción del ángulo. WFW*: Reduction of the angle. |
| Reduce to reduce | Reducir |
| Reduce (human weight and other fine tuning) | Adelgazar |
| Reel | El tambor |
| See tubing | |
| Reeve to reeve | Pasar el cable por las poleas. WFW*: To pass the cable by the pulleys or tackle. |
| Reflecting horizon | El horizonte de reflexión |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Refracturing | Refracción |
| Region | La región |
| Regional | Regional |
| Relative permeability See absolute permeability See effective permeability | Una medida de la habilidad de dos o más flúidos como agua y petróleo fluir a través de una formación cuando la formación esta llenada con varios flúidos. WFW*: A measure of the ability of two or more fluids as water, gas and petroleum to flow across (of) a formation when the formation is filled with several fluids. |
| Relative permeability | La permeabilidad relativo |
| Relative shale porosity log | El registro de porosidad relativa de lutita. WFW*: The log of relative porosity of shale. |
| Release valve | La válvula de relieve. WFW*: The valve of relief. |
| Relief | Aliviar |
| Relief valve | La válvula de alivio |
| Relieve to relieve | Aliviar |
| Remain to remain | Quedar |
| Remains constant | Queda constante |
| Remedial | Remedial |
| Remedy | El remedio |
| Remedy to remedy | Remediar |
| Remember | Recordar |
| Remember | Se acordar (one remembers; is remembered) |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Remote control | Control a distancia. WFW*: Control at a distance. |
| Remote location | La localización a distancia. WFW*: The location at distance. |
| Repair | Arreglar |
| Repair | Reparar |
| Report | La parte |
| See Appendix 1 | |
| Report | El reporte |
| See Appendix 1 | |
| Report for Mr. _____ | El reporte para El Señor _____. WFW*: |
| See Appendix 1 | Report for Mr. _____. |
| Report for Mr. _____ | La parte para El Señor. WFW*: Report for |
| See Appendix 1 | Mr. _____. |
| Report No. | Report No. _____. WFW*: Report |
| See Appendix 1 | No. _____. |
| Representative | El representante |
| Reserve pit. | La pileta de despojos. WFW*: The pit for |
| | trash. |
| Reserve pit. | La fosa de desperdicios. WFW*: The pit for |
| | waste products. |
| Reservoir | El yacimiento petrolífero |
| Reservoir engineer | El ingeniero de yacimiento |
| Reservoir rock. | El yacimiento petrolífero |
| Resistivity | La resistividad |
| Responsibility | La responsabilidad |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|--|
| Rest room | El baño |
| Result | El resultado |
| Results | Los resultados |
| Retard to retard | Retardar |
| Retarded | Retardado |
| Retarded hole deviation | Retardado desviación del agujero. WFW*: Retarded deviation of the hole. |
| Retarder | El retardo |
| Retarder concentration | La concentración del retardo |
| Retort | La retorta |
| Retort assembly | La armadura de la retorta. WFW*: The assembly of the retort. |
| Retrieve to retrieve | Recuperar |
| Retrieved | Recuperado |
| Return to return | Volver |
| Returns | Revuelve fluid. WFW*: Return to flow. |
| Reverse | Retroceso |
| Reverse circulation | La circulación retroceso por el espacio anular en vez de por el sondeo. WFW*: The reverse (back) circulation by the annulus instead of by the drillstring. |
| See back scuttling | |
| See circulate the short way | |
| Reverse out | Desentornar; a veces: puede significar circulación retroceso. WFW*: Unscrew; at times can mean reverse circulation |
| Reverse torque | La fuerza de torsión inversa |
| See torque | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | |
|---|----------------------|--|
| Review | to review | Reparar |
| Reynolds | numbers | Los números Reynolds |
| RFT (reservoir formation tester) | | Probador de la formación del yacimiento petrolífero. WFW*: Tester of the reservoir (oil rock). |
| Rheology | | El reología |
| Rheological | properties | Los propiedades reologicos. WFW*: The properties reological (reological properties). |
| Rheometer | | La viscosímetro VG. WFW*: The VG meter |
| | See VG meter | |
| | See Fann VG meter | |
| Rig | | El equipo |
| Rig | | El rig |
| Rig company | | La compañía que provide el equipo de perforación. WFW*: The company that provides the equipment for drilling (drilling rig). |
| Rig crew | | Los petroleros |
| Rig crew | | El personal |
| | See Appendix 1 | |
| Rig down | | Desmontaje |
| Rig leg | | La pata |
| Rig mobilization | | La movilización del equipo de perforación. WFW*: The mobilization of the drilling rig (equipment for drilling). |
| Rig No. | | El equipo No. WFW*: The rig number. |
| | See Appendix 1 | |
| Rig set-up | | Montaje |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Rig standpipe | El tubo de la manguera. WFW*: The pipe of the hose. |
| See standpipe | |
| See S pipe | |
| Rig time | El tiempo en días de alquiler del equipo de perforación. WFW*: The time in days of rent for the drilling rig (equipment for drilling). |
| See Appendix 1 | |
| Rig up to rig up | Montar |
| Rig up to rig up | Armar |
| Rigged up | Montado |
| Rigid | Rígido |
| RIH (run in hole) | Correr en el agujero. WFW*: To run in the hole. |
| RIH (run in hole) | Bajar el sondeo. WFW*: To lower the drillstring. |
| Riser | El tubo de subida. WFW*: The pipe of rising. |
| Riser | El tubo que alcance de los impedirreventones hasta el piso de perforación que tiene líneas de control en los lados afuera del tubo. WFW*: The pipe which reaches from the BOP's to (until) the rig floor which has control lines on the sides outside of the pipe. |
| Risk | El riesgo |
| Risk to risk | Riesgar |
| Road sign | Road sign |
| Rod blowout preventer | Rod blowout preventer |
| Rod hook | El gancho de varillas de bombeo. WFW*: |
| See rod pump | The hook for rods for pumping. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|--|
| Rod pump | La bomba de varillas |
| Rod string | La sarta de varillas. WFW*: The string of rods. |
| Rod stripper | El enjugador de varillas. WFW*: The drier of rods. |
| Rod sub | Un corto pedazo de la varilla de bombeo adherido a la bomba. WFW*: A short piece of the pump rod (rod for pumping) attached to the pump. |
| Rod transfer elevator | Un elevador especial para acomodar una varilla de bombeo y ponerla en una cremallera. WFW*: A special elevator to accommodate a pump rod and put it in a rack. |
| Rod transfer equipment | Un equipo especial para permitir un equipo de rehabilitación sacar las varillas de bombeo y colgarlas en el mástil para evitar que tocan el suelo. WFW*: A piece of special equipment in order to permit a workover rig to pull the pump rods (rods for pumping) and hang them on the mast in order to avoid that they touch the ground. |
| Roll | Rollar |
| See hot roll | |
| Roller cone bit | La barrena con conos. WFW*: The bit with cones |
| Rope out to rope out | Girar fibroso. WFW*: Turn fiberously |
| Roping out | Girando de cuerda. WFW*: Turning as a cord. |
| Rotary | El rotatorio |
| Rotary bushing | El buje del rotatorio. WFW*: The bushing of the rotary. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Rotary drilling. | Perforar con equipo rotatorio. WFW*: To drill with equipment rotary (rotary equipment). |
| Rotary head. | La mesa rotatorio. WFW*: The rotary table (table rotary) |
| Rotary hose. | La manguera del rotatorio. WFW*: The hose of the rotary. |
| Rotary table. See rotary head | La mesa rotatoria |
| Rotary torque | La fuerza de torsión rotatorio. WFW*: The strength of rotary torsion (torsion rotary). |
| Rotate | Hacer girar. WFW*: To make turn (to turn). |
| Rotating bit sub. | La unión substituta rotatorio para la barrena. WFW*: The sub rotating (rotating sub) for the bit. |
| Roughneck See driller See Appendix 1 | El mozo del perforador. WFW*: The hand for the driller. Careful with this term mozo. |
| Round drill collar | La portamecha |
| Round trip (travel). | De ida y vuelta. WFW*: Of (for) going and return. |
| Round trip (pulling pipe) | Maniobrar |
| Roustabout See crane operator See Appendix 1 | El mozo del operador de la grua. WFW*: The hand for the operator of the crane (crane operator). Careful with this term mozo. |
| Routine survey | El examen rutinario. WFW*: The examination routine. |
| Royalty (payment). | La regalía. WFW*: The bonus; the privilege. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Royalty | Los derechos. WFW*: The rights. See law |
| RPM (revolutions per minute) | Las revoluciones por minuto. WFW*: The revolutions per minute. |
| Rubber | El caucho |
| Rubbers See centralizer | Un dispositivo de caucho para los tubos de perforación de forzarlos a la parte central del agujero impedir desgastar revestimiento y tobos de perforación. WFW*: A device of rubber for drillpipe to force it to the center of the hole to prevent wear (of) casing and drillpipe. |
| Run to run (race, casing)..... | Correr |
| Run to run | Administrar |
| Run to run | Manejar |
| Rundown | Explicación |
| Running | Corriendo |
| Run production packer on tubing | Poner en obra un obturador de producción en tubería. WFW*: To put in operation (work) a production packer (packer for production) on tubing. |
| Rupture disks | Usado en various herramientas para pasar de la presión normal para abrir, cerrar, disparar o en otra manera cambiar la función de la herramienta por pasar de presión normal y rompiendo el disco. WFW*: Used in various tools to open, close, fire or otherwise change the function of the tool by going beyond normal pressure and rupturing the disc. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

S

The 19th letter of the
English Alphabet

The 22° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

| | |
|--|---|
| Sack See SX See jacket | El saco |
| Safe direction | La dirección seguro |
| Safety | La seguridad |
| Safety belt | El cinturón de seguridad. WFW*: The belt for safety. |
| Safety clamp | La abrazadera de seguridad. WFW*: The clamp for safety. |
| Safety glasses See eyeglasses | Los lentes de seguridad. WFW*: The lenses (eyeglasses) for safety. |
| Safety joint | La junta de seguridad. WFW*: The joint for safety. |
| Said (as in a legal reference) | Dicho |
| Said (abbreviation used without a period) . . | Dho |
| Sale | La venta |
| Sales tank | El tanque de ventas. WFW*: The tank for sales. |
| Salmon pink | Salmon (color) |
| Salt See chlorides | La sal |
| Salts | Las sales |
| Salt gel See attapulgate | La arcilla para subir cortaduras que se rinde en agua salada. WFW*: The clay to lift cuttings that yields itself in salt water. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|--|
| Salt water | La agua salada. WFW*: The water salty. |
| Sample | La muestra |
| Sample catcher | El acogidor de muestras. WFW*: The catcher of samples. |
| Sand | La arena |
| Sand clean-out work | El trabajo de limpia arena. WFW*: The work of cleaning sand. |
| Sand content | El contenido de arena en % por volumen. WFW*: The content of sand in % by volume. |
| Sand line | El cable cuchareo |
| Sand plug | El tapón de arena. WFW*: The plug of sand. |
| Sand to sand | Suavezar. WFW*: To smooth. |
| Sand-shale sequence | La sequencia arena/lutita. WFW*: The sequence sand/shale. |
| Sandstone | La arenisca |
| Sandstorm | La tempestad de arena. WFW*: The storm of sand. |
| Sandstorm | Gibley |
| Sand thickness map | El plan del grosor de arena. WFW*: The map of the thickness of sand. |
| Sand washing | Lavando arena |
| Saprolite | La piedra desgastado por el tiempo en sitio. WFW*: The rock worn by time in place. |
| Saturated salt water | La agua salada saturada. WFW*: The water salty (salt water) saturated. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Save error or omission (S.Y.U.O.) See note on except See o | Salvo yerror u omisión, termino de contaduria. WFW*: Except for error or omission, accounting term (term for accounting). |
| Scale | La balanza |
| Scale | Según escala. WFW*: According to scale. (i.e., model/drawing) |
| Scale drawing | El dibujo según escala. WFW*: The drawing according to scale. |
| Scratcher | Un dispositivo puesto afuera del revestimiento para sacar el revoque preparar la pared para cementar. WFW*: A device put outside of the casing in order to take out the wall cake to prepare the wall for cement. |
| Screen | La malla |
| Screen liner | El tubo colador. WFW*: The pipe colander. |
| Screen size | El tamaño de huequitos de la malla. WFW*: The size of the little holes of the screen. |
| SCSSV (Surface Controlled Subsurface Safety Valve) | La válvula subsuelo de seguridad controlado al superficie. WFW*: The valve subsoil of safety controlled at the surface. |
| Seal | El sello |
| Seal | Cerrado herméticamente. WFW*: Hermetically sealed. |
| Sea | El mar |
| Sea | La mar |
| Seat | La asiento |
| Sea water | La agua salada. WFW*: The water salty. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|--|
| Second | Segundo |
| Secondary cementing | Algún trabajo de cemento después del cemento primaria. WFW*: Some work of cementing after (of) the primary cementing. |
| Section | La sección |
| Secure to secure..... | Asegurar |
| Secure area | El área seguro |
| Securement | Dejando seguro. WFW*: Leaving secure. |
| Sediment | El sedimento |
| Sedimentary basin | El estanque sedimentario. WFW*: The basin sedimentary; the sedimentary basin. |
| Sediment deposition rate..... | La tasa del sedimento depositado. WFW*: The rate of the sediment deposited. |
| See to see | Ver |
| Seen | Visto |
| Segregation | Segregación |
| See communication | |
| Seismic data..... | Los datos sísmicos |
| Seismograph | El sismógrafo |
| Seismograph field data..... | Los datos del sismógrafo |
| Seismograph party | Los sismólogos |
| Selection | La selección |
| Self potential | El autopotencial |
| Semilog paper | El papel cuadriculado |
| See log | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Semisubmersible | Semisubmergible See platform |
| Senior person | La persona con autoridad See person in charge |
| Sensor | El sensor |
| Separator | El separador |
| Separating funnel | El embudo separador para líquidos inmiscibles. WFW*: The funnel separator (separator funnel) for imiscible liquids. |
| Service hands | Especialistas en los servicios del campo de petroleo. WFW*: Specialists in the services of the field of petroleum. |
| Service lines | Cualquiera línea servir el operación de perforación como las de agua o cemento. WFW*: Whatever line to service the operation of drilling as those of water or cement. |
| Service to service | Reparar |
| Set back to set back | Guardar caños en la tarima de la torre. WFW*: To keep stands in the rack of the derrick. |
| Set casing | Colocación de la tubería de revestimiento y su cementación. WFW*: Placement of the casing pipe and its cementation. |
| Set packer in tension to set | Colocar obturador en tensión. WFW*: The time of setting. |
| Setting time | El tiempo de fraguar. WFW*: The time of setting. |
| Settling | Asentarse. WFW*: Settling itself. |
| Settling pit | La pileta de sedimentación. WFW*: The pit for sedimentation. See slush pit |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Several | Varios |
| Sever shot | Una explosión para cortar el sondeo en algún punto abajo en el agujero. WFW*: An explosion in order to cut the drillstring on some point down in the hole. |
| See string shot | |
| See shooting bar | |
| Shaft | El eje |
| Shaker | La saranda |
| See shale shaker | |
| Shaker pit | La pileta de la saranda. WFW*: The pit for the shaker. |
| Shale | La lutita |
| Shale | La pizarra |
| Shale | El esquisto |
| Shale densities | Las densidades de la lutita. WFW*: The densities of the shale. |
| Shale movement | La movimiento de la lutita. The movement of the shale. |
| Shale resistivity reading | La lectura de la resistividad de la lutita. WFW*: The reading of the resistivity of the shale. |
| Shale shaker | La saranda |
| Shallow | Somero, justamente abajo de la superficie. WFW*: Shallow, just below the surface. |
| Shallow | Poco profundo. WFW*: Little depth. |
| Shaped charge | La perforación de revestimiento, cemento y las formación por detonación de explosivo rompidor en un pequeña embase en una pistola de perforación. WFW*: The perforation of casing, cement and the |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

formation by detonating of high explosive in a small container in a perforation gun.

| | |
|---|--|
| <p>She Ella See he See it</p> | |
| <p>Shear to shear Cizallar</p> | |
| <p>Shear degradation La degradación de cizallamiento. WFW*: The degradation from shearing.</p> | |
| <p>Shearometer El medidor de cizalla de flúidos. WFW*: See rheometer The gauge of shear of fluids.</p> | |
| <p>Shear ram El areite cortador. WFW*: The ram cutter (cutter ram).</p> | |
| <p>Shear stress Cizallamiento</p> | |
| <p>Shear thinning Adelgazar por cizallamiento. WFW*: To thin by shearing.</p> | |
| <p>Sheave La roldana</p> | |
| <p>Shield La pantalla See mud bucket See lamp shade</p> | |
| <p>Ship El barco</p> | |
| <p>Ship La nave</p> | |
| <p>Ship to ship Embarcar</p> | |
| <p>Ship to ship Mandar See mail See deliver</p> | |
| <p>Shipyards El astillero</p> | |
| <p>Shock El shock See economic</p> | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Shock | La cacudida |
| See electricity | |
| Shock load for jet perforating | Una carga grande de explosivo rompedor. |
| See high explosive | WFW*: A great charge (charge great) of high explosive. |
| Shoe | El zapato |
| Short hole interval | El intervalo corto en el agujero. WFW*: The short interval (interval short) in the hole. |
| Short period of time | El corto período de tiempo. WFW*: The short period of time. |
| Short time | El rato |
| Short time (a very short time) | El ratito |
| Shoot to shoot | Tirar |
| Shoot to shoot | Disparar |
| Shooting bar | Un pedazo de alambre de suave hierro usado para llevar tubos de pequeños diámetros llenos de explosivos. WFW*: A piece of wire of soft iron used to carry pipes of small diameter full of explosive. |
| See string shot | |
| See backoff shot | |
| Shot (medical) | La inyección |
| See Appendix 7 | |
| Shot (weapon) | El disparo |
| Shot (weapons) | El tiro |
| Show | La muestra del petroleo o el gas visto en las cortaduras. WFW*: The sample of oil or gas seen in the cuttings. |
| See sample | |
| Show to show | Mostrar |
| Shut-down simultaneous operations | Cierra operaciones simultáneas. WFW*: Close operations simultaneous. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Shut-in | Cerrado. WFW*: Closed |
| Shut-in bottom hole pressure | La presión al fondo con el pozo cerrado. WFW*: The pressure at the bottom (of the well) with the well shut in. |
| Shut-in casing pressure | La presión adentro de la revestimiento con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside of the casing with the well shut in. |
| Shut-in drillpipe pressure | La presión adentro del sondeo con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside of the drillstring with the well shut in. |
| Shutoff to shutoff See to turn on | Apagar |
| Shutoff method | El método de apagar. WFW*: The method of turning off. |
| Shutting in the well | Cerrando válvulas o BOP's contener las presiones en el agujero. WFW*: Closing valves or BOP's to contain well bore pressure. |
| SICP (shut in casing pressure). | La presión adentro del revestimiento con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside the casing with the well shut in. |
| Side track | El desvío del taladro original para evitar despojos o un pes en el agujero o para cambiar la dirección por razones geológicas - en la entubación se puede usar una cuña, moler una ventana o cortar una sección. WFW*: Deviation from the original wellbore in order to avoid junk or a fish in the hole or to change direction for reasons geological (geological reasons) - in casing on can use a whipstock, mill a window or cut a section. |
| Sidetrack to sidetrack | Desviar |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Sidetracking around | Desviar alrededor. WFW*: Deviation around. |
| SIDP (shut in drillpipe pressure) | La presión adentro del sondeo con el pozo cerrado. WFW*: The pressure inside of the drillstring with the well shut in. |
| Sidewall core See core barrel | El núcleo por el sacanúcleo de la pared. WFW*: The core by the core barrel from the wall. |
| Sign (write your name) | Firmar |
| Sign (i.e., in front of a business) See road sign See label | La muestra |
| Signed See receipt See notarized letter See contract | Firmado |
| Signal | La señal |
| Significant amount | La cantidad significativa. WFW*: The quantity significant (significant quantity). |
| Significantly reduced | Reducido significamente. WFW*: Reduced significantly. |
| Silence | El silencio |
| Silt | El cieno |
| Silt | El limo |
| Silver nitrate | El nitrato de plata |
| Simultaneous operations. | Las operaciones simultáneos |
| Single | Solo |
| Single | El tubo |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Single-pole rig | El equipo de trabajo de complemento con un mástil telescópico de un tubo de longitud de |
| Sinker bar | setenta pies. WFW*: A workover rig with a telescopic mast of one pipe of (a) length of |
| Situated | seventy feet. |
| Situation | La barra de peso que ayuda bajar el cable metálica. WFW*: A workover rig with a telescopic mast of one pipe of (a) length of |
| Size | Tamaño |
| See OD | |
| See ID | |
| Skid to skid | Patinar |
| Skidding | Patinando |
| Skill | La práctica |
| Skill | La paricia |
| Skilled trade journeyman or master. | Maestro |
| Skin (animal) | La piel |
| Skin | La área de la formación que tiene daño por la invasión de sustancias de perforación. WFW*: The area of the formation that is harmed (has damage) by the invasion of the substances from drilling. |
| Skin | La caída en presión de los límites de drenaje en la formación al agujero. WFW*: The fall in pressure of the limits of drainage in the formation to the hole. |
| SKS (sacks) | Los sacos |
| See SX | |
| Sky-top mast | El mástil en un unidad de rehabilitación que tiene un bloque de carona y polea móvil en dos partes que permite sacar caños de |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

sesenta pies con un mástil de cincuenta pies de altitud. WFW*: The mast in a workover unit that has a crown block and a traveling block in two parts that allow pulling (to pull) stands of seventy feet with a mast of fifty feet in height.

| | |
|----------------------------------|---|
| Sleeve | La manga |
| Sleeve | La camisa |
| See Liquid Pump Terms (page 250) | |
| Slick line | El cable metálico |
| Slide | La corredera |
| See overshot | |
| Slip | La cuña |
| Slip and cut | El desplazamiento y corta del cable de perforación. WFW*: The displacement and cutting of the cable for drilling (drill line). |
| See drill line | |
| Slips | Las cuñas |
| Slough to slough | Derrumbar. WFW*: To crumble. |
| Sloughing | Los derrumbes. WFW*: Landslides. |
| Sloughing | Los derrumbes. WFW*: Cave-ins. |
| Slug | Golpear |
| Slug the pipe | Agregar lodo más pesado a lo columna en el sondeo para que el lodo caiga en el sondeo |
| Slugging pit | abajo el nivel del piso de perforación cuando los caños son hallado del sondeo. WFW*: Add heavier mud to the column in the drillstring so the mud falls below the level of the rig floor as stands are pulled (from the drillstring). |
| Slugging pit | La pileta de tamaño de cien bariles o menos |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

que (4,200 galones) usado para construir golpes de lodo para golpear al fondo del sondeo. WFW*: The pit of (the) size of (a)hundred barrels or less (4,200 pallons) used in order to construct slugs of mud in order to slug the bottom of the drillstring.

| | |
|-------------------------------------|---|
| Slurry | La mezcla aguada. WFW*: The mixture watery (watery mixture). |
| Slurry | La pasta aguada. WFW*: The paste watery (watery paste). |
| Slush pit | La pileta de sedimentación |
| See settling pit | |
| Slush pit | La pileta en que las cortaduras son separado de la corriente de lodo o en que el lodo esta tratado o temporalmente guardado ante de reentrar al pozo. WFW*: The pit in which the cuttings are separated from the stream of mud (mudstream) or in which the mud is treated or temporarily stored before (of) reentering the well. |
| Small | Pequeño |
| Small | Pequeña |
| Small diameter | El diámetro pequeña. WFW*: The diameter small. |
| Smoke to smoke tobacco | Fumar |
| Smoke | El humo |
| Smoking | Fumando |
| Snub to snub | Poner tobos y herramientas adentro de un pozo de alta presión comúnmente con un complicarón systema de cilindros hidráulicas, cuños y areites para forzar los tubos y herramientas por impedirreventones |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

o un cabezal que puede sellar el espacio anular hasta que el efecto de la presión subir los tubos es sobrevenido por el peso de la sarta de tubería que ha pasado adentro del pozo. WFW*: To put pipes and tools inside of a well of high pressure usually with a complicated system of hydraulic cylinders, slips, and rams which forces the pipe and tools by a blowout preventer or a stripper head until the effect of the pressure of lifting the pipes is overcome by the weight of the string of tubing (or pipe) that has passed inside of the well.

| | |
|--------------------------------------|--|
| Snubbing operations | Los operaciones en que tubos son bajado y subido del pozo por pasar a través de los evitadores de renentones con presión muy alta. WFW*: The operation in which the pipes are lowered and raised from the well by to pass through the BOP's with pressure very high. |
| Snubbing line | Un eslinga atado a un poste en el piso de perforación con su fin en el brazo de las tenazas. WFW*: A sling tied to a post on the drill floor with its end at the arm of the tongs. |
| Snubbing line | El cable de las tenazas. WFW*: The cable of the tongs. |
| Snubbing post | Un pedazo de un tobo de perforación soldado al piso del piso de perforación al cual un cable de las tenazas de adhiere. WFW*: A piece of drillpipe welded to the drill floor to which a snubbing line is attached. |
| So | Pues |
| So | Consequentemente |
| SO₂ | O ₂ S |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Soda ash. | Las cenizas de sosa. WFW*: The ashes of soda. See Appendix 5 |
| Sodium bicarbonate. | El bicarbonato de sodio See Na ₂ CO ₃ |
| Sodium Montmorillonite. | La arcilla para subir cortaduras que serinde en agua dulce. Bentonita. WFW*: The clay to lift cutting that yields itself in fresh water. Bentonite. See bentonite See salt gel |
| Soft | Blanda |
| Soften to soften | Blandear |
| Soft drilling areas. | Las areas de perforación blandas. WFW*: The areas of soft drilling (drilling soft). |
| Softer formations. | Las formaciones blandas. WFW*: The formations soft. |
| Solids | Los sólidos |
| Solids content | El contenido de sólidos |
| Solids content in % per volume. | El contenido de sólidos en % por volumen. WFW*: The content of solids in % per volume. |
| Solids control. | El control de los sólidos. WFW*: The control of the solids. See desander See desilter |
| Soluble salts. | Las sales desueltos. WFW*: The salts dissolved. See Appendix 5 |
| Solution | La solución |
| Solvent | El desolvente |
| Sonde | La armadura para hacer registros del pozo. WFW*: The assembly (in order) to make logs of the well. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Sonic logging | El registro del tiempo que tiene para que una onda sonora pase una distancia específica a través de una formación. WFW*: The log of the time that it takes (has) in order that a sound wave (wave sound) passes a specific distance across (of) a formation. |
| Sounding | Sonante |
| Sound wave | La onda sonora |
| Soup | La sopa |
| Sour | Ácido |
| Sour corrosion See Appendix 4 | La corrosión sulfuroso. WFW*: The sulfurous corrosion. |
| Sour crude oil | El crudo sulfuroso. WFW*: The sulfurous crude oil. |
| Sour gas | El gas sulfuroso. WFW*: The sulfurous gas. |
| Sour gas See Appendix 4 | El gas natural con sulfuro de hidrógeno. WFW*: The natural gas with hydrogen sulfide. |
| SP (spontaneous potential) | El potencialespontánea |
| Space | El espacio |
| Spacing clamp | La abrazadere espaciador. WFW*: The clamp spacer. |
| Space out tubing to space | Poner la tubería de producción en obra correctamente en el colgador en el cabezal de la tuberíay en el obturador y la armadura del sello a fondo del pozo con tracción correcto. WFW*: To put the tubing for production (production tubing) in operation correctly in the hanger in the tubing head and in the packer and in the assembly at the bottom of the well with correct tension (tension correct). |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Spacer sub | La unión sustituto espaciador. WFW*: The sub space bar. |
| Spanish Academy See The Spanish Academy See dictionary See OED | <i>La Real Academia de la Lengua Española.</i> WFW*: The Royal Academy of the Spanish Tongue (Language) |
| Spanish command forms. | Las formas del verbo imperativo. WFW*: The imperative forms of the verb (forms of the verb imperativo). |
| Spear | El arpón (also harpoon) |
| Special | Especial |
| Special precautions | Los precauciones especiales |
| Special situations. | Las situaciones especiales. WFW*: The situations special (special situations). |
| Specifications | Las especificaciones |
| Specified | Especificado |
| Specify to specify | Especificar |
| Specific gravity | La gravedad específica. WFW*: The gravity specific. |
| Speed kit | Una polea móvil con dos velocidades que permite un ascensor agarrar caños mientras que se mueve la polea. WFW*: A graveling block with tow speeds that permit an elevator to hold stands while the pully moves. |
| Speed up to speed up. | Acelerar |
| Spider | La araña |
| Spider | Un anillo de cuñas para agarrar revestimiento y prevenir que se cae en el agujero. WFW*: A ring of slips to hold casing and prevent that it falls in the hole. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Spinner See swivel | El giratorio para tubos. WFW*: The spinner for pipes. |
| Spinning chain | La cadena para enroscar y desenroscar tubos. WFW*: The chain in order screw up and unscrew pipes. |
| Spinning cathead | El torno auxiliar de enrosque y desenrosque. WFW*: The auxiliary cathead to screw up and unscrew. |
| Spiral | Espiral |
| Spiral cut See differential sticking | Una ranura cortado en un espiral. WFW*: A groove cut in a spiral. |
| Spiral grooved drill collars | Las portamechas con una ranura espiral afuera evitar aprisionamiento por presión diferencial profundo. WFW*: The drill collars with a spiral groove outside to avoid sticking by differential pressure. |
| Splice to splice | El empalme de un cable. WFW*: The splice of cable. |
| Splicing | Ajustando |
| Splicing | Empalmadura |
| Spot to spot | Bombear un fluido particular al punto en el pozo. WFW*: To pump a particular fluid (fluid particular) to a point in the well. |
| Spot a pill to spot a pill | Bombear cien bariles o menos de lodo especial al punto en el pozo. WFW*: To pump (a) hundred barrels or less of special mud (mud special) to a point in the weoo. |
| Spring collet See ferrule | La virola actuado por un resorte usado para extender un parche de revestimiento para repararlo como uno de varios aplicaciones. WFW*: The ferrule actuated by a spring in order to extend a patch for casing to repair it as one of various applications. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Spud | Iniciar perforación. WFW*: Initiate drilling. |
| Spud to spud | Iniciar perforación. WFW*: Initiate drilling. |
| Spud date. | La fecha de iniciación. WFW*: The date of initiation (of the well, first drilling). |
| Spudder | La perforadora inicial. WFW*: The initial bit for a hole. |
| Spudding | La perforación inicial. WFW*: The initial drilling (drilling initial). |
| Sqare drill collars | Las portamechas cuadrado llevado arriba de la barrena en el sondeo para evitar pegando en un pozo profundo. WFW*: The square drill collars carried above the bit in the drillstring in order to avoid sticking in a deep well (well deep). |
| Square , non-magnetic collars | Las portmechas cuadrados hechos de metal monel u otro acero especial para no se meta en l registros magnéticos. WFW*: The drill collars square made of monel metal or other special steel in order that (they) not interfere with magnetic logs. |
| Squeeze to squeeze | Cementar a presión. WFW*: To cement at (with) pressure. |
| Squeeze cementing | La cementación a presión. WFW*: The cementation at (with) pressure. |
| SS (suspended solids) | Los sólidos en suspensión a veces puede significar acero inoxidable. WFW*: The solids in suspension, sometimes can mean stainless steel. |
| Stab to stab | Guiar un extremo del tubo adentro del acoplamiento o junta para hacer una conexión. WFW*: To guide one end of the joint inside of (the) coupling or tool box in order to make a connection. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------|--|
| Stabbing board | La plataforma puesta 20 hasta 40 pies arriba del piso de perforación para dar a los hombres manejando el revestimiento espacio arriba del piso de perforacion trabajar. WFW*: The platform placed 20 to 40 feet above the drill floor to give the men handling the casing space above (of) the rig floor to work. |
| Stabilizer | El estabilizador |
| Stainless steel | El acero inoxidable |
| Stair | La escalera |
| Stairway | La escalera |
| Stake a well | Ubicar precisamente en la superficie en el suelo el punto en que el pozo debe ser perforado. WFW*: Locate exactly on the surface on the soil the point at (in) which the well must be drilled. |
| Stalled | Parada. WFW*: Stopped. |
| Stalled | Atascarse. WFW*: To stop itself up. |
| Standby | Listo funcionar. WFW*: Ready to work function. |
| Standby generators | Generadores listos de substituir se hay algún falla en los que wetan funccionando. WFW*: Generators ready for to substitute if there is any failure in those that are working. |
| Standpipe | Un tubo vertical subiendo a lo largo al lado de la torre de perforación que se junta con la linea de lodo de la bomba a través de que lodo es bombiado a través del vástago o a través de la manguera del top-drive y baja el sondeo a la barrena. WFW*: A vertical pipe rising along the side of the derrick (tower for drilling) that joints itself (is joined) with the |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

line for mud from the pump through which mud is pumped throughj the kelly or through the hose of the top (top drive hose) and down the drillstring to the bit.

| | |
|----------------------------------|---|
| Standpipe | El tubo de la manguera. WFW*: The pipe of the hose. |
| Stands | Los caños |
| Starch | El almidon |
| Stare | Mirar de desde donde |
| Start-up expenses | Los gastos de iniciación. WFW*: The costs of initiation. |
| Start-up operations | Las operaciones iniciales. WFW*: The initial operations. |
| State | El estado |
| State oil monopoly | El estanco estatal de petroleo. WFW*: The state monopoly (monopoly state) of oil. |
| State oil monopoly | El estanco de petroleo. WFW*: The monopoly of oil. |
| Static | Estática |
| Static fluid levels | Los niveles de flúido estática. WFW*: The levels of static fluid (fluid static). |
| Station Bill | La proclama de la estación. WFW*: The proclamation (statement of policy) of the station (location). |
| Stationed | Puesto |
| Stator | El estator |
| Steel | El acero |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Steel wool | Las virutillas de acero. WFW*: Shavings of steel (steel wool). |
| Steel wool | La estopa de acero. WFW*: The (steel wool). |
| Steeltod boots | Las botas con dedos de acero |
| Steep dip | El buzamiento empinado. WFW*: The dip high (high dip). |
| Step | El paso |
| Steps that follow | Los pasos que sigen. WFW*: The steps that follow. |
| Step-out well | El pozo afuera del campo. WFW*: The well outside of the field. |
| Steps | Los pasos |
| Stick to stick (pin) | Picar |
| Stick to stick (i.e., Like glue) | Aprisionar |
| Stick to stick | Pegar |
| Stiffness | La tiesura |
| Stimula | Estimulación |
| Stir | La agitación |
| Stirrer | El agitador |
| Stirring rod | La varilla de mover |
| Stock tank | El tanque de ventas. WFW*: The tank for sales |
| Stock tank sale. | La venta del tanque de ventas. WFW*: The sale from the tank for sales. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Stopgap | El tapadero |
| Stopgap | El sustituto |
| Store to store | Guardar |
| Store to store | Almacenar |
| Storage | Almacenaje |
| Storage tank | El tanque de ventas. WFW*: The tank for sales. |
| See stock tank | |
| Straddle | Espancarse |
| Straddle pack-off | Espancar con obturadores y tapones para aislar una zona para una prueba o cementación. WFW*: To straddle with packers and plugs in order to isolate a zone for a test or cementation. |
| Straight hole | El hoyo recto. WFW*: The hole straight. |
| Strap out | Tomar la medida de todo los tubos en el sondeo. WFW*: To take the measure of all those joints in the drillstring. |
| Strata | El estrato |
| Stratification | La estratificación |
| Stratigraphic trap | La trampa estratigráfico. WFW*: The trap stratigraphic. |
| Street stand | El quiosco |
| Street stand | El cajón |
| Strength | La fuerza |
| Stress | El esfuerzo |
| Stress-corrosion cracking | Las grietas por el esfuerzo y la corrosión. |
| See sour corrosion | WFW*: The cracks by the stress and the corrosion. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Stress ratio | Una medida de esfuerzo de acero. WFW*: The measure of stress of steel. |
| Stretch | Estirar |
| String | La sarta |
| String shot | Tres hasta seis tubos de pequeño diámetro de plástico llenos de explosivos que estan doblados alrededor un pedazo de alambre de suave hierro de cuatro o cinco pies de longitud. WFW*: Three to six tubes of small diameter of plastic full of explosives that are bent around a piece of wire of soft iron of four or five feet in (of) length. |
| String stabilizer See near bit stabilizer | El estabilizador llevado no muy cerca la barrena en el sondeo. WFW*: The stabilizer carried not very close to the bit in the drillstring. |
| String up See reeve | Poner el cable en las roldanas del bloque de la carona. WFW*: To put the cable in the sheeves of the crown block (block of the crown) |
| Strip chart | El registro saliendo de la máquina de registro. WFW*: The log leaving (coming out of) the log machine (the machine for logging). |
| Strip in hole See SIH See snubbing | Corre en el agujero de producción por forzando los tubos o tubería a través de un evitador de explosiones anular cerrado. WFW*: To run in the production hole by forcing the drillpipe or tubing through an avoider of explosiones anular closed (closed annular BOP). |
| Stripper | Un pozo que produce cantidades bajo de petroleo en los últimos años de producción. WFW*: A well that produces low quantities of petroleum in the last years of production. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Stripper head | Un cabezal que puede sellar el espacio anular con casquillo de prensaestopas en un pozo de producción. WFW*: A head that can seal the annulus (annular space) with a cap of stuffing box (capped with stuffing box) on a production well (well of production). |
| Stripper rubber | El enjugador de caucho. WFW*: The dryer [stripper (wiper)] of rubber. |
| Strike (labor) | La huelga |
| Strike | El rumbo del estrato. WFW*: The strike of the strata. |
| Strike | El rumbo del buzamiento. WFW*: The strike of the dip. |
| Stroke | El embolada |
| Strokes | Las emboladas |
| Structural influence | La influencia estructural |
| Stuck pipe See spot See slug | El sondeo pegado. WFW*: The drillstring stuck. |
| Stuck pipe See spot | El sondeo aprisionado. WFW*: The drillstring imprisoned. |
| Stock point See spot | El punto de aprisionamiento. WFW*: The point of imprisonment. |
| Stuffing box See packing gland | El prensaestopas |
| Sub | La unión substituta. WFW*: The substitute union. |
| Sub bentonite | Montmorillonite (de calcio). |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | |
|---------------------|---|---|
| Submit | to submit | Submitir |
| Submersible | drilling rig See inland barge | Un equipo de perforación en una gabarra que se puede flotar a una locación y hundir en al piso del mar o en agua somero circa de la orilla del mar. WFW*: A drilling rig on a barge which one can float to location and sink on the floor of the sea in water shallow near the coast of the sea (in shallow water near the seacoast). |
| Subsoil | See mineral rights See subsurface | El subsuelo. WFW*: Underground. |
| Substructure | | La subestructura |
| Subsurface | See subsoil | El subsuelo |
| Subsurface | surface safety valve See SCSSV | La válvula subsuelo controlado a la superficie. WFW*: The subsurface valve controlled at the surface. |
| Sub-zero | temperature | La temperatura bajo cero. WFW*: The temperature under zero. |
| Successful | | Próspero |
| Successful | | Tener éxitos. WFW*: To have successes. |
| Such | as. | Tal como |
| Such | manner | Tal manera. WFW*: Such manner. |
| Sucker | rod | La varilla de bombeo. WFW*: The rod for pumping. |
| Sucker | rod pump See pump jack | La bomba actuado por las varillas de bombeo conectado con el caballete de bombeo. WFW*: The pump (activated) by the pump rods connected to (with) the pump jack. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Sucker rod whip | Un movimiento de la sarta de varillas de bombeo como un látigo. WFW*: The movement of the string of pump rods like a whiplash. |
| Suction pit | La pileta de succión. WFW*: The pit for suction. |
| Sudden | De súbito |
| Sudden | De repente |
| Sufficient | Suficiente |
| Sufficient See enough | Bastante |
| Suit (of clothes) | El traje |
| Suit (at law) | El pleito |
| Sulfamic acid See Appendix 5 | El ácido sulfámico |
| Sulfuric acid See Appendix 5 | El ácido sulfúrico |
| Summary | Sumario |
| Sun glasses | Las gafas |
| Surface casing See intermediate casing string | La entubación de la superficie en que pasa el revestimiento intermedio. WFW*: The casing from the surface in which passes the intermediate casing. |
| Surface casing See drive pipe See conductor pipe | La primera sarta de revestimiento colocado y aumentado in el pozo después del tubo conductor. WFW*: The first string of casing placed and augmented in the well after (of) the conductor pipe (pipe conductor). |
| Surface chokes | Los estranguladores a la superficie. WFW*: The chokes at the surface. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Surface controlled subsurface safety valve (SCSSV)..... | La válvula subsuelo de seguridad controlada del superficie. WFW*: The subsoil valve for security controlled from the surface. |
| Surface mud system | El lodo a la superficie. WFW*: The mud at the surface. |
| Surface pressure | La presión a la superficie. WFW*: The pressure at the surface. |
| Surfactant | Una sustancia que afecta las propiedades de la superficie de un líquido o sólido por concentrando en la capa de su superficie. WFW*: A substance that affects the properties of the surface of a liquid or solid by concentrating on the layer of its surface. |
| Surge | El oleaje |
| Surge tank | El tanque de compensación. WFW*: The tank for clearing. |
| Survey to survey | Perfilar |
| Survival capsules | La cápsula de salvavidas. WFW*: The covered lifeboat for lifesaving. |
| Suspending barite | Suspendiendo baritina. WFW*: Suspending barite. |
| Suspension properties | Las características de suspensión. WFW*: The characteristics of suspension. |
| Swabbing | Cuando el lodo esta hallado del sondeo por causa del efecto pistón cuando la armadura al fondo del sondeo (BHA) esta cargada con lodo pegajoso. WFW*: When the mud is pulled from the drillstring because of the piston effect when the bottomhole assembly (BHA) is loaded with gumbo (sticky mud). |
| Swabbing | Cuando acieta, gas o algún fluido de las |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

formación esta hallado adentro del agujero a causa del efecto pistón cuando la armadura al fondo del sondeo esta cargada con lodo pegajoso. WFW*: When oil, gas or any formation fluid is pulled (inside of) the hole because of the piston effect when the bottomhole assembly is loaded with gumbo (mud sticky).

| | |
|---|--|
| Swabbing | El achique de activación |
| See bailing | |
| Swabbing effect | La succión al fondo cuando saca el sondeo. WFW*: The suction at the bottom when you pull out the drillstring. |
| Swage | La herramienta para enderezar revestimiento con daño o colapsado en un pozo. WFW*: The tool for straightening (to straighter) casing with damage or collapsed in the well. |
| Swage | Formar en el unque. WFW*: Form on the anvil. |
| Swedge | El niple cuello de botella. WFW*: Bottleneck nipple. |
| Sweet corrosion | Corrosión causado por contacto con el dióxido de carbón o ácidos. WFW*: Corrosion caused by contact with (the) carbon dioxide or acids. |
| Sweet crude oil | El crudo sin el sulfuro de hidrógeno. WFW*: |
| See Appendix 5 | Crude oil without the hydrogen sulfide. |
| Switcher | El bombero. WFW*: The pumper. |
| See pumper | |
| Switch chokes to switch chokes | Se puede cambiar a otro de los estranguladores si no funciona uno de ellos. WFW*: One can change to another of the chokes if not work one of them (if one does not work). |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

Swirl El remolino

SX (sacks) Sos sacos

Syncline El sinclinal
See anticline

System El systema

T The 20th letter of the English Alphabet The 23° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

TA (temporarily abandoned) Abandonado temporariamente. WFW*:
Abandoned temporarily.

Table La mesa

Tag to tag Tocar. Por ejemplo, tocar el fondo del
agujero, un pes, o un extremo arriba de un
foro. WFW*: To touch. For example, to
touch the bottom of the hole, a fish or the
top of a liner (end above).

Tag out Poner etiqueta para uso. WFW*: to put (a)
little label to stop use.

Tail out rods to tail out rods Hallar el extremo de una varilla de bombeo
afuera del pozo en el retiro de la sarta de
varillas de bombeo y hajando los mismos.
WFW*: To pull the end of a pump rod
outside of the well in the withdrawal of the
string of pump rods and laying down the
same.

Tailed Poner una cuerda o soga en una cosa
colgando en la torre o colgando de la grua
para controlar la cosa facilmente. WFW*:
To put a cord or rope on a thing hanging in
the derrick or hanging from the crane in
order to control the thing easily.

Tailpipe El apéndice al fondo de la tubería de

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| | producción abajo el obturador. WFW*: The appendage at the end of the production tubing below the packer. |
| Tail slurry See lead slurry See cement job | La última pasta aguada del cemento de un trabajo de cemento en el agujero. WFW*: The last cement slurry of a cement job in the hole. |
| Take action | Tomar acción. WFW*: To take action. |
| Take place | Tener lugar. WFW*: To have place. |
| Take temperature | Tomar la temperatura. WFW*: To take the temperature. |
| Take off | Despegar |
| Tandem hookup See in tandem | El tándem, in tándem uno atrás del otro orden. WFW*: In tandem, in tandem one behind the other order. |
| Tandem stabilizers | Los estabilizadores en tándem |
| Tank | El tanque |
| Tank battery | La batería de tanques |
| Tap | La tarraja |
| Tap and die See die | La tarraja y la hembra de tarraja. WFW*: The tap and the female tap. |
| Taper | El ahusamiento |
| Taper tap | El machuelo cónico; un machuelo grande usado de pesca. WFW*: The cone shaped tap; the large tap used in fishing. |
| Tar | La brea |
| Tarp | La carpa |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Tarpaulin | La carpa |
| Task | La tarea |
| Tea | El té |
| See coffee | |
| See milk | |
| Teacher (high school, grade school) | El profesor |
| See professor (university) | |
| Teacher | La profesora |
| Technique | La técnica |
| TD (total depth) | La profundidad total |
| Teflon backup ring | Un anillo forado en teflon puesto en algún lugar que tiene sello. WFW*: A rign lined in teflon put in some place that has (a) seal. |
| Telephone | El teléfono |
| Telescoping derrick | El teléfono |
| Temporarily abandoned | La torre de extensión. WFW*: The derrick of extension. |
| Temperature | Abandonado temporariamente |
| See bottomhole | |
| Temperature measurement | La temperatura |
| Temperature stability | La estabilidad de temperatura. WFW*: The stability of temperature. |
| Temperature survey | El estudio de temperatura. WFW*: The survey of temperature. |
| Tendency | La tendencia |
| See directional | |
| Tent | La tienda |
| See store | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Tent (military, army tent) | La tienda de campaña |
| Tension | La tensión |
| Test | La prueba |
| See mud test | |
| Testing | Probando |
| Testing | Haciendo pruebas |
| Testor | La probadora |
| Testor | El probador |
| Than | Que |
| That dog don't hunt. | Ese perro no caza. WFW*: Tha dog doesn't hunt. |
| That dog don't hunt. | Esa idea no sirve. WFW*: That idea doesn't apply. |
| That happens | Sucede |
| That which follows | Lo que sigue. WFW*: It that follows. |
| The | El |
| See he | |
| The | La |
| The Spanish Academy | La Real Academia de la Lengua Española |
| See dictionary | WFW*: The Royal Academy of the Spanish Language. |
| There (distant, beyond) | Alla |
| There (relatively close) | Allí |
| There (close) | Aquí |
| Thereby | Con eso. WFW*: With that. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|------------------------------------|--|
| Therefore. | Por lo tanto |
| Therefore. | Por tanto |
| Therefore. | Por consiguiente |
| Therefore. | Pues |
| There is | Hay |
| There are | Hay |
| Thermal. | Thermal |
| Thermocouple. | La termocupla |
| Thermometer | El termómetro |
| These | Estos |
| These | Estas |
| They. | Ellos |
| Thicken to thicken. | Espesar |
| Thickening time | El tiempo de espesamiento. WFW*: The time for thickening |
| This | Este |
| This | Esto |
| This one | Este |
| This one | Esta |
| Thixotropic | La tixotropía |
| Those | Esas |
| Those | Esos |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Those | A los |
| Those which follow | Los que siguen |
| Thread protection | La protección de las roscas. WFW*: The protection of the threads. |
| Thread protectors | El protector de las roscas. WFW*: The protector of the threads. |
| Thribble | El caño de tres tubos. |
| Thribble board | La canasta del enganchador. WFW*: The basket of the derrick hand. |
| Thribble board | La plataforma del astillero. WFW*: The platform of the shipyard. |
| Through | A través |
| Through-tubing | A través de la tubería. WFW*: Through (of) the tubing. |
| Through-tubing bridge plug | El tapón intermedio puesto através la tubería. WFW*: The bridge plug (plug intermediate) placed through the tubing. |
| Throw to throw | |
| Throw to throw | Botar |
| Throw out to throw out | Echar |
| Throw the chain | Desechar |
| Thrust bearings | Bota la cadena. WFW*: You throw the chain. |
| Thumb | El pulgar |
| See Appendix 8 | |
| Tide | La marea |
| Tie to tie | Atar |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------|--|
| Tie to tie | Amarrar |
| Tie-back to tie-back | Conectar otra vez |
| Tie-back receptacle | El dispositivo en el piso del mar para permitir haciendo un conexión otra vez con un pozo después de una mudanza del equipo de perforación. WFW*: The device on the sea floor to permit making a connection again with a well after (of) a move of the drilling rig. |
| Tie down | Un dispositivo a que un cable contraviento puede estar adherido o el dispositivo para anclar. WFW*: A device to which a guy line can be attached or the device in order to anchor a dead line for a block and tackle. |
| See dead line | |
| See hoist | |
| See guy line | |
| Tight hole | Un pozo en que la información esta restringida y dado solamente a las personas autorizados. WFW*: A well in which the information is restricted and given only to authorized persons. |
| Tight well | Un pozo exploratorio |
| Tighten to tighten | Apretar |
| Time | El tiempo |
| Time | La hora |
| Tire | La llanta |
| Titration dish | El platito para titraciones. WFW*: The little plate for titrations. |
| Titration | La titración |
| Titration | La titulación |
| To | A |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|----------------------------------|--|
| To be | Ser |
| See am | |
| See is | |
| See are | |
| To be | Estar |
| See am | |
| See is | |
| See are | |
| Together | En junto |
| Together | Juntado |
| Toilet | El baño |
| See restroom | |
| Tong counter weight | El contrapesa de las tanazas. WFW*: The counterweight for the tongs. |
| Tongs | Las tanazas |
| Tool | La herramienta |
| Tool box | La caja de herramientas |
| Tool cup | La copa |
| Tool house | La casa de herramientas |
| Tool joint | El acoplamiento |
| Toolpusher | El capataz para el contratista |
| Top deck | El tope |
| See deck | |
| Top deck | El cubierto |
| Torque | La fuerza para tornar un eje u otro mecanismo rotatorio. WFW*: The force in order to turn a shaft or other rotary mechanism. |
| See reverse | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Torque converter | Un dispositivo entre el motor que es el que por un equipo de perforación y la máquina activado por el motor para convertir el exceso del esfuerzo en calor. WFW*: A device between the motor that is it for a drilling rig and the machine run by it in order to convert the excess torque to heat. |
| Total circulation volume | El volumen total circulando. WFW*: The volume total circulating. |
| Total depth. See TD | La profunditat total. WFW*: The depth total. |
| Total platform flow | El flujo total de la plataforma. WFW*: The total flow for the platform. |
| Total system circulation in minutes. | La circulación total para el esytema en minutos. WFW*: The total circulation for the system in minutes. |
| Tour See daylight See evening See tower | El torno |
| Tour maintenance | El mantenamiento por torno. WFW*: The maintenance by tour. |
| Tour report. See Appendix 1 | La parte diario de torno. WFW*: The daily report by (for) tour. |
| Towards | Hacia |
| Tower | La pronunciación de la palabra <i>torno</i> en Inglés. WFW*: The pronunciation of tour in English for the oilfield. |
| Tower | La torre |
| Trace | Trazar |
| Trade See skill | La maestranza |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Trade | El comercio |
| Trailer | La casa rodante |
| Translator | El traductor |
| Translator | La traductora |
| Transmission | La transmisión |
| Transparent overlay | La hoja sobrepuesta transparente. WFW*: The leaf overplaced transparent. |
| Trap to trap | Atrapar |
| Trap | La trampa |
| Travel to travel | Viajar |
| Travel to be traveling; to be on a trip | Estar de viaje |
| Traveling equipment | El equipo con movimiento. WFW*: The equipment with movement. |
| Traveling block | La polea móvil |
| Traveling valve | La válvula viajera. WFW*: The valve traveler. |
| Treater | El separador de agua y petróleo. WFW*: The separator of water and petroleum. |
| Treating | Tratando |
| Tree | El árbol |
| Tree valves | Las válvulas del árbol. WFW*: The valves of the tree. |
| Trench | La zanja See ditch |
| Tripping | Maniobrando |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|------------------------------------|---|
| Trip | Saca el sondeo. WFW*: Pull out the drillstring. See POH See POOH |
| Trip to trip | Maniobrar |
| Trough | El canal |
| Truck | El campeon |
| Truck mounted | Montado en un campeon. WFW*: Mounted in a truck. |
| True | Verdadera |
| True | Verdadero |
| Truth | La verdad |
| Truncation trap | La trampa de truncamiento |
| Tubing | La tubería de producción. WFW*: The production tubing. |
| Tubing elevators | Los elevadores de tubo de producción. WFW*: The elevators for pipe for production |
| Tubing hanger | El colgador de tubos de producción. WFW*: The hanger for pipe of production (production pipe). |
| Tubing head | La cabeza de tubería. WFW*: The head for tubing. |
| Tubing job | Sacando tubería de producción mala del pozo y replazandolo con tubería buena. WFW*: Pulling production tubing bad from the well and replacing it with tubing good. |
| Tubingless completion | La terminación sin tubería de producción. WFW*: The termination without production tubing. See barefoot completion |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Tubing plug | El tapón para entubado |
| See plug | |
| See plugging | |
| Tubing pump | La bomba de las varillas de bombeo en que el baril de la bomba esta conectado a la tubería de producción. WFW*: The rod pump for pumping in which the cylinder of the pump is connected to the production tubing. |
| Tubing reel | El tambor de tubería. WFW*: The drum for tubing. |
| Tubing slips | Las cuñas |
| Tubing spider | La areña para tubería de producción. |
| See spider | WFW*: The spider for production tubing. |
| Tubing tongs | Las tenazas para tubería de producción. WFW*: The tongs for production tubing. |
| Tubing trips | Maniobrando tubería de producción. WFW*: Tripping production tubing. |
| Tubular goods | Tubos, tubería, revestimiento. WFW*: Pipe, tubing casing. |
| Tungsten carbide | El carburo de tungsteno |
| Turbodrill | Una herramienta de perforar que usa la presión del lodo para girar un turbina abajo en al agujero que hace girar la barrena. WFW*: A tool for drilling that uses the pressure of the mud to turn a turbine down in the hole (downhole) which makes to turn the but (turns the bit). |
| Turn to turn | Voltear |
| Turnkey | Un operación de perforación por un arrendatario. WFW*: A drilling operation by a lessee. |
| See lessee | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| <p>Turnkey workover. See lessee</p> | <p>El trabajo de complemento por un arrendatario en que el pago es a la terminacin del trabajo. WFW*: The workover work by a lessee in (for) which the pay is at the end of the work.</p> |
| <p>Turn off to turn off</p> | <p>Apagar</p> |
| <p>Turn on</p> | <p>Poner</p> |
| <p>Turn over to turn over. See dump</p> | <p>Volcar</p> |
| <p>TVD (true vertical depth)</p> | <p>La verdadera profundidad vertical. WFW*: The true depth vertical.</p> |
| <p>Twice</p> | <p>Dos veces</p> |
| <p>Twist off to twist off</p> | <p>La rotura por torción. WFW*: The breaking by torsion.</p> |
| <p>Type</p> | <p>El tipo</p> |
| <p>Type to type (with typewriter).</p> | <p>Mecanografiar</p> |
| <p>Typewriter</p> | <p>La máquina escribir. WFW*: The machine to write.</p> |
| <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; margin: 0;">U</p> <p style="margin: 0;">The 21st letter of the English Alphabet</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p style="margin: 0;">The 24° letter of the Spanish <i>alfabeto</i></p> <p style="margin: 0;">Pronunciation: Appendix 3</p> </div> </div> | |
| <p>Under</p> | <p>Debajo</p> |
| <p>Under</p> | <p>Bajo</p> |
| <p>Under balanced See pressure</p> | <p>Cuando la presión en el pozo es menos que la de la formación. WFW*: When the pressure in the well is less than that of the formation.</p> |
| <p>Under the floor</p> | <p>Abajo del piso. WFW*: Under (of) the floor.</p> |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | | |
|---------------------------------------|------------------------|--|
| Understand | to understand. | Entender |
| Understand | to understand. | Comprender |
| | See include | |
| Under way | | Comenzando |
| Unexpected | | Inesperado |
| Union | | La unión |
| Unit | | La unidad |
| Unit operator | | El operario de la unidad. WFW*: The operator of the unit. |
| United States | | Los estados unidos |
| | See U.S. | |
| United States | | Los Estados |
| Unplanned costs | | Los gastos no planneado |
| Unplug | to unplug. | Desenchufar |
| | See plug in | |
| Unroll | to unroll | Desenrollar |
| Unstable hole | | El agujero inestable |
| Until | | Hasta |
| Unweighted bentonite solutions | | La soluciones de bentonita con peso de agua y los sólidos de perforación. WFW*: The solutions of bentonite with weight from water and the drill solids (solids of drilling). |
| Up | | Arriba |
| Updip | | El buzamiento arriba. WFW*: The dip up. |
| Up-hole | | La parte arriba del agujero. WFW*: The upper part of the hole. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Upper | Superior See lower |
| Upset | Una banda creciendo el espesor imedatamente arriba de un fin de un tubo. WFW*: A band increasing the thickness immediately above (from) and end of a pipe. |
| Upstream | La corriente arriba. WFW*: The stream above. |
| Urgent | Urgente |
| Urea | La urea |
| U.S. | EE. UU. |
| Use to use | Utilizar |
| Use to use (wear clothes) | Vestirse |
| Use up to use up | Agotar See exhaust See empty |
| Using | Utilizando. |
| V | |
| The 22nd letter of the English Alphabet | The 25° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3 |
| V-B meter | El dedidor V-B. WFW*: The gauge V-B. |
| V-B ratio | La razón V-B. WFW*: The ratio V-B. |
| VG meter | La viscosímetro See rheometer See Fann VG meter |
| Valance | La capacidad de un átomo o grupo de átomos combinar en proporciones especificas con otros átomos o grupos de |

*WFW: Word for Word

átomos. WFW*: The capacity of an atom or group of atoms to combine in specific proportions with other atoms or groups of atoms.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Valve | La válvula |
| Vampire | El vampiro |
| See bat bite, Appendix 8 | |
| Vapor steam | El vapor |
| Vaporproof | Ser a prueba a vapor |
| Various | Varios |
| Variation in cement | Variación en el cemento. WFW*: Variation in the cement. |
| V belt | La correa trapezoidal aplicado a puleas. WFW*: The belt trapezoidal (trapezoidal belt) applied to pulleys. |
| V door | |
| Velocity | El espacio en la torre al piso arriba de la corredera. WFW*: The space in the derrick at the floor above (from) the slide. |
| Velocity profile | El perfil de la velocidad. WFW*: The profile of the velocity. |
| Vent to vent | El respiradero |
| Vent boom | El aquilón de tea. WFW*: The boom for flare (flare boom). |
| Ventilate to ventilate | Ventilar |
| Venturi effect | El efecto Venturi |
| Versatility | La versatilidad |
| Versenate solution | La solución versenato |
| See Appendix 4 | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Vertical stress | El esfuerzo vertical |
| Vessel | El recipiente |
| See embase | |
| Viscometric character | Cizallamiento visto por los parametros medidos por el VG meter. WFW*: Shear seen by the parameters measured by the VG meter. |
| See VG meter | |
| See viscosímetro | |
| Viscosity builder | El amplificador de la viscosidad. WFW*: The amplifier of the viscosity. |
| Visitor | El visitador |
| Volume | El volumen |
| Volume displacement | Desplazamiento de volumen. WFW*: Displacement of volume. |
| VRU (Vapor Recovery Unit) | El sistema de recuperación de vapor. WFW*: The system of recovero of vapor. |

W

The 23rd letter of the English Alphabet

The 26º letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

| | |
|---------------------------------|---|
| Wait | Esperar |
| Wait on cement | Esperar en cemento. WFW*: Wait on cement. |
| Wall cake | El revoque |
| Walk to walk | Caminar |
| See drill assembly | |
| Walk | Andar |
| Walkway | La vereda |
| See sidewalk | |
| Want to to want to | Querer |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Warehouse location. | La ubicación de la bodega WFW*: The location of the cellar (warehouse). |
| Waring blender See blender | El batidor |
| Warm | Calido |
| Warmed | Calentado |
| Washing | Lavando |
| Washing action | Lavaje |
| Washing out | El socavamiento |
| Washover pipe. | El tubo de lavado que se pone sobre la tubería perdida para recuperar. WFW*: The pipe for washing in order to fit over lost pipe and recover it. |
| Watch to watch | Mirar |
| Watch dial See VG meter See hand wheel | El cuadrante de reloj. WFW*: The face of watch (watch face). |
| Water | La agua |
| Waterbase | El fluido base de agua |
| Water flood | El inyección de agua adentro de un yacimiento petrolífero. WFW*: The injection of water into a reservoir. |
| Water influx | La intromisión de agua adentro de un yacimiento petrolífero. WFW*: The insertion of water into a reservoir. |
| Water injection wells | Los pozos inyectoros de agua para la recuperación secundaria del petroleo. WFW*: The water injection wells for the secondary production of oil. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Water soluble biopolymer. | El biopolímero desuelto en agua. WFW*: The biopolymer dissolved in water. |
| Water storage facilities See liquid pumps | Las facilidades almacenar agua. WFW*: The facilities to store water. |
| Water storage | El almacenaje de agua |
| Watershed | La cuenca |
| Water table | La napa freática |
| Water table | El nivel superior del subsuelo acuifero. |
| Watt | El vatio |
| Way | La via |
| Way | El camino |
| Wax | La cera |
| Wealth | El caudal |
| Weapon | Al arma |
| Wear out to wear out. | Desgastar |
| Wear to wear (clothes) | Usar |
| Weather | El tiempo |
| Weak acid | El ácido débil. WFW*: The acid weak. |
| Weevil See boll | Agorgojo |
| Weigh to weigh | Pesar |
| Weight | El peso |
| Weight gm/cm ³ | El peso gm/cm ³ |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Weight indicator | El indicador de peso |
| Weight lb/ft ³ | El peso libra/pie ³ |
| Weight ppg | El peso libra/galón. WFW*: The weight pound/gallon. |
| Weight up | Densificar al lodo. WFW*: To weight)to= the mud. |
| Weighted agents | Los agentes densificantes |
| Weighted bentonite solution | La solución de agua y bentonia densificada. WFW*: The fluid base of water weighted |
| Weighted , waterbase packer fluid | for the packer. |
| Weighting material | El material densificante |
| Weld to weld | Soldar |
| Welded blade stabilizer | El estabilizador con aletas. WFW*: The stabilizer with blades (fins). |
| Welder | El soldador |
| See to weld | |
| Welding | Soldando |
| Well | El pozo |
| Well | Bien |
| Well bay | El área abajo del piso de la torre y el mar de una plataforma de perforación. The area under of the drill floor (floor of the derrick) and the sea of a platform for drilling (drilling platform). |
| See moon pool | |
| Well bore | El taladro |
| Well completion. | La terminación del pozo. WFW*: The termination of the well. |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Well head | El cabezal |
| See valve | |
| Well head | El cabezal del pozo. WFW*: The head for the well. |
| Well kick | El desahogo |
| Well killing | Matando el pozo. WFW*: Killing the well. |
| Welling logging | El registro diario de perforación. WFW*: The log daily (daily log) of drilling. |
| Well permit | El mermiso para el pozo. WFW*: The permit for the well |
| Well puller | El equipo de servicio y reparaciones de pozos de petróleo. WFW*: The rig (equipment) for servicing and repair of wells of petroleum (petroleum wells). |
| See pulling | |
| Well SCSSV | La válvula de seguridad subsuelo controlada al superficie. WFW*: The valve for subsurface safety controlled at the surface. |
| Well stimulation | Any method used to increase the flow from the reservoir. |
| Wet connection | Una conexión con presión. WFW*: A connection with pressure. |
| What | Que |
| Wheat | El trigo |
| Wheat bran | El salvado |
| See bran | |
| Wheel | La rueda |
| Wheel wrench | La rueda de desenroscar. WFW*: The wheel for to unscrew. |
| See backoff | |
| See circle | |
| See wrench | |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|------------------------------|---|
| Wheel wrench | La llave para retrocede. WFW*: The wrinch for backing. |
| See wrench | |
| When | Quando |
| Whenever | Cualquiera |
| Which | Cualquiera |
| Which (of them) | Cuales |
| Whichever | Cualquiera |
| While | Mientras |
| While | Mientras que |
| Whipstock | La cuña desviadora |
| Whoever | Cualqueira |
| Whole mud | Lodo completo |
| Why | Por que |
| Wildcat well | El pozo exploratorio |
| Winch | El malacate |
| Wind | El viento |
| Wind direction | La dirección del viento |
| Wind sock | El cono del viento |
| Wing valve | La válvula aleta |
| Wiper trip | Maniobrando para limpiar areas estrechas o puentes que se perforaron en el agujero hecho cuando se perforo para enjugar el agujero arriba o antes de correr revestimiento cuando hay problemas con el registro E. WFW*: Tripping to clean out |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

tight spots or bridges in the hole done when drilling to wipe the upper hole or before running casing or well there are problems with the E log (log E).

| | |
|---------------------------------------|--|
| Wireline | El cable metálico |
| Wireline probe | Una herramienta para ubicar una fuga del gas en la tubería de un pozo de subido por el gas. WFW*: A tool to locate a leak of (the) gas in the tubing of a gas lift well (of lift by the gas). |
| Wireline survey | El registro de cable de acero. WFW*: The survey from the cable of steel)wireline=. |
| Wire rope | El cable de alambre alrededor de una soga. WFW*: The cable of wire around)of= a rope. |
| With | Con |
| Within | Adentro de |
| With me | Conmigo |
| Without | Sin |
| With this | Con esos |
| With this | Con esa |
| With you (friend) | Contigo |
| With you | Consigno |
| WO (workover) | El trabajo de complemento |
| WOC (wait on cement) | Espere en el cemento |
| Work to work | Trabajar |
| Work boat | El bote para abastecer una plataforma y actuar como un salvavidas |

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|----------------------------------|---|
| Worker | El trabajador |
| Workover | El trabajo de perforación |
| Workover | El trabajo de complemento |
| Workover | Los trabajos de complemento See turnkey |
| Workover | La limpieza del pozo |
| Workover | El trabajo de rehabilitación |
| Workover | El equipo remeador |
| Workover fluid | Las soluciones de la agua con altos concentraciones de cloruro de calcio, cloruro de potasio y agua del mar tratado Para controlar el peso y la corrosion. WFW*: The solutions of (the) water with high concentrations of calcium chloride, potassium chloride and sea water treated to control weight and corrosion. |
| Workover string | La sarta del trabajo complemento hecho de tuberia de produccion o tubos de perforación. WFW*: The string for workovers made up of production tubing or drill pipe. |
| Worm | El gusano |
| WOW (wait on water) | Espere en la agua. WFW*: Wait on the water. |
| Wrench | La llave |

X The 24th letter of the English Alphabet

The 27° letter of the Spanish *alfabeto*
Pronunciation: Appendix 3

X-ray

Los rayos X

*WFW: Word for Word

General Oilfield Vocabulary (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| <p>Y The 25th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 28° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
|---|--|

Yard La yarda
See meter

Yellow Amarillo

Yield El rendimiento de arcilla. WFW*: The yield of clay.

Yield point El punto de cedencia. WFW*: The point of yielding.

Younger sediment El sedimento más reciente. WFW*: The sediment more recent.

YPF Argentina (Yacimientos Petroliferos Fiscales Argentina) YPF Argentina

YPF Bolivia (Yacimientos Petroliferos Fiscales Bolivia) YPF Bolivia

| | |
|---|--|
| <p>Z The 26th letter of the English Alphabet</p> | <p>The 29° letter of the Spanish <i>alfabeto</i> Pronunciation: Appendix 3</p> |
|---|--|

Zero El cero

Zinc El cinc

ZnBr BrZn

ZnCl₂ Cl₂Zn

Zone La zona

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

A

A

About Circa
See almost

About Circa de

Abrasion Abrasión

Abrasive properties Las características abrasivas

Absolute inlet pressure La ausencia de contacto internal

Abutment La presión absoluta a la entrada. WFW*:
The absolute pressure at the inlet.

Abutment El contrafuerte

Abutment sliding axially El estribo

Abutment sliding radially El estriboe deslizado axialmente

Accelerate circumferentially to accelerate
circumferentially Aclerar circumferencialmente

Accident El accidente

Accidental Accidental

Accidental obstruction La obstrucción accidental
See obstruction

Accidental oil starvation Accidental iniciación de aceite

Accumulator La acumulador

Accumulator pressure La presión de la acumulador

Accuracy La exactitud

AC drive (alternating current) drive Accionamiento de la corriente alternativa.
WFW*: Drive from (the) alternating current.

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Achievement | El éxito |
| Achievement | El logro |
| Acid mine water. | La agua ácida de la mina |
| AC motor (alternating current) motor | El motor AC |
| Acquired energy | La energía |
| Adit | El socavón |
| Adjust to adjust | Ajustar |
| Adjustment of speed. | Ajustamiento de la velocidad |
| Adopt to adopt. | Adoptar |
| Airation | La ventilación |
| Airation valve | La válvula |
| See snifter valve | |
| Against | Contra |
| Against the seat. | Contra el asiento |
| Air | El aire |
| Air cooled | Enfriado por aire. WFW*: Cooled by air |
| Air drawing | Asperando aire |
| Air leaks | Las fugas del aire |
| Air lift | Elevador a aire comprimido. WFW*: Elevating by compressed air. |
| Air lift | El elevador hidráulico por aire comprimido. WFW*: The hydraulic elevator by compressed air. |
| Air main. | El tubo matriz del aire. WFW*: The main pipe for air. |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|---|
| Air pocket | La bolsa del aire. WFW*: The main pipe for air. |
| Alkaline liquid | El líquido alcalino |
| All systems | Todas las systems |
| Almost | Casi |
| Alter to alter | Alterar |
| Ammonia | El amoníaco |
| Ammonium hydroxide | El hidróxido amoníaco |
| See Appendix 5 | |
| Ample suction | La aspiración ampli |
| Annulus | El espacio anular |
| Another | Un otra |
| Another | Aparte |
| Apart | Aproximativo |
| Approximate | Aproximadamente |
| Approximately | El asfalto |
| Aquifer | Evaluado por las diferencias |
| Asphalt | El asfalto |
| Assessed by difference | Evaluado por las diferencias |
| As soon as possible | En lo possible |
| Atmospheric pressure | La presión |
| At the discharge | A la salida |
| Attitude | La actitud |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Automatic | Automática |
| Automatic/standby | Recurso seguro automática. WFW*: Safe resource automatically. |
| Available | Desponible |
| Average | El pormedio |
| Average | El termino medio |
| Avoid | Evitar |
| Axial flow impeller | El flujo axial impulsor. WFW*: The axial flow impeller. |
| Axial flow pumps | La bomba rotodinámica a flujo axial. WFW*: The pump rotodynamic for axial flow. |
| Axial flow rotor | El rodete de flujo axial de empuje. WFW*: The rotor for axial flow. |
| Axial thrust bearing | El cojinete axial de empuje. WFW*: The bearing axial for thrust. |
| See thrust | |

B

B

| | |
|---------------------------|--|
| Back flow | El flujo inverso (Cuando la presión es más alto en el tubo que en la bomba). WFW*: The contrary flow (when the pressure is higher in the pipe than in the pump). |
| Back flow | La corriente de retorno. WFW*: The current of return. |
| Back flow | El flujo de retorno. WFW*: The flow of return. |
| Back to back | La espalda con espalda. WFW*: The back with back. |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|------------------------------------|--|
| Back up to back up | Retroceder |
| Backlash | El contragolpe |
| Back to back up | Retroceder |
| Backward | Hacia atrás |
| See towards | |
| Backward curved vanes | Las aletas volteado en curva sacia atrás. WFW*: The vanes turned in curve backward. |
| Bail to bail | Achicar |
| Bailer | El achicador |
| Bailing | Achicando |
| Balance disc | El disco de compensación |
| Balance drum | El tambor de balance |
| Balance water | La energía del líquido a la entrada; a la salida. WFW*: Energy of a liquid at the inlet (and) at the outlet. |
| Ball bearings | El cojinete de balas |
| Ball valve | La válvula de bola |
| Bank of the stream | Orilla (del rio). WFW*: Bank (of the river). |
| See other side | |
| Barometer | El barómetro |
| Barrel | El barril |
| Barrel | El cilindro de la bomba. WFW*: The cylinder of the pump. |
| Barrel and stroke | El cilindro y embolada. WFW*: The cylinder and stroke. |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Base plate | La placa de base |
| Base plate | La placa de apoyo |
| Bearing friction | Rosamiento del cojinete. WFW*: The box of the bearing. |
| Bearing housing | La caja del cojinete. WFW*: The box of the bearing. |
| Beat to beat | Batir |
| Bed plate | La placa de base |
| See base plate | |
| Bed plate | La plancha de fondo |
| Bellows | El fuelle |
| Bellows syphon | El fuelle ondalado |
| Bent well | El agujero torcido |
| Bevel to bevel | Biselar |
| Beveled seat | El asiento biselado |
| Beveled seated valves | Las válvulas con asientos biselado |
| Blade curvature | Curvatura de la pala |
| Blade curvature | Curvatura de la pala |
| Bladed rotor | El rodete con paletas |
| Boiler | La caldera |
| Boiler circulating pumps | Las bombas para circular las calderas |
| Boiler feed pump | La bomba alimentador de caldera |
| Boiler feed pumps | Las bombas de alimento de caldera |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Boiler water | La agua de la caldera |
| Bolt | El perno |
| Bonnet of a valve | La tapa de válvula |
| Booster | El amplificador de presión |
| Borehole pump | La bomba del taladro |
| Brake | El freno |
| See bit (horse) | |
| Brake horsepower | Los caballos de fuerza al freno |
| Breakdown | La parada imprevista |
| Breakdown | La avería repetina |
| Break to break | Romper |
| Break | El rompimiento |
| Bricklined pit | La pileta forado con ladrillos. WFW*: The pit lined with bricks. |
| Bring to bring | Traer |
| Bring into load (2nd or 3rd pump) | Traiga hasta cargando (2° or 3° bomba) |
| Britain | La Bretaña |
| See Brittany in France | |
| Britain | La Gran Bretaña |
| British | Británico |
| British multistage pumps | Las bombas Británicas de multietapa |
| Brittany (in France) | La Bretaña |
| Bronze impellers | Los impulsores de bronce |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Bronze lining | El foro de bronce |
| Bubble | La burbuja |
| Bucket | El balde |
| Bucket pump | La bomba de cubo Construir |
| Build to build | Construir |
| Built | Construido |
| Built heavily enough | Construido suficientemente fuerte |
| Buoyancy | La fuerza ascensional |
| Se hydrostatic lift | |
| See upthrust | |
| Buoyancy | Empuje hacia arriba |
| See hydrostatic lift | |
| See upthrust | |
| Bush to bush | Encasquillar |
| Bushes | El revestimiento |
| Bushes | Los bujes |
| Bushing | El buje |
| By-pass | Diviación |
| By-pass | El desvío |
| By-pass | El tubo de paso |
| By-pass valve | La válvula de desviación |

C C

Can be seen Se puede ser visto

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|----------------------------------|
| Capital | El capital |
| Carry to carry | Llevar |
| Carry away heat | Llevar el calor |
| Casing | La caja |
| Casing | La carcasa |
| Casing | La caja |
| Casing volute..... See volute | La voluta |
| Cast iron | El hierro fundido |
| Cast iron | Fundición de hierro |
| Cavitation* | La cavitación* |
| Cavitation limit | El límite de cavitación |
| Cavitation performance | Cavitación actuación |
| Cavitation point | El punto de cavitación |
| Center line suspension | La línea de centro de suspensión |
| Center of the rotor (turbine) | El centro del rodete |
| Centrifuge | La centrífuga |
| Centrifugal pump | La bomba centrífuga |
| Cessation | Cesación |
| Chamber | La cámara |
| Chamber bush | El buje de cámara |
| Change to change | Cambiar |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Characteristic | Característica |
| Characteristic which falls progressively . . | La característica que cae progresivamente |
| Chart of duties | El diagrama del campo de la ampliación de la bomba. WFW*: Chart of the larger range (range larger) for the pump (of liquids to be pumped). |
| See non-return valve | |
| Check valve | La válvula unidireccional |
| See non-return valve | |
| Chest | La caja |
| Chest | La caja de la válvula |
| Chest | La caja de válvula |
| Chest cover | El cubierto de la caja de la válvula. WFW*: The covers for the chest with bolts. |
| Chilled metal | El metal enfriado |
| Choke to choke | Estrangular |
| Choked | Estrangulado |
| Choking | Estrangulación |
| Chrome plated | Chapado de cromo |
| Chrome plated | Galvanoplastic de cromo |
| Chromium plating | La circulación |
| Circulation | El abasto a agua limpia |
| Clean water supply | El abasto a agua limpia |
| Clearance | El espacio muerto. WFW*: The space dead. |
| Clearance leakages | Fugas de los espacios |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Clear liquids | Los líquidos claros |
| Close to close. | Cerrar |
| Closed (valve) | Cerrado |
| Closing plate | La placa de cerrar |
| Coal face | La cara de la galaría de carbón |
| Coal face | La cara de trabajo |
| Coaxial | Coaxial |
| Coffee beans | Los granos de café |
| Coiled | El serpentín |
| Coking hazard | Peligro de coquizando |
| Cold water | La agua fría |
| Cold water pump | La bomba para agua fría |
| Commutator | El colector |
| Compensate to compensate | Compensar |
| Compensates | Compensa |
| Complication | Complicación |
| Component | El miembro |
| Comprise to comprise | `Abarca |
| Compromise* | Las concesiones recíprocas. WFW*: Reciprocal concessions. |
| Compromise* | Llegar a un arreglo. WFW*: Arrive at an arrangement. |
| Concentrated acid | El ácido concentrado |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Concentrated nitric acid | El ácido nítrico concentrado |
| Concentric casing | La caja concéntrica |
| Concentric casing | La carcassa concéntrica |
| Concentric casing | El cubierto concéntrico |
| Condensate | La caja concéntrica |
| Condensate extraction | La condensada |
| Condensation | La extracción de la condensada |
| Condensation of steam | La condensación del vapor |
| Condenser | La condensador |
| Cone | El cono |
| Cone pump | La bomba del cono |
| Connecting rod | El vástago de émbolo |
| See piston | |
| Connecting rod | La biela |
| Constant | La constante |
| Constant torque stress | El esfuerzo de momento de torsión |
| See torque | constante. WFW*: Stress of torque constant (constant torque). |
| Constrain to constrain | Constreñir |
| Constrained | Constreñido |
| See constipation | |
| Contact wire | El alambre de contacto |
| Contents | El contenido |
| Contingencies | Las contingencias |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|-------------------------------|
| Continuous operation | Funcionamiento continuo |
| Continuous operation | La marcha continuo |
| Continuous operation | Operación continuo |
| Control valve. | La válvula de control |
| Convenient | Cómodo |
| See inexpensive | |
| Converge to converge | Convergir |
| Convert to convert | Convertir |
| Converted | Convertido |
| Coolant circulation | Corculación de dnfriador |
| Cooling water | La agua de enfriamiento |
| Cope to cope | Enfrentarse con |
| Cope | Hacer frente |
| Correct forecast. | El pronóstico correcto |
| Correct hydraulic design. | El diseño hidráulico correcto |
| Cost | El gasto |
| Cost to cost | Gastar |
| Cost losses. | Pérditas por gastos |
| Couple | El acoplamiento |
| Cover bolts | Pernos de cubierto |
| Cover of a valve | La tapa de válvula |
| See bonnet | |
| Crank | El cigüeñal |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|--|
| Crank | La manivela |
| Crank drive | La accionamiento por cigüeñal. WFW*: The action by crank. |
| Crank drive | La accionamiento por manivela. WFW*: The action by crank. |
| Crank mechanism | El mecanismo de hacer girar |
| Crank mechanism | La manivela de arrancar. WFW*: The crank to start. |
| Crank mechanism | La manivela |
| Crank pin | El muñón de cigüeñal |
| Crank pump with flywheel | La bomba cigüeñal con volante |
| See flywheel | |
| Crankshaft | El cigüeñal |
| Crankshaft | El eje motor |
| Creasote | La creasota |
| Critical speed | La velocidad crítica |
| Crooked | Curvado |
| Crooked | Tuerto |
| Crosshead | Cruceta |
| Cross-over passage | El canal de retorno sin paletas |
| See return channel | |
| Curves (of a graph) | Las curvas (de una gráfica) |
| Cushioning air | El aire como un cojín |
| Cut off valve | La válvula de cierre |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Cut water tongue (in volute casing) | El linguete de la carcasa espiral. WFW*: The ratchet of the spiral casing. |
| Cycle repeats | El ciclo de la magnitud periódica |
| Cycle to repeat | El ciclo repete |
| Cylinder volume | El volumen del cilindro |
| Cylindrical casing | La caja cilíndrico |

D

D

| | |
|--|--------------------------|
| Dam | La presa |
| Danger | El peligro |
| Dangerous pressures See pressure | Las presiones peligrosas |
| DC motor | El motor D C |
| Deaerator | El desaerador |
| Decimal point | El punto decimal |
| Decrease to decrease | Decrecer |
| Decreasing (falling) | Cayendo |
| Decreasing | Desminución |
| Deflection | Deflexión |
| Deflection measurement | Medición de desviación |
| Deflection of a rotor | Deflexión del rodete |
| Deflection of a rotor | Desviación del rodete |
| Deflocculation | Defloccular |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|-------------------------------|
| Deliver to deliver | Entregar |
| Delivering a liquid | Circulación del líquido |
| Delivery | Le entrega |
| Delivery | La acción de presión |
| Delivery branch | Boquilla de descarga |
| Delivery losses | Pérditas de entrega |
| Delivery pipe | Tubo de entrega |
| Delivery sluice valves | Entrega válvulas de compuerta |
| Demagnetize to demagnetize See magnet See magnetize | Desmagnetizar |
| Demagnetize to demagnetize | Desimantar |
| Demand | La demanda |
| Demarcation | Demarcación |
| Depths | Profundidades |
| Derivation | La derivación |
| Descaling duty See duty | La carga de descostrar |
| Descaling duty | Descostrarse carga |
| Design | El diseño |
| Determinant | El determinante |
| Determining | Determinando |
| Dewater to dewater | Desechar |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Dewatering | Desechando |
| Diameter of the shaft. | El diámetro del eje |
| Diaphragm | El diafragma |
| Diaphragm pump | La bomba diafragma |
| Diaphragm pump | La bomba de diafragma |
| Diffuse to diffuse | Difundir |
| Diffuser pump | La bomba difusor |
| Diffusion | Difusión |
| Dimensionless ratio | La razón sin dimensión |
| Dimmer | El amortiguador de luz. WFW*: The dimmer of light |
| See muffler | |
| Direct drive | Accionamiento direct |
| Direction of the water | La dirrección de la agua adentrodel impulsor. WFW*: The direction of the water inside of the impeller |
| Within the impeller | |
| Disc friction | La fricción del disco |
| Disc friction of impeller | La fricción del disco del impulsor |
| Discharge | La descarga |
| Discharge | La salida |
| Discharge branch | El orificio de descarga |
| Discharge branch | La boquilla de descarga |
| Discharge diffuser | El difusor de la descarga |
| Discharge diffuser | El difusor de la salida |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Discharge nozzle | La boquilla de descarga |
| Discharge point | El punto de descarga |
| Discharge to nozzle | La descarga a orificio |
| Discharge valve chest | La caja de la válvula de descarga. WFW*: |
| See chest | The valve chest for discharge. |
| Discontinuous operation | El funcionamiento discontinuo |
| Displacement | El desplazamiento |
| Displacement pumps | La bomba de desplazamiento |
| Disposition | Desposición |
| See distribution | |
| Distance | La distancia |
| Distance apart | La distancia apart |
| Distribution valve | La válvula distribuidora |
| Divide to divide | Dividir |
| Division | La división |
| Dotted line | La línea puntado |
| Double acting | De doble efecto |
| Double entry impeller | El rodete de doble entrada |
| Double entry impeller | El rodete de doble aspiración |
| Double entry, single stage | La partida doble de etapa única |
| Drag to drag | Rastra |
| Drainage | Drenaje |
| Drainage water | La agua del desagüe |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|---|
| Draw (picture) to draw | Dibujar |
| Draw to draw (suction) | Aspirar |
| Draw to draw..... | Aspiración |
| Drawing | Aspirando |
| Drive to drive..... | Manejar |
| Drive | La accionamiento |
| Drive | La propulsión |
| Driver (of a pump) | El medio de impulsión |
| Drives (i.e., it drives)..... | Impela |
| Drive wheel | La rueda motriz |
| Driving shaft | El eje motor |
| Drop | La caída |
| See head | |
| Dry running | Funcionando seco |
| Due to | Debido a |
| Due to | Ocasionado por |
| Duties | Les cargas |
| Duty | La carga |
| Duty | La carga de una máquina. WFW*: The duty of a machine. |
| Duty head | La carga de la altura de caída. WFW*: The duty of the head. |
| Dynamic | Dinámico |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Dynamic device La dispositiva dinámica

E **E**

Ease of accessibility La facilidad de acceso

Eccentric La excéntrica

Eccentric circular casing La caja circular de la excéntrica

Edge El filo

Edge El borde

Efficiencies Las meditas efectivos

Efficiencies Las meditas eficiencias

Efficiencies Los rendimientos

Efficiency losses Las pérdidas del rendimiento

Ejector El eyector

Ejector nozzle La boquilla de aguja

Ejector nozzle El inyector de aguja

Ejector nozzle La tobera de punzón

Elasticity of the pipe La elasticidad del tubo

Elastic tube El tubo elástico

Electric motor El motor eléctrico

Electric shock La sacudida

Electrolytic action La acción electrolítica

Elevator El ascensor

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--------------------------------|
| Elevator shaft | El pozo de ascensor |
| See mine shaft | |
| Empirical | Empírica |
| Empirical | Empírico |
| End to end | Punta a punta |
| Energy | La energía |
| Engine block | El bloque de cilindros |
| Engine drive | La propulsión a motor |
| Envelope | El sobre |
| Epicycloid | La epicicloide |
| Equal | Iqual |
| See is equal | |
| Equilibrium | Equilibrio |
| Erosion of the valve | Erosión de la válvula |
| Escape of gases | El escape de gases |
| Essential | Esencial |
| Even flow | El flujo igual |
| Every | Todo |
| Every | Todos |
| Every condition of load | Todos las condiciones de carga |
| Every possible | Todo posible |
| Exhauster | El escape |
| Excentric piston | La excéntrica pistón |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--------------------------------|
| Excentric ring | El anillo de excéntrico |
| Expansion of the pipe | La expansión del tubo |
| External. | External |
| External bearing | Los cojinetes externos |
| External gearing | El engranaje external |
| External hydraulic pressure | La presión hidráulica external |
| Extraction pump | La bomba de extracción |
| Eye diameter | El diámetro del ojo |

F F

| | |
|--|------------------------------------|
| Fall head | Altura de caída |
| Falling characteristic. | La característica cayendo |
| Falling characteristic. | La característica que esta bajando |
| Fall is high. | La caída es alto |
| Fall is very low | La caída es muy bajo |
| Fed | Alimentado |
| Feed pump. | La bomba alimentadora |
| Feed water | La agua alimento |
| See boiler | |
| Feed water | La agua alimentador de caldera |
| Fill to fill | Llenar |
| Filter to filter. | Filtrar |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|--|
| Filter | El filtro |
| Filtered | Filtrado |
| Fine clearance parts | Las piezas con intersticios finos. WFW* The parts with clearances fine. |
| Fire hazard | Peligro de fuego |
| First critical speed | Primera velocidad crítica |
| First stage impeller | El impulsor de la primera etapa |
| Fitted | Ajustado |
| Fixed abutment | El estribo fijo |
| Flange of a valve | La brida de la válvula |
| Flexibility | La flexibilidad |
| Flexible member | El elemento flexible See component |
| Flexible tube | El tubo flexible |
| Float valve | La válvula flotante |
| Flocculate to flocculate | Floccular |
| Flow of the pump | El flujo de la bomba |
| Flow speed | La velocidad del flujo |
| Fluid machine | La bomba de líquida |
| Fluid mass | La masa líquida |
| Fluid mass | La masa de flúido |
| Fluid mass | La masa flúida |
| Flywheel | El volante |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Follower | El anillo See gland |
| Foot valve | La válvula de aspiración |
| Foot valve | La sopapa |
| Force valve off its seat. | Forzar la válvula afuera de su asiento. WFW* To force the valve outside of its seat. |
| Forecast to forecast. | Fronosticar |
| Forecast. | El pronóstico |
| Formed | Formado |
| Fouling | Enredarse en (intangled in) |
| Foundation | La fundación |
| Foundation | El cimiento |
| Foundation plate. | La placa de fundación |
| Frenier slime pump. | La bomba Frenier légamo |
| Friction | La fricción |
| Frictional drag | La rastra friccional |
| Frictional losses | Las pérdidas fricciónales |
| Friction losses. | Las pérdidas por fricción |
| Front disc | El disco frontal del rodete See shroud |
| Frost (from cold) | El escarcha |
| Frost (from cold) | La helada |
| Fuel oil. | El aceite combustible |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Full load torque | El esfuerzo de torsión de todo cargado |
| Full of | Lleno de |
| Full spiral casing | La cámara espiral total |
| Full spiral scroll casing | La voluta |
| Full way pump valve | La válvula sin restricción |
| Fully | Completamente |

G G

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Gallery | El socavón |
| Gallons per minute | Los galones por minuto |
| Gasket | La guarnición |
| Gas lift pump | El elevador a gas comprimido |
| Gear box | La caja de engranajes |
| Geared | Engranado |
| Geared vane | Veleta engranado |
| Gear mesh | El engranaje |
| Gear pump | La bomba de engranaje |
| See lobar pump | |
| Gear shift | Cambia de marchas |
| Gearshift lever | La palanca de cambio |
| Gear type booster | El amplificador de presión |
| Gear type booster | El elevador de presión tipo engranaje |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Gear wheel | La rueda dentada |
| Gears with long helical teeth. | Los engranajes dentada con dientes largas, hélicas |
| Geometric change of size | El cambio geométrico del tamaño |
| Get rid of to get rid of | Desembarazarse de |
| Get rid of to get rid of | Deschacerse de |
| Getting rid of. | Echando |
| Give to give | Dar |
| Give to give rise to. | Dar que hacer |
| Given | Dado |
| Gland | El prensaestopas |
| Gland bushes. | El revestimiento del prensaestopas |
| Gland bushes. | El encasquillamiento del prensaestopas |
| Gland friction | La fricción del prensaestopas |
| Gland friction | El rozamiento del prensaestopas |
| Glass | El vidrio |
| Glass-lined (for milk) | Forado con vidril |
| Go backward and forward See move into and out | Ir y venir |
| Go to go | Ir |
| Graphical integration | Integración gráfica |
| Gravity acceleration | Acceleración de la gravedad |
| Gravity conversion | La conversión de la gravedad |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Grease lubricated bearings | Los cojinetes lubricada por grasa. WFW* The bearings lubricated by grease. |
| Grit in suspension | La arena en suspensión |
| Gritty water | La agua arenoso |
| Gross head | La altura de caída total |
| Groove to groove | Ranurar |
| Guidance | La guia (machinery) |
| Guide to guide | Guiar |
| Guide passage | El conducto |
| Guide passage | La guiadera |
| Guide port | La lumbrera de la guiadera |
| Gunmetal barrel | El cilindro de metal pavonado |
| Gunmetal barrel | El cilindro de bomba de metal pavonado |

H

H

| | |
|---|-----------------------|
| Hammer | El martillo |
| Hammer head See hammer | La cabeza de martillo |
| Handle to handle See to drive | Manejar |
| Handle | La manija |
| Handling | El manejo |
| Handling | La manipulación |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Handling | Maniobra |
| Hand pump | La bomba de mano |
| Handling the water | Manejando la agua |
| Hazard | El peligro |
| Head | Altura de caída |
| See small head | |
| Head | La carga |
| Head at closed valve | La altura de caída al la valvula cerrado |
| Head coefficient | El doeficiente de la altura de caída |
| Head curves | Las curvas gráficas del altura de caída |
| Head fall | La altura de caída |
| Head fall | La altura de salto |
| Head pond | El depósito de cabecera |
| Headwater | Las aguas arriba |
| Headwater elevation | La altura de remanso. WFW* The height of still water (dead water). |
| Heating effect | Elefecto de calentando |
| Heat losses | Las pérdidas de calor |
| Heavy crude oil | El crodo pesado |
| Heavy shaft pumps | La bomba con eje estrafuerte |
| Hectobar | Hectobar |
| Height | La altitud |
| Helical | Hélico |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| High | Alto |
| High backward relative velocity | Alta velocidad relativa, retroceso. WFW* High relative velocity, backward. |
| High capital cost | Gasto alto de capital |
| High degree of flatness | Alto grado de llanura |
| High inlet pressure. | Alta presión a la entrada |
| High water velocities. | Altas velocidades de la agua |
| Hinge | La bisagra |
| Hinged | De bisagra |
| Hinged abutment | El estribo de bisagra |
| Hoistway | El pozo de izar. WFW*: The will for to raise. |
| See mine shaft | |
| See elevator shaft | |
| Hole | El hueco |
| Horsepower | Caballaje |
| Horsepower | El caballo |
| Horsepower | El caballo de fuerza |
| Horsepower | Los caballos de fuerza |
| Hot oil pumps | Las bombas de aciete caliente |
| Hot water | La agua caliente |
| Hub | El cubo |
| Hydraulic couplings | La junta hidráulica |
| Hydraulic drop | El gradiente hidráulico |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--------------------------------------|
| Hydraulic efficiency | El rendimiento hidráulica |
| Hydraulic pressure pump | La bomba de presión hidráulica |
| Hydraulic ram | El ariete hidráulico |
| Hydraulically tested casing | Las carcasas probado hidráulicamente |
| Hydrostatic lift | El empuje hacia arriba |
| Hydrostatic lift | La fuerza ascensional |
| Hypocycloid | La hipocicloide |

I I

| | |
|--|--------------------------|
| Ideal head | La altura de caída ideal |
| Immense strength | La fuerza inmensa |
| Impeller | El impulsor |
| Impeller | El rodete |
| See rotor | |
| See runner | |
| Impeller blade | La pala de rodete axial |
| Impeller diameter | El diámetro del impulsor |
| Impeller eye | El ojo del impulsor |
| Impeller passage | El passillo del impulsor |
| Imperial measures | Las medidas imperiales |
| Impure liquids | Los líquidos impuros |
| Input torque (impeller) | Los líquidos impuros |
| Inch | La pulgada |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--------------------------------------|
| Increase to increase | Aumentar |
| Increase to increase | Crecer |
| Increase of quantity | Aumento de cantidad |
| Industrial purpose | Al efecto industrial |
| See purpose | |
| See on purpose | |
| Inevitable hydraulic losses | Las pérdidas hidráulicas inevitables |
| Inexpensive | Cómodo |
| Inherent limitation | Limitación inherente |
| Injection | Inyección |
| Inlet | La entrada |
| Inlet bend | El codo de aspiración |
| See suction bend | |
| Inlet conditions | Las condiciones de la entrada |
| Inlet elbow | El codo de aspiración |
| See inlet bend | |
| Inlet guide | La guía de admisión |
| Inlet guide | La guía de la tomadero |
| Inlet passage | El pasillo de entrada |
| Inlet passage | La entrada pasillo |
| Inlet pipe | El tubo de entrada |
| Inlet pressure | La presión de la entrada |
| Inlet pressures | Las presiones de la entrada |
| Inlet sluice valve | La entrada válvula de compuerta |
| See sluice | |
| See sluice valve | |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|-------------------------------------|
| Inlet speed | La presión a la entrada |
| Inlet valve | La válvula de la entrada |
| Inner | Interior |
| Inner sleeve | La manga interior |
| Inner tube | La cámara |
| Inoperative | No funciona |
| Inoperative | Inoperativo |
| Inside | Adentro de |
| Instant pressure rise | La subida al instante de la presión |
| Intensity of cavitation | La intensidad de cavitación |
| See cavitation | |
| Intensity of material damage | La intensidad de cavitación |
| Internal bushes | Los bujes internos |
| Internal parts | Las piezas internas |
| Internal pressure loading | Cargando por la presión interna |
| Internal supports | Los soportes internos |
| Invent to invent | Inventar |
| Invented | Inventado |
| Inverse | El inverso |
| Inverse diameter | El diámetro inverso |
| Isolate to isolate | Aislar |
| Isolate liquid to isolate liquid | Aislar el líquido |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Isolating valve..... La válvula de cierre

Isolation..... Aislado

J J

Jet nozzle..... La boquilla de aspiración

Jet pump..... La bomba de chorro

Journal bearing..... La chumacera
See pillow block

K K

Kaplan turbine..... La turbina Kaplan

Keep to keep..... Guardar

Keep on to keep on..... Continuar

Kept..... Guardado

Kept wet..... Mantenido mojado

Kilo ampere..... El kiloamper

Kilogram..... El kilogramo

Kilometer..... El kilómetro

Kilowatt..... El kilovatio

Kilowatt..... El kilowatt

Kinetic..... Cinético

Kinetic energy..... La energía cinético

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

Kinetic energy La energía viva

L **L**

Labyrinth gland El prensaestopas laberinto

Lag El retardamiento

Lag El retardo

Lagging El revestimiento

Language of patents El idioma de patentes

Latter Posterior

Layout Distribución
See arrangement

Layout Disposición
See arrangement

Lead to lead Tomar la delantera

Lead to lead Adelantar

Lead cover (metal) El cubierto de plomo

Lead cover (metal) La tapa de plomo

Lead-lined throughout (metal) Forado de polmo en todo

Lead pond La bahía del embalse de cabecera

Lead valves Las válvulas de plomo

Leak off La pérdida controlada por fuga

Leakage La fuga

Leakage losses Las pérdidas por fugas

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---------------------------------|
| Leakage of liquid | La fuga de un líquido |
| Left | La izquierda |
| See right | |
| Length | La longitud |
| Less | Menos |
| Level | El nivel |
| Liabile. | Propable |
| Liabile. | Responsable |
| Lie to lie..... | Mentir |
| Life-long | De toda la vida |
| Lift | La altura de aspiración |
| Lift to lift..... | Alzar |
| Lift to lift..... | Levantar |
| Lifted by pressure | Subido por la presión |
| Lift valve | La válvula de asiento |
| Lignum vitae | El guayaco |
| Limiting number of stages | El número de etapas limitando |
| Limits of cavitation | Los limites de cavitación |
| See cavitation | |
| Limits of mechanical design | Los limites del diseño mecánico |
| Link | El eslabón |
| Link-work | El eslabonamiento |
| Link-work | Las varillas de conexión |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|--|
| Liquid pump | La bomba de líquido |
| Liquid pumps | Las bombas de líquidos |
| Liter | El litro |
| Liters per second | Los litros por segundo |
| Loading conditions | Las condiciones de cargando |
| Lobar pump | La bomba de engranaje |
| See gear pumps | |
| Lobar pump | La bomba lóbular |
| See gear pump | |
| Lobar pump | La bomba rotativa de anillo lóbular |
| Lobes | Las lóbulos |
| Locked rotor | El rodete aprisionado |
| Long | Larga |
| Long feed range | Las líneas de alimentación de larga alcance. WFW*: The line of feeding of long reach. |
| Long term basis | La base de large termina |
| Long through bolts | Los largos pernos de paso |
| Loose inner sleeve | Suelta manga adentro |
| Loose to loose | Soltar |
| Low bearing pressure | Baja presión cojinete |
| Low head pumps | Las bombas de bajo altura de caída |
| Low heads per stage | Bajas cargas por etapa. WFW*: Low heads per stage. |
| Low velocities | Bajo velocidades |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | | |
|----------------------------------|-------|--|
| Lower to lower | ..... | Bajar |
| Lower pressure | ..... | Baja presión |
| Lower pressure range | ..... | La presión de baja alcance. WFW*: The pressure of lower reach. |
| Lubricate to lubricate | ..... | Lubricar |
| Lubricated by liquid pump | ..... | Lubricado por el líquido bombeado |
| Lubricates the pump | ..... | Lubrica la bomba |
| Lubricating oil | ..... | El aceite de lubricación |

M

M

| | | |
|-------------------------------------|-------|------------------------------------|
| Machined | ..... | Trabajado a máquina |
| Magnet | ..... | El imán |
| Magnetize to magnetize | ..... | Magnetizar |
| Main mine drainage pump | ..... | La bomba de desagüe principal |
| Main mine drainage pump | ..... | La bomba de agotamiento |
| Main mine drainage pump | ..... | La bomba de agotamiento principal |
| Main (most important) | ..... | Lo principal |
| Margin of safety | ..... | El margen de seguridad |
| Margin of safety on quantity | ..... | El margen de seguridad en cantidad |
| Margin of stability | ..... | El margen de estabilidad |
| Materials | ..... | Los materiales |
| Maximum | ..... | Máximo |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Maximum | Máxima |
| Maximum efficiency head | La altura de caída rendimiento máximo |
| Maximum permissible suction lift | La altura de aspiración máximo de funcionamiento |
| Maximum working pressure | La presión máximo de funcionamiento |
| Means of governing | El medio de gobernando |
| Mechanical efficiency losses | Los pérdidas del rendimiento mecánico |
| Mechanical operation | La operación mecánica |
| Mechanical seals | La junta mecánica |
| Medium pressure | La media presión |
| Medium pressure range | La presión de medio alcance |
| Member | El componente |
| Meshing rotors | Los rotores engranados |
| Metal | El metal |
| Metal to metal contact | Metal a metal contacto |
| Meter | El metro |
| Method | El método |
| Might | Pueda |
| Mine | La mina |
| Mine pump | La bomba de minería |
| Mine shaft | El pozo de mina |
| Mine sinking | Excavar una mina |
| See well completion | |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Mixed flow impeller | El impulsor de flujo mesclado |
| Mixed flow rotor | El rodete de flugo, semi-axial |
| Mixing chamber | La cámara de mezcla |
| Model tests | Las pruebas de modelo |
| Momentarily | Monentariamente |
| Momentum | El ímpetu |
| Mongolfier pump | La bomba Mongolfier |
| Mounting | Incorporación |
| Mounting | Inserción |
| Mounting | Intercalación |
| Movable abutment | El estribo movable |
| Move to move | Mover |
| Move into and out | Mover adentro de y afuera See go backward and forward |
| Mud pump | La bomba de lodo |
| Mud slush pump | La bomba de lodo |
| Muffler | El amortiguador |
| Muffler | El amortiguador de ruido |
| Multiple way valve . . . . . | \|La válvula de paso múltiple |
| Multiplicity | La multiplicidad |
| Multi plunger | El multiémbolo buzo |
| Multistage centrifugal pumps | La bomba poliotápa centrifugal |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Multistage pump | La bomba polietapa |
| Multistage pump | La bomba multietapa |
| Multistage pump | La bomba de multietapa |
| Multithrow crank pump | La bomba multicilíndrica accionada por cigüeñal |
| Multithrow crank pump | La bomba multicilíndrica accionada por manivela |
| Mushroom type valve | La válvula hongo |
| Mushroom valve | La válvula de aireación |
| See aireation valve | |
| See vacuum breaking valve | |
| See Snifter valve | |
| Must be level | Debe ser nivel |
| Must exceed | Debe exceder |
| See must | |

N N

| | |
|--|--|
| Naptha | La nafta |
| Net positive suction head of a pump | La altura neta positiva en la aspiración. FWW*: Head net positive (positive net head) in the suction. |
| Net positive suction head of a pump | Exceso de presión anticavitacional. FWW*: Excess of pressure anticavitational (excess of anticavitational pressure). |
| Non-Newtonian liquids | Líquidos no Newtonian |
| Non-return valve | La válvula unidireccional de retorno |
| See check valve | |

*FWW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------|---|
| Normal gravity | La gravedad normal |
| Not give rise to | No dar que hacer. WFW*: Not give that to do (not give a task or problem). |
| Not give rise to | No provocar. WFW*: Not provoke (not to provoke). |
| Nozzle | La boquilla |
| Nozzle | El orificio |
| Nozzle discharge | La boquilla de descarga |
| See discharge nozzle | |

O

O

| | |
|---|--|
| Obstruction | El atascadero |
| Obstruction | La obstrucción |
| Offcarrying water | La evacuación de agua. WFW*: Removal of water. |
| Off its seat | Afuera de su asiento. WFW*: Outside of its seat. |
| See valve | |
| Offtaking water | La evacuación de agua. WFW*: Removal of water. |
| Oil | El aceite |
| Oil lubricated bearing | Los cojinetes lubricado por aceite |
| Only | Solamente |
| One direction (in one direction) | En una via |
| One-fourth (1/4) | Un cuarto |
| One-half (1/2) | Medio |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| One-half (1/2) | La mitad |
| One rotating element | Un elemento rotativa |
| See gear pump | |
| See lobar pump | |
| One-third (1/3) | Un tercera |
| On | En |
| On its foundation | En su cimiento |
| On purpose | A propósito |
| Opaque | La emusllsión |
| Opened | Abierto |
| Operate to operate | Operar |
| Operating head | La altura de cáida funcionando |
| See head | |
| Operating head | La carga funcionando |
| See head | |
| Operation in parallel | Operación en paralela |
| Operation is parallel | Operación en linea paralela |
| Operations condition | Las condiciones del funcionamiento |
| Optimum | Optimo |
| O ring seal | La junta por medio de anillo |
| Oscillate to oscillate | Oscilar |
| Oscillates | Oscila |
| Oscillating vanes | Las paletas oscelantes |
| Oscillating vanes | Las valetas oscillando |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Oscillation | Oscilación |
| Other bank (of stream) | La banda |
| Otherwise | De otra manera |
| Otherwise | En otras circunstancias |
| Otherwise | Otramente |
| Outer bearings | Los cojinetes afueras |
| Outer valve | La válvula externa |
| Outer valve | La válvula pulso |
| Outlet angle | El ángulo de la salida |
| Outlet velocity triangle | El triángulo de la velocidad al salida |
| Output torque (turbine) | El momento de salida |
| Outside | Afuera |
| Overheat to overheat | Recalentar |
| Overheating | Recalentando |
| Overhung type | El tipo pendiente |
| Overhung | Estar pendiente |
| Overlap | La imbricación |
| Overlap | El solapo |
| Overload | Sobre cargar |
| Overloading | Sobrecargando |
| Overloading at start up | Sobrecargando cuando ponerse en marcha |
| Owing to | Debida a |
| See due to | |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|----------------------------|--------------|
| Owing to | Debido de |
| Own (characteristic) | Proprio |
| Own weight | Proprio peso |

P

P

| | |
|------------------------------------|---|
| Parallel operation | La operación parallel |
| Partial cavitation | La cavitación parcial |
| Parts | Las piezas |
| Parts with fine clearances | Las piezas conespacios muertos finos |
| Passage | El canal |
| Passage surface of the metal | La superficie de la metal del canal. WFW*: The surface of the metal of the canal (passage). |
| Peak head point | El pico de la altura de caída |
| See head | |
| Peak of the characteristic | El pico de característico |
| Penstock | La tubería forzade de alimentación. WFW*: The pipe for forced feeding. |
| Per | De |
| Per | Por |
| Performance | Funcionamiento |
| Performance | La actuación |
| Performance | La acción |
| Peripheral eye velocity | La velocidad periférico del ojo |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Peripheral speeds | Las velocidades periféricas |
| Peristaltic pump | La bomba peristáltico |
| Petroleum industry | La industria petrolífera |
| Petroleum refinery | La refinería del petróleo |
| Pillow block. | La chumacero |
| Pipe disturbance | Un disturbio del tubo |
| Pipe system | El sistema de tubería |
| Pipe velocity | La velocidad del tubo. WFW*: The velocity of the pipe |
| Pipeline | La tubería |
| Pipeline booster station | La estación oleoducto de la ampliación de presión. WFW*: The station pipeline (the pipeline station) for increase of pressure. |
| Pipeline losses | Las pérdidas de tubería. WFW*: The losses from pipe. |
| Piston | El émbolo |
| Piston | El pistón |
| Piston with hinged vanes. | El pistón con aletas de bisagra |
| Piston with outwardly Sliding vanes | El pistón con aletas exteriormente corridizo |
| Piston with roller vanes. | El pistón con veletas de rodillas |
| Piston with rotary vanes | El pistón con veletas rotativas |
| Piston with rotating element | El elemento giratorio |
| Piston with sliding, rocking vanes | El pistón con veletas deslizamiento, mediendo |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|---|
| Piston rod | El vástago del pistón |
| Pit | La fosa |
| Pitch | El paso |
| Pitch | La pez |
| Pitch pine | El pino tea |
| Pitch pine pump rods | Las varillas del pino tea. WFW*: The pump rods of pitch pine. |
| Pivot | El pivote |
| Pivot attachment | El aditamento pivote |
| Plate to plate | Enchapar |
| Plates | Las placas |
| Plot to plot | Representar por gráfica |
| Plotted against | El gráficado contra |
| Plunger | El émbolo buzo |
| Plunger | El zambullidor |
| Plus | Más |
| POH (pull out of hole) | Saca el sondeo. WFW*: Pull the drillstring. |
| See POOH | |
| See RIH | |
| Point of injection | El punto de inyección |
| Poisoning hazard | El peligro de envenamiento |
| Polluted supply | El suministro contaminado. WFW*: The supply contaminated. |
| POOH (pull out of hole) | Saca el sondeo. WFW*: Pull the drillstring. |
| See POH | |
| See RIH | |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Portable | Portátil |
| Ports | Las lumbreras |
| Positive suction head | La altura de aspiración positiva |
| Potassium cyanide | Lel cianura de potasio |
| See appendix 5 | |
| Potential head coefficient | La cifra característica de la altura de la elevación potencial. WFW*: The characteristic superscript for the head potential. |
| Prime to prime (pump) | Cebar |
| Priming | Cebando |
| Priming | El cibamiento |
| See prime | |
| See self-prime | |
| Prototype testing | La prueba con prototipo |
| Pulley | La polea |
| Pulse pump | La bomba de pulso |
| Pulse valve falls | Cayo la válvula pulso |
| Pump action of impeller | Acción de bombeo del rodete |
| Pumpage | El bombeo |
| Pump behavior | Actuación del la bomba |
| Pump casing | El comportamiento de la bomba |
| Pump center line | La carcasa |
| Pump characteristic | La línea de centro de la bomba |
| Pump discharge | La característica de la bomba |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Pumping head | Altura total de bombeo |
| Pump inlet | La entrada |
| Pump is standing | La bomba esta parada |
| Pump operation of a reversible pump | La marcha como turbino de la bomba reversible. WFW*: The operation as (a) turbine of the reversible pump. |
| See turbine | |
| See turbine pump | |
| See water wheel | |
| Pump rod | La varilla |
| Pump rods | La varilla de la bomba |
| Pump rotor | El rodete |
| Pump turbine | La bomba turbina |
| See turbine pump | |
| Pure oil | El aceite puro |
| Pure water | La agua pura |
| Purpose | Al efecto |
| See on purpose | |

Q

Q

| | |
|---------------------------------------|----------------------------|
| Quantity | La cantidad |
| Quantity coefficient | El coeficiente de cantidad |
| Quantity pumped | La cantidad bombiado |
| Quintuple | El quintuplo |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

R

| | | |
|---|-------|---|
| Radial | ..... | El radial |
| Radial flow impeller | ..... | El flujo radial impulsor |
| Radial flow rotor | ..... | El rodete de flujo radial |
| Radial forces | ..... | Las fuerzas radiales |
| Radial seal | ..... | La junta radial |
| Radially split pump | ..... | La bomba con carcasa seccionada perpendicularmente. WFW*: The pump with casing sectioned perpendicularly. |
| Radial vane | ..... | La aleta radial |
| Radical (mathematics; chemistry) | ..... | El radical |
| Range | ..... | La escala |
| Range | ..... | Alcanze |
| Range to range | ..... | Recorrer |
| Rapidly | ..... | Rapidamente |
| Ratio to air to water | ..... | La razón de aire de agua |
| Reasonable | ..... | Razonable |
| Reciprocating member | ..... | El miembro alternativo |
| Reciprocating member | ..... | El miembro de vaiven |
| Reciprocating motion | ..... | El moción alternativa |
| Reciprocating pump | ..... | La bomba alternativa |
| Reciprocating pump | ..... | La bomba de dos pistones |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Rectifier | El rectificador |
| Reduce weight | Reduce el peso |
| Reduced | Reducido |
| Reduction of stream flow | Reducción del caudal |
| Regulating valve See control valve | El distribuidor de la válvula de asiento |
| Regulating valve | La válvula reguladora |
| Regulation of flow | Regulación del flujo |
| Regulation | Regulación |
| Relationship | La relación |
| Relief valve | La válvula de alivio |
| Remote from the pump | Remoto de la bomba |
| Resistance to flow | La resistencia al flujo |
| Rest to rest | Descansar |
| Return | Vuelta |
| Return | Vuelto |
| Return to return | Volver |
| Return channel | El canal de retorno sin paletas |
| Returned | Vuelto |
| Reverse rotation pump See pump turbine | La bomba de rotación retroceso |
| Reynold's Number | El Número Reynold's |
| Rheometer Se V G Meter | El viscosímetro |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Right | La derecha |
| See correct | |
| Rigidity | Regidez |
| RIH (run in hole) | Corre en el agujero. |
| Ring gear | La carona |
| Ring gear | La carona dentada |
| Rising main | La cañería matriz vertical |
| Rising main | La tubería madre ascendiente |
| Rising main | El tubo matriz vertical |
| Rising main | El tubo principal de asperación |
| Rising part of curve | La parte de la curva subiendo |
| River | El río |
| River bank | La banda |
| River bank | La ribera |
| Rocking beam | La viga mededura |
| Rod is in torsion | La varilla es en torsión |
| Roller | El rodillo |
| Roller bearing | El cojinete de rodillos |
| Roller compress. | El rodillo comprimir |
| Roller vane | La veleta de rodilla |
| Rotary pump | La bomba rotativa |
| Rotary pump | La bomba rotatoria |
| Rotary pump duties | Las cargas de la bomba rotatoria |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Rotary strainer | El filtro rotativa |
| Rotary vane | La velita rotativa |
| Rotate to rotate | Girar |
| Rotating | Girando |
| Rotating impeller | El impulsor rotativa |
| Rotating parts See parts | Las piezas rotativas |
| Rotating tube | El tubo girando |
| Rotor | El rodete |
| Rotor hub | El cubo de rodete |
| RPM (revolution per minute) | Las revoluciones por minuto |
| Rubber | El caucho |
| Rubber bellow | El fuelle de coucho |
| Rubber disc seal | El estancamiento disco de coucho |
| Rubber disc valve | La válvula disco de coucho |
| Rubber lined | Forado con caucho |
| Rubber sealing disc | Hermetización disco de coucho |
| Rubber surface | La superficie de rozamiento |
| Run at top of the stroke | Opera al máximo de la émbolada. WFW*: Operate to the maximum of the stroke. |
| Run machinery | Operar |
| Runner (turbine) | El rodete |
| Running costs | Los gastos de funcionamiento |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|----------------------------------|---|
| Running dry | La actuacion seco |
| Running speed | La velocidad de funcionamiento |
| Running up to speed | Creciendo la velocidad hasta la velocidad común |
| Running water | La agua viva |

S

| | |
|-------------------------------------|--|
| Salt water | La agua salada |
| Same size | El mismo tamaño |
| Same time | El mismo tiempo |
| Sand | La arena |
| Sand laden | Cargado con arena |
| Sand laden crude oil | El crudo cargado con arena. WFW*: Crude oil charged with sand. |
| Saturation pressure | La presión de saturación |
| Saturation temperature | La temperatura de saturación |
| Scale | Las costras |
| Scale | La escala |
| Scale | La incrustación |
| Scraper | La raedera |
| Scraper | El raspador |
| Screen | La malla |
| Screening diameter | La cámara de tamizando |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Screw propeller | La hélice de nave |
| Screw propeller | La hélice de bote |
| Screw propeller | La hélice de barco |
| Screw propeller hub | El núcleo de hélice |
| Screw pump | La bomba de tornillo |
| Sea | El mar |
| Sea | La mar |
| Seal ring | El anillo de estancamiento |
| Seaside See coastal | La costanero |
| Seaside | La orilla del mar |
| Seaside power stations | Las estaciones generadores costaneras |
| Secondary recovery | La recuperación secundaria |
| Sectional diagram | El diagrama seccional |
| Secured to the shaft | Agefurado el eje |
| Seep to seep | Rezumar |
| Segmental shear ring | El anillo segmental romper por cizallamiento. WFW*: Ring segmental to break by shearing. |
| Seizing | El apreto |
| Seizing | La adhesión |
| Seizing | La barbata |
| Seizing | Coger de repente. WFW*: To catch suddenly. |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Seizure | El asimiento |
| Selection chart of a pump | El diagrama del campo del la ampliación de |
| See chart of duties | la bomba |
| Self-priming | Cebarse |
| Self-seal joint | Se sello junta conexión |
| Sewage | El desagüe |
| Sextuple | Séxtuplo |
| Shaft | El eje |
| Shaft | El fuste |
| Shaft diameter | El diámetro del eje |
| Shaft (elevator) | El pozo de mina. WFW*: The well of mine. |
| Shaft (mine) | El tamaño de eje |
| Shaft size | La forma |
| Share | Los recodos fuertes |
| Sharp bends | Los recodos pronunciados |
| Sharp bends | La acción cerrar fino rápido |
| Sharp closing action | Cizallar |
| Shear | La avería repentina de cizallamiento. WFW*: The damage unexpected (unexpected damage) from shear. |
| Shear breakdown | La parada imprevisto de cizallamiento. WFW*: The stoppage unforeseen of shearing. |
| Shear breakdown | La parada imprevisto de cizallamiento. WFW*: The stoppage unforeseen of shearing. |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Shop propeller | El propulsor de un barco |
| Shop propeller | El propulsor de nave |
| See screw propeller | |
| Shock | El choque |
| See electric | |
| Shock | El shock |
| Shock loss | La pérdida de choque |
| Shovel | La pala |
| Shroud of a rotor | El disco frontal del rodete |
| Shroud of a rotor | El disco posterior del rodete |
| Shut off head | La altura de elevación al cierre de la válvula. WFW*: The head at close of the valve. |
| Shut off valve | La válvula de parada |
| Side | El lado |
| Silence | El silencio |
| Simplified | Simplificado |
| Single acting | De simple efecto |
| Single curvature. | El álabe de simple curvature |
| Single entry impeller | El rodete de simple entrada |
| Single entry impeller | El rodete de simple aspiración |
| Single entry type impellers | Los impulsores tipo de partida simple |
| Single line | Una línea |
| Single spring | El resorte simple |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|-----------------------------------|
| Single spring | Un solo resorte |
| Single stage | La etapa única |
| Single stage pump in series | La bomba etapa única en series |
| Size | Tamaño |
| Size of rising main | Tamaño del tubo matriz vertical |
| Sleet | La agua nieve |
| Sleeve | La manga |
| Sleeve bearing | La guarnición de cojinete |
| Slide to slide | Dislizar |
| Slide to slide | Resbalar |
| Slide radially | Dislizar radialmente |
| Slide rule | La regla de cálculos |
| Slide rule | El nonio |
| Slide valve | La corredera |
| Slide valve | La válvula corredera |
| Slide valve | La válvula correrdiza |
| Sliding | Resbalando |
| Sliding, rocking vanes | Las veletas deslizando y meciendo |
| Slime | La baba |
| Slime | El lógamo |
| Slime pump | La bomba de baba |
| See Frenier slime pump | |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------|---|
| Slip | Resbalar |
| Slip loss | La pérdida por resbalamiento |
| Slot | La ranura |
| Slot to slot | Ranurar |
| Sluice | La compuerta |
| Sluice valve | La válvula |
| Sluice valve | La válvula de compuerta |
| Slurry pump | La bomba de mezcla aguada |
| Small crank | La cigüeña |
| Small head | Pequeña altura de caída |
| Small holes | Los huequitos |
| Smooth flow layout | El flujo suave distribución |
| Smooth flow layout | El flujo suave disposición. WFW*: The flow smooth layout. |
| Smooth working | Funcionando liso |
| Smoother control | Dominando suavemente |
| Snifter valve | La válvula de aireación |
| Soft packing | La guarnición suave |
| Soft packing | La junta obturadora suave |
| Solely | Solamente |
| Solely | Unicamente |
| Source of supply | La fuente de abastecimiento |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|------------------------------|
| Source of supply | La fuente del suministro |
| Space | El espacio |
| Space occupied | Espacio ocupado |
| Specific gravity | El peso específico |
| Specific speed | La velocidad específica |
| Specific speeds | Las velocidades específicas |
| Speed | La velocidad |
| Speed of rotation | La velocidad angular |
| Speed squared | La velocidad cuadrada |
| Spindle | El huso |
| Spindle of gear wheel | El huso de la rueda dentada |
| Spiral (like a snail shell) | La espiral (como un caracol) |
| Split casing | La caja hendido |
| Spring | El resorte |
| Spring pressure | La presión del resorte |
| Spring water | La agua viva |
| See running water | |
| Squared | Cuadrado |
| Square inch | La pulgada cuadrada |
| Square root | La raíz cuadrada |
| See radical | |
| Squeeze to squeeze | Apretar |
| Squeezed | Apretado |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| Stability | Estabilidad |
| Stabilize to stabilize | Estabilizar |
| Stage | Escalonamiento |
| Stage | Etapas |
| Standard | La norma |
| Stand by | De reserva |
| Stand by | El recurso seguro |
| Stand by equipment | El equipo de reserva |
| Standing conditions | Las condiciones fijas |
| Standing level | Le nivel de equilibrio |
| Standing water level | El nivel fijo de la agua |
| Starting | Poner en marcha |
| Starting | Principiando |
| Starting submergence | Arrancando sumersión |
| Starting torque | El esfuerzo de rotación |
| Startup to startup | Arranque |
| Startup to startup | Enpezar |
| Startup | Poner en marcha |
| Startup to startup | Ponerse en marcha |
| Startup | Principiar |
| Starvation | La inanición |
| See oil starvation | |
| Starve to starve | Hambrear |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Starve | Hambre |
| Static | Estática |
| Static | Estático |
| Static head | La altura de carga debida a la presión. WFW*: The head (altura de carga) owing to (the) pressure. |
| Static head | La altura de elevación estática. WFW*: The head (altura de elevación) static. |
| Static head | La carga estática |
| Static plus friction duty | La estática de aspiración. WFW*: The head static (static head) of suction. |
| See friction | |
| Static suction head | La altura estática de aspiración. WFW*: The head static (static head) of suction. |
| Steam acting on its surface | El vapor actuando en su superficie. WFW*: The steam acting on its surface. |
| Steam engine | La máquina de vapor |
| Steam engine cylinder block | El bloque de cilindros de la máquina de vapor. |
| Steam power | El poder del vapor |
| Steam pump | La bomba de vapor |
| Steam turbine | La turbina a vapor |
| Steel | El acero |
| Steel impellers | Los impulsores de acero |
| Steep horsepower curve | El escarpado curva de los caballos de fuerza. WFW*: Steep curve of horse power (los caballos de fuerza). |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|---|
| Stem guided | La guidera de vástago |
| Stem guided disc valves | La válvulas de disco con guidera de vástago |
| Step | El paso |
| Step down to step down | Bajar |
| Step down transformer | El transformador reductor |
| Step up to step up | Elevar |
| Step up transformer | El transformador elevador |
| Stocked | Abastecido |
| Stocked | De surtido |
| Storage of water | El almacenaje de agua |
| Straight | Directo |
| Straightforward | Franco |
| Straightforward | Directo |
| Strainer | El filtro |
| Strainer | El filtro degasa |
| Strainer | El filtro fino de tamiz |
| Stream | La corriente |
| Stream | El reachuela |
| Stream | El rio |
| Streamflow | El gasto |
| Streamflow | El caudal |
| Stream gauged | La corriente calibrado |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| Streamline | Perfilar |
| Strength | La fuerza |
| Strength of the parts | La fuerza de las piezas |
| Stress | El esfuerzo |
| Stress | La tensión elástica |
| Stresses | Las fuerzas |
| Stressing | Someter a esfuerzo |
| Stroke | La embolada |
| Stroke/bore ration | Embolada/taladro razón |
| Stroke/bore ratio | La razón embolada/taladro |
| Stronger | Más fuerte |
| Stuffing box | El prensaestopas |
| Submergence | Sumersión |
| Submersible | Submergible |
| Submersible | Submergible |
| Submit to submit | Someter |
| Suction cover | La tapa de aspiración |
| Suction cover | El cubierto de aspiración |
| Suction head | El codo de aspiración. WFW*: The elbow of suction. |
| Suction lift | La altura de aspiración |
| Suction lift | La alza por aspiración |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Suction liquid water level | El nivel de líquido abajo en el vaso de aspiracion. WFW*: The level of liquid below in the sump for suction. |
| Suction loss | La pérdida por aspiración |
| Suction losses | Las pérdidas al succión. WFW*: The losses at suction. |
| Suction pipe. | El tubo de aspiración |
| Suction piping | La tubería de aspiración |
| Suction pressure drop | La caída de la presión de aspiración. WFW*: The fall of the pressure of suction. |
| Suction valve. | La válvula de aspiración |
| Suddenly | De repente |
| Suddenly | De súbito |
| Suddenly arrested | De súbito areestado |
| Suddenly arrested | Repentamente arresto |
| Suitable | Apropiado |
| Sump | El reservorio más bajo de que la bomba aspira líquido. WFW*: The reservior most deep from which the pump sucks liquid. |
| Sump | El vaso de aspiracion |
| Supply to supply | Abastecer |
| Supply | Suministro |
| Supply nozzle | La boquilla de aguja |
| Surface | La superficie |
| Suspended | Suspendito |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|------------------------------------|------------------------|
| Suspended solids | Los sólidos suspendido |
| Suspension flange | La brida de suspensión |
| Swash plate | La placa oscilante |
| Sweat | El sudor |
| Sweat | La transpiración |
| Sweep to sweep | Barrer |
| Swinging vanes | Las paletas oscilantes |
| Syphon | El sifón |

T

T

| | |
|---|---------------------------------|
| Tail water | Las aguas abajo |
| Tail water level | El nivel de aguas inferior |
| Taper | El ahusamiento |
| Tappet | La alza válvulas |
| Tappet | El levanta válvulas |
| Tappet control | El control de levanta válvulas |
| Tar | El alquitran |
| Task | La tarea |
| Teeth | Los dientes |
| Teeth that do not fit (gear) | Los dientes de mal articulación |
| Temperature | La temperatura |
| Tendency | La tendencia |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|------------------------------------|--|
| Test | La prueba |
| Testing | Probando |
| Thickness | El grosor |
| Three-fourth (3/4) | Tres cuartos |
| Three quarters (3/4) | Tres cuartos |
| Throat area | La área de la garganta |
| Throat mixing chamber | La sección de garganta de la cáa de mezcla. WFW*: The section of the throat of the casing for mixing. |
| Throat velocity | La velocidad en la garganta |
| Throat velocity | La velocidad a la garganta. WFW*: The velocity at the throat. |
| Throat velocity | La velocidad de la garganta. WFW*: The velocity of the throat. |
| Throttle to throttle | Estrangular |
| Throttle valve | La válvula de estrangulación |
| Throttle valve | La válvula de cuello. WFW*: The valve of throat. |
| Through bolts | Los pernos de paso |
| Thrust | Empuje |
| Thrust bearing | El cojinete de empuje |
| Thrust bearing | El cojinete de segmentos |
| Thrust roller bearing | El cojinete de rodillos |
| Tidal variations | Las variaciones en la marea |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---|--|
| Tide | La marea |
| Times (multiply) | Las veces |
| Tip leakage | La fuga l los extremos |
| See impeller | |
| Tip leakage | La fuga de los puntas |
| Ton | La tonelada |
| Tongue and groove | La ranura y langueta |
| Too | Tan |
| Torque | El momento torsional |
| Torque | El momento de giro |
| Torque | El momento de resistencia |
| Torque | El momento de torción |
| Torque (input, impeller) | El momento de entrada |
| Torque (output, turbine) | El momento de salida |
| Total available energy head | La altura de energía total |
| Total head | La altura de carga total |
| Total head | La altura total de elevación |
| Total head of pumping system | La altura de elevación del sistema de bombeo |
| Total lift | La altura de aspiración |
| Total lift | La altura de aspiración máxima |
| Total thrust | El empuje total |
| Total vertical height | La altitud total vertical |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Toward | Hacia |
| Towards | Hacia |
| Trapping of liquid | Cierre el líquido |
| Trash | La hojarasca |
| Trash | La basura |
| Trench | La zanja |
| True displacement pumps | La bomba de verdadera desplazamiento |
| Trumpet shape | La forma de la trompeta |
| Trunnion | El muñon |
| Turbine | La turbina |
| Turbine drive | La propulsión a turbina |
| Turbine outlet | La salida de la turbina |
| Turbo generator | El turbogenerador |
| Turbulent losses | Las pérdidas turbulentas |
| Twice | Dos veces |
| Two thirds (2/3) | Dos tercios |
| Type | El tipo |

U

U

| | |
|--|--------------------------------|
| Umbrella shaped deflector | El desviador forma parguas |
| Unbalanced hydraulically | Hidráulicamente desequilibrado |
| Unchokable duties | Las cargas inestrangulables |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | | |
|----------------------|----------------------------|--------------------------------|
| Understand | to understand. | Entender |
| Understanding | | Entendimiento |
| Uniform | angular velocity | La velocidad angular, uniforme |
| Uniform | taper | El ahusamiento uniforme |
| Unstable | characteristic | Inestable característico |
| Unstable | part of the curve. | La parte inestable de la curva |
| Unusually | | Inusual |
| Unusually | Upthrust | La fuerza asensional |
| | See hydrostatic lift | |
| | See buoyancy | |
| Upthrust | | Empuje hacia arriba |
| Upward | flow | El flujo hacia arriba |

V

V

| | | |
|-------------------|-------------------------|--|
| Vacuum | | El vacío |
| Vacuometer | | El vacuómetro |
| Vacuometer | | Un aparato medir presiones bajas. WFW*: An apparatus to measure los pressures (pressures low). |
| Vacuum | breaking valve. | La válvula de aireación |
| | See snifting valve | |
| Vacuum | chamber. | La cámara vacío |
| Vacuum | gauge. | El vacuómetro |
| Vacuum | gauge. | El vacuómetro |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|-------------------------------------|
| Valve | La válvula |
| Valve in the bucket | La válvula en el balde |
| Valve seat | El asiento de válvula |
| Valve seat face | El asiento de válvula |
| Valve stem | El vástago de válvula |
| Valve type piston | El émbolo de válvula |
| Valves in the open position | Las válvulas en la posición abierto |
| Valves locked | Las válvulas cerrado |
| Vane | La aleta |
| Vane | La veleta |
| Vane (mill) | La aspa (molina) |
| Vane (propeller) | La paleta (helice) |
| Vane (propeller) | La aleta |
| Vane | La pala |
| See shovel | |
| Vane back | La superficie posterior de la pala |
| Vapor | El vapor |
| See steam | |
| Vapor pressure | La presión del vapor |
| Vapor recovery system | La presión de vapor |
| Variety | La variedad |
| Vary | Variar |
| Vast | Vasto |

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--------------------------------|---|
| Velocity | La velocidad |
| Velocity head | La altura cenética |
| See suction losses | |
| Velocity head | La altura debida a la velocidad de un fluido. WFW*: The head owing to the velocity of a fluid. |
| Velocity head | La altura dinámica |
| Velocity head | La carga de energía |
| Velocity head | La carga de velocidad |
| Velocity squared | La velocidad cuadrado |
| Velocity triangle | El triángulo de velocidades |
| Ventilation | La aireación |
| Vertical fall | La caída vertical |
| Vertical height | La altitud vertical |
| Vertical pump | La bomba de cubo |
| Vice versa | Vice versa |
| Viscosity | La viscosidad |
| Viscous | Viscoso |
| Viscous fluid | El fluido viscoso |
| Volume of fluid | El volumen de fluido |
| Volume of fluid | El volumen del fluido |
| Volume swept | El volumen barrido |
| Volute | La parte espiral de la carcasa. WFW*: The part spiral (spiral part) of the casing (pump casing). |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|------------------------------|---|
| Volute | La voluta |
| Volute area | La área de la voluta |
| Volute casing | La carcasa espiral |
| Volute casing | La carcasa con caja espiral |
| Volute pump | La bomba centrífuga con cuerpo de caracol. WFW*: The centrifugal pump with body of (a) snail. |
| Vortex | El vórtice |
| Vortex behavior | El comportamiento al vórtice |

W

W

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Walking beam | El balancín |
| Wall of the chest | La pared de la caja |
| Washer | La arandela |
| Waste water drain | El desagüe |
| Water hammer | El choque de agua |
| Water horsepower | Los caballos de fuerza de la agua |
| Water lubricated | Lubricado por agua |
| Water seal | El cierre hidráulico |
| Water stored in the pipe | La agua guardado en el tubo |
| Water turbine | La turbina de la agua |
| Water wheel | La turbina de agua |
| Water wheel | La rueda hidráulica |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|---------------------------------------|---|
| Water works | El establecimiento para la distribución de agua |
| Water works duties | La distribución de agua cargas. WFW*: |
| See duties | The distribution of water duties. |
| Watt | El vatio |
| Wear | El desgaste |
| Wear to wear (machine) | Disgastar |
| Wear to wear (clothes) | Usar |
| Weight | El peso |
| Weighted lever | La palanca con peso |
| Weight sliding in guides | El peso deslizando en guías |
| Weir | El vertedero |
| Well head | El cabezal |
| Well output | El rendimiento del pozo |
| Well output | El volumen de producción |
| Wet steam | El vapor mojado |
| While | Mientras que |
| Whilst standing | Mientras que parada |
| Whir | Zumbido |
| Whirl | Torbellino |
| Whirl | De la vuelta |
| Whirl | El vórtice |
| Whirl velocity | La velocidad de la vuelta |

*WFW: Word for Word

Liquid Pump Terms (English to Spanish)

| | |
|--|-------------------------------|
| Whirl velocity | La velocidad de vórtice |
| Width | Ancho |
| Width | La anchura |
| Wire | El alambre |
| Wire rope | El cable de alambre |
| With equally shared loads | Con cargas partida igualmente |
| Within | A dentro de |
| Without | Sin |
| Working | Funcionando |
| Working stroke | La embolada trabajando |
| Wrought iron | El hierro dulce |

Y

Y

Yield

El rendimiento

Z

Z

Zero rotation

La rotacion cero

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

| ENGLISH | SPANISH |
|--|--|
| Daily Drilling Report | La Parte de Perforación Diario |
| Top Of Report | Enicma de la hoja |
| Lease | La concessión |
| Well Number | El número |
| Well Number | La profundidad de la agua |
| Water depth | La fecha |
| Date | El operario |
| Operator | El contratista |
| Rig No | El número del Equipo |
| Signature of Operator's Representative . . . | La firma del representante de operario |
| Company Man signature | La firma del Jefe del Equipo |
| Signature of Contractor's Toolpusher . . . | La firma de la capataz de la contratista |
| Drillpipe size | El tamaño del tubo de perforación |
| Wt/ft (weight/foot) (for drillpipe) | El peso-pie (tubo de perforación) |
| Grade (drillpipe) | El grado (tubo de perforación) |
| Type thread (tool joint) | El tipo rosca (acoplamiento) |
| String No (number) | La sarta número |
| Pump No (number) | La bomba número |
| Pump manufacturer | El fabricante |
| Type (pump) | El tipo (bomba) |
| Stroke length | La longitud de la embolada |
| Field or district | El campo de petroleo o el distrito (comarca) |
| County | El condado (provincia) |
| State | El estado |
| Time distribution - hours | La distribución del tiempo - horas |
| Code No (number) - operation | El número del código - operación |
| Night | La noche |
| Day | El día |
| Rig up and tear down | Montar y desmontaje |
| Drill actual | Perforación real |
| Reaming | Ensanchando |
| Coring | Sacando núcleo |
| Condition mud and circulate | Conndicionar el lodo y circularlo |
| Trips | Las maniobras |
| Lubricate the rig | Lubrica el equipo |
| Repair rig | Arreglar el equipo |

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Cut off drilling line | Cortar el cable de la polea móvil |
| Deviation survey | El registro de desviación |
| Wireline logs | Los registros de la cable metálico |
| Run casing and cement | Poner en obra entubación y cementar |
| Wait on cement | Espere en el cemento |
| Nipple up B.O.P. (Blowout preventer) | Instalar el niple de campana por el impedirreventones |
| Test B.O.P. (Blowout preventer) | Probar el evitador de explosiones (el impedirreventones) |
| Drill stem test | La prueba de la formación |
| Plug back | Retrotaponear |
| Squeeze cement | Cementar a presión |
| Fishing | Tiempo de pesca |
| Directional work | El trabajo de perforación desviación |
| Completion | Terminación |
| Perforation interval | Los intervalos de perforación |
| Tubing trips | Maniobra tubería de producción |
| Treating | Tratar por |
| Swabbing | El achique de aqctivación |
| Testing | Haciendo pruebas |
| Additional | Adicional |
| Day work time summary | El sumario de trabajo por dia |
| Office use only | Solamente por uso en la oficina |
| Hours w/opr DP | Las horas con tubería de perforación del operador |
| (with operator drill pipe) | |
| Hours w/contr DP | Las horas con tubería de perforación del contratista |
| (with contractor drill pipe) | |
| Hours WO/DP | Las horas con tubería de perforación de trabajo complementary |
| (work over drill pipe) | |
| Hours standby | Las horas listo de funnccionar |
| Total day work | Total trabajo por dia |
| No (number) days from spud | Numero de los dias desde iniciación de perforación en este pozo |
| Cumulative rotating hours | Las horas rotativas cumulativas |
| Total mud cost | El gasto del lodo total |
| Drilling assembly | La armadura del sondeo de las portamechas, los subes y la barrena |

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

| | |
|--|--|
| At end of tour | Al fin del turno |
| Bit | La barrena |
| Bit | El trapano |
| Ft (feet) | Los Pies |
| OD (outside diameter) | El diámetro afuera |
| Stands DP (drill pipe) | Los caños de tubería de perforación |
| Singles DP | Los tubos de perforación |
| Kelly down | El vástago hasta el buje rotatorio |
| Total feet | Total pies |
| Wt (weight) of string | El peso de la sarta |
| Lbs (pounds) | Los libras |
| Remarks | Los observaciones |
| | |
| Bit record | El archivo de la barrena |
| | |
| Bit record | El archive del trépano |
| Bit No (number) | El numero de la barrena |
| Bit No (number) | El número del trépano |
| Size | El tamaño |
| IADC (International Association of Drilling Contractors) code | El código de IADC |
| Mfg (manufacturer) | El fabricante |
| Type | El tipo |
| Ser No (serial number) | El número de serie |
| Jets 1/32" | Los surtidores 1/32" |
| TFA in² (total flow area inches²) | La área total del flujo en pulgadas ² |
| Depth out | La profundidad sacado |
| Depth in | La profundidad entrado |
| Total FTG (footage) | Total pies perforado |
| Total hrs (hours) | Total horas |
| Cutting structure | La estructura para cortas |
| Inner | Adentro |
| Outer | Afuera |
| Dull characteristics | Los característicos embotados |
| Location | Ubicación |
| Bearing seals | Las juntas cojinetes |
| Gauge | El manómetro |
| Other dull characteristics | Otros característicos embotados |
| Reason pulled | La razón sacado |
| | |
| Mud record per tour | El archivo del lodo por turno |

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| Core cut | El núcleo |
| Core No (number) | El núcleo número |
| Formation | La formación |
| Show core recovery | Muestra núcleo sacado |
| Rotary RPM (revolutions per minute) | El rotatorio revoluciones por minuto |
| Weight on bit 1000 F (feet) | El peso en la barrena 1000 pies |
| Pump pressure | La presión de la bomba |
| Pump No (number) | La bomba número |
| Liner size | Tamaño del foros |
| SPM (strokes per minute) | Las emboladas por minuto |
| Total GPM (gallons per minute) | Los galónes pro minuto total |
| Method run (See lay out, pump section) | La disposición |
| Single (pump) | Una bomba |
| Parallel (pumps) | En paralelo |
| | |
| Deviation record | El archivo de la desviación |
| | |
| Depth | La profundidad |
| Deviation | La desviación |
| Direction | La dirección |
| TVD (true vertical depth) | La profundidad vertical verdadera |
| Horz disp (horizontal displacement) | El desplazamiento horizontal |
| | |
| Time log | El registro del tiempo |
| From | De |
| To | A |
| Elapsed time | El tiempo transcurrido |
| Code no (number) | El número del código |
| Details of operations in sequence | Los detalles de los operaciones en secuencia |
| and remarks | y observaciones |
| | |
| Drilling crew payroll data | Los dato de la planilla del personal de perforación |
| | |
| Date | La fecha |
| Well name and No (number) | El nombre del pozo y número |
| Company | La compañía |
| Toolpusher | La capataz del contratista |
| Crew | El personal de perforación |
| Social security number | El número para el seguro social |
| Name | El nombre (first) y apellido (last) |
| AM | AM |

Appendix 1 - Vocabulary for Daily Drilling Report (English to Spanish)

| | |
|---|---|
| PM | PM |
| Injured on this tour | Heridos en este turno |
| Hours | Las horas |
| Initials | Las iniciales de los heridos |
| Yes or No | Sí o no |
| Driller | El perforador |
| Drkman (derrickman) | El enganchador |
| See assistant driller | |
| Mtrman (motorman) | El hombre de los motores (generadores) |
| Fireman | Le fognista |
| Flrman (floorman) | El hombre del piso de perforación para el perforador |
| Roughneck | El hombre del piso de perforación para el perforador |
| Roustabout | El mozo para el operador de la grua |
| Crane supervisor | El supervisor de la grua |
| Crane operator | El operador de la grua |
| Mechanic | El mecánico |
| Mechanic | El maestro |
| Welder | El soldador |
| Trainee | El mozo de entrenaamiento |
| No. (number) of days since | El número de los días desde el último |
| last lost time accident | accidente con una pérdida del tiempo |

Appendix 2 - The Daily Mud Report (in English)

API FORM 77-1

DRILLING MUD REPORT

| | | |
|--|----------------------------|------------------|
| DATE: _____ 19__ MONTH: _____ DAY: _____ | | REPORT NO. _____ |
| API WELL NO. _____ | STATE: _____ COUNTY: _____ | WELL: _____ 5/1 |

| | | | | | |
|-------------------------|--|--|--|--------------------------------|--|
| OPERATOR _____ | | CONTRACTOR _____ | | RIG NO. _____ | |
| ADDRESS _____ | | ADDRESS _____ | | SPUD DATE _____ | |
| REPORT FOR MR. _____ | | REPORT FOR MR. <u>Rig</u> | | SECTION, TOWNSHIP, RANGE _____ | |
| WELL NAME AND NO. _____ | | FIELD OR BLOCK NO. _____ | | STATE OR PROVINCE _____ | |
| | | COUNTY, PARTIAL OR OFFSHORE AREA _____ | | STATE OR PROVINCE _____ | |

| OPERATION | | CASING | MUD VOLUME (BBL) | | CIRCULATION DATA | | |
|---------------------------------------|-----------|---|---|--------------------|------------------------------|-----------------------------|---|
| PRESENT ACTIVITY <u>C.I.C. CSO</u> | <u>26</u> | SURFACE <u>4 1/2"</u> | NET <u>1330</u> | PITS <u>350</u> | PUMP SIZE <u>8" x 10"</u> | ANNUAL VEL. (FT / MIN.) | |
| BIT SIZE (IN.) | NO. | INTERMEDIATE <u>13 1/2" or 4500"</u> | TOTAL CIRCULATING VOLUME <u>1650</u> | | PUMP MARK <u>WATER</u> | OPPOSITE OP. | |
| DRILL PIPE SIZE | TYPE | PRODUCTION OR LINER | IN STORAGE <u>390</u> | | MODEL <u>TPK</u> | OPPOSITE COLLAR | |
| DRILL COLLAR SIZE | LENGTH | MUD TYPE <u>SEAWATER / GEL</u> | | | BBL / STROKE <u>1.095</u> | STROKE / MIN. <u>154</u> | CIRCULATING PRESSURE PSI <u>3000</u> |
| | | | | | BBL / MIN. <u>14.7</u> | | BOTTOMS UP (MIN.) <u>43</u> |
| | | | | | | | SYSTEM TOTAL (MIN.) <u>114</u> |

| MUD PROPERTIES | | | EQUIPMENT | |
|---|------------------|---|-------------------------------------|--|
| SIZE | NRS / TOUR | SIZE | NRS / TOUR | |
| Time Sample Taken | <u>1500</u> | Centrifuge | | Desliner <input checked="" type="checkbox"/> |
| Depth (ft.) | <u>4500</u> | Depositor | | Shaver |
| Weight (lb/gal) (lb/cu. ft.) | <u>9.8</u> | Disintegrator | <input checked="" type="checkbox"/> | Other <u>Mud Cleaner</u> |
| Mud Gradient (psw/ft.) | <u>0.888</u> | DAILY COST | <u>647</u> | CUMULATIVE COST |
| Funnel Viscosity (sec./dl.) API at _____ °F | <u>40</u> | | | <u>10277</u> |
| Plastic Viscosity at _____ °F | <u>3</u> | MUD PROPERTIES SPECIFICATIONS | | |
| Yield Point (lb/100 sq. ft.) | <u>17</u> | WEIGHT | VISCOSITY | FILTRATE |
| Gel Strength (lb/100 sq. ft.) 10 sec/10 min | <u>9.18</u> / / | BY AUTHORITY: <input type="checkbox"/> OPERATOR'S WRITER <input type="checkbox"/> DRILLING CONTRACTOR | | |
| pH @ 75°F | <u>8.57</u> | <input type="checkbox"/> OPERATOR'S REPRESENTATIVE <input type="checkbox"/> OTHER | | |
| Filtrate API (ml./30 min.) | <u>52</u> | Recommended Treatment | | |
| API HP-HT Filtrate (ml./30 min.) | <u>-</u> | <u>GFL</u> | <u>2.45 gal</u> | <u>9.16 gal</u> |
| Cake Thickness 32nd in. API @ HP-HT | <u>3</u> | <u>Caustic</u> | <u>17 gal</u> | <u>7.95 gal</u> |
| Alkalinity, Mud (pH) | <u>-</u> | <u>Eco Sol</u> | <u>-</u> | <u>7.45 gal</u> |
| Alkalinity, Filtrate (pH) | <u>11.12</u> / / | | | |
| Salt (ppm) Chloride (ppm) Sulfate (ppm) | <u>24000</u> | | | |
| Calcium Chloride (ppm) Gyp (ppm) | <u>9571</u> | | | |
| Sand Content (% by Vol.) | <u>.5</u> | | | <u>647</u> |
| Solids Content (% by Vol.) | <u>10</u> | | | |
| Oil Content (% by Vol.) | <u>0</u> | | | |
| Water Content (% by Vol.) | <u>90</u> | | | |
| Methylene Blue Capacity (meq/ml mud) | <u>-</u> | | | |
| E.S. (Volts) | <u>-</u> | | | |

REMARKS -- Give operation, depth and nature of any problems encountered since last report:

From 7:00 am until 8:00 am RV CSO comparison 2 PHH
13 1/2" of Caustic to 11000 up then cement CSO
WCC 1 up
Next check in clearing of pump over and into water
improved 1) reduced down for mud flow

| | | |
|----------------------|-------------------------------------|-----------------|
| REPRESENTATIVE _____ | HOME ADDRESS <u>H. Zone</u> | TELEPHONE _____ |
| MOBILE UNIT _____ | WAREHOUSE LOCATION <u>D.W. Zone</u> | TELEPHONE _____ |

Any opinion and/or recommendation, expressed orally or written herein, has been prepared carefully and may be used if the user so elects. However, no representation or warranty is made by ourselves or our agents as to its correctness or completeness, and no liability is assumed for any damages resulting from the use of same. See General Terms and Conditions.

Appendix 3 - The Daily Mud Report (in Spanish)

REPORTE DE LODO PERF. REPC N°

| | | | |
|--------|--------|-------|----|
| FECHA | 18 | PROF. | 53 |
| Estado | Ciudad | Pozo | |
| Arg | | X- | |

| | | |
|----------------------------|---------------------|-----------------------|
| OPERADOR YPF | CONTRATISTA | EQUIPO N° 3 |
| DIRECCION EQUIPO | DIRECCION | FECHA DE INICIO |
| REPORTE PARA EL SR. | REPORTE PARA EL SR. | SECCION |

| | | | |
|------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|
| NOMBRE DEL POZO Y N° X-5 | CAMPO O AREA N° | CIUDAD - OFFSHORE | ESTADO / PROVINCIA |
|------------------------------------|-----------------|-------------------|--------------------|

| OPERACION | | CASING | VOLUMEN DE LODO M3 | | DATOS SOBRE CIRCULACION | | | |
|---|--|---|--------------------|--|--|--------------------------|--------------------------------------|---|
| ACTIVIDAD PRESENTE DEFORMANDO | SUPERFICIE 20" PULG. A 64 MT | POZO 34 | PILETAS 80 | TAMANO BOMBA X PULG. 6 3/4 X 9 | VELOCIDAD ANUL OPUESTA D.P. 120 ft | | | |
| DIAM. DEL TREPANO N° 12 1/4 | INTERMEDIO | VOLUM. TOTAL CIRCULANDO 114 | | MARCA DE BOMBA EMSCO | OPUESTA O.C. 22 ft | | | |
| DIAM. TUB PERF. 4 1/2 | TIPO IF | PRODUCCION O LINER PULG. A MT | ALMACENADO | PESO | LT./EMB. 15.9 | EMBOL/MIN. 150 | PRESION DE CIRCULACION 142 | |
| DIAM. DRILL COLLARS 9 1/2 | LONGITUD 196 | TIPO DE LODO Agua / Bentonita | | | LITROS/MIN. 1385 | (6200GPM) | | RETORNO DEL FONDO SISTEMA TOTAL (MIN.) 58 |

| PROPIEDADES DEL LODO | | | EQUIPO | | | |
|--|--------------|--------------|---|------------------------|-----------------|------------------------|
| Temperatura Línea de Flujo °C | | | TAMANO | Hrs/VIAJE | TAMANO | Hrs/V |
| Hora que se tomo la muestra | 12:00 | 18:00 | Centrifuga | | Destiler | Operando |
| Profundidad (IM.) | 500 | 540 | Decasor | | Sarano | Operando |
| Peso <input checked="" type="checkbox"/> gr./cm ³ <input type="checkbox"/> lb/gral <input type="checkbox"/> lb/pie ³ | 1170 | 1120 | Osander | Operando | Ciras | |
| Gradiente del lodo | 4850 | 4850 | COSTO DIARIO | | COSTO ACUMULADO | |
| Viscosidad de embudo Seg. | 65 | 73 | ESPECIFICACIONES DE PROPIEDADES DEL LODO | | | |
| Viscosidad plastica SP | | | PESO | VISCOSIDAD | FILTRADO | |
| Punto de cedencia (lb/100 pies ²) | | | AUTORIZADO POR <input type="checkbox"/> Escrito por Operador <input type="checkbox"/> Contratista Perforacion <input type="checkbox"/> Representante Operador <input type="checkbox"/> Otro | | | |
| Del streng (lb/100H2) 10 seg./10 min. | 1 | 1 | TRATAMIENTO RECOMENDADO POR VIAJE | | | |
| pH <input checked="" type="checkbox"/> papel <input type="checkbox"/> tester | 9 | 9 | | | | |
| Filtrado API (ml/30 min.) | | | <input type="checkbox"/> BAR | Diario | Acum | 9000 |
| Filtrado API MPHT (ml/30 min.) a °C | | | <input type="checkbox"/> GEL | 1900 | 13400 | 2000 |
| Revoque 32 nd API <input type="checkbox"/> HTHP <input type="checkbox"/> | | | <input type="checkbox"/> SODA CAUSTICA | 30 | 300 | 1890 |
| Alcalinidad, filtrado (PI/MI) | | | <input type="checkbox"/> | | | |
| Sal <input type="checkbox"/> ppm <input type="checkbox"/> cloruros <input type="checkbox"/> ppm | | | <input type="checkbox"/> Water Frost | | | 2000 |
| Calcio <input type="checkbox"/> ppm <input type="checkbox"/> yeso pbb | | | <input type="checkbox"/> Water Frost | | | 1500 |
| Contenido de arena (% por vol.) | | | <input type="checkbox"/> Locacion | 50 | 50 | 950 |
| Contenido de solidos (% por vol.) | | | <input type="checkbox"/> Diesel | | | 7m³ |
| Contenido de aceite (% por vol.) | | | <input type="checkbox"/> Carbonato | | | |
| Capacidad azul de metileno (ml/ml lodo) | | | <input type="checkbox"/> Agua | 60m³ | 60 | 60m³ |
| Zul de metileno (lb/bbl Bentonita eq.) | | | <input type="checkbox"/> | | | |

MANEJO DE BARRIL

| | |
|--|--|
| OBSERVACIONES | |
| MANEJO BARRIL por cambio repaso. Se baja OSC-3A(15,15,15) S. adicente en 4 i 3 m³. Maniobras hasta zapata para cambiar Canto levador | |

| | | |
|--------------|-----------------------------|----------|
| PRESENTANTE | DIRECCION | TELEFONO |
| OFICINA PRAL | LOCALIZACION DE LA SOCIEDAD | TELEFONO |

Appendix 4 - English and Spanish Alphabets

ENGLISH

| | | | | |
|----|-------|----------|-------|-------------------|
| 1 | ..... | A | ..... | A (=E in Spanish) |
| 2 | ..... | B | ..... | Bee |
| 3 | ..... | C | ..... | See |
| 4 | ..... | D | ..... | Dee |
| 5 | ..... | E | ..... | Eee |
| 6 | ..... | F | ..... | Ef |
| 7 | ..... | G | ..... | Gee |
| 8 | ..... | H | ..... | Aych |
| 9 | ..... | I | ..... | Eye |
| 10 | ..... | J | ..... | Jay |
| 11 | ..... | K | ..... | Kay |
| 12 | ..... | L | ..... | El |
| 13 | ..... | M | ..... | Em |
| 14 | ..... | N | ..... | En |
| 15 | ..... | O | ..... | Oh |
| 16 | ..... | P | ..... | P |
| 17 | ..... | Q | ..... | Cue |
| 18 | ..... | R | ..... | Are |
| 19 | ..... | S | ..... | Ess |
| 20 | ..... | T | ..... | Tee |
| 21 | ..... | U | ..... | You |
| 22 | ..... | V | ..... | Vee |
| 23 | ..... | W | ..... | Double-you |
| 24 | ..... | X | ..... | Ex |
| 25 | ..... | Y | ..... | Wye |
| 26 | ..... | Z | ..... | Zee |

SPANISH

| | | | | |
|----|-------|-----------|-------|-----------------------------|
| 1 | ..... | A | ..... | Ah |
| 2 | ..... | B | ..... | Bay (Bay de burro) |
| 3 | ..... | C | ..... | Say |
| 4 | ..... | Ch | ..... | Ch |
| 5 | ..... | D | ..... | Day |
| 6 | ..... | E | ..... | A |
| 7 | ..... | F | ..... | Effy |
| 8 | ..... | G | ..... | Hay |
| 9 | ..... | H | ..... | Ach-ee |
| 10 | ..... | I | ..... | Ee (Ee latina) |
| 11 | ..... | J | ..... | Hota |
| 12 | ..... | K | ..... | Kah (Qu used in 18th cent.) |
| 13 | ..... | L | ..... | Elly |
| 14 | ..... | LI | ..... | Elly, elly |
| 15 | ..... | M | ..... | Emmi |
| 16 | ..... | N | ..... | Enni |
| 17 | ..... | Ñ | ..... | Enya (early form: n) |
| 18 | ..... | O | ..... | Oh |
| 19 | ..... | P | ..... | Pay |
| 20 | ..... | Q | ..... | Coo |
| 21 | ..... | R | ..... | Erh-ri |
| 22 | ..... | S | ..... | Es-ee |
| 23 | ..... | T | ..... | Tay |
| 24 | ..... | U | ..... | Ooh |
| 25 | ..... | V | ..... | Bay (Bay de vaca) |
| 26 | ..... | W | ..... | Bay-double-ooh |
| 27 | ..... | X | ..... | Eckees |
| 28 | ..... | Y | ..... | Eee (Ee Griega) |
| 29 | ..... | Z | ..... | Zeta |

Appendix 5 - Chemical Symbols Used in the Oilfield

ENGLISH

SPANISH

| | | | |
|---|--|-------------------------------|-------------------------------------|
| Barium | Ba | El bario | Ba |
| Barium carbonate | BaCO ₃ | El carbonato de bario | CO ₃ Ba |
| Barium sulfate | BaSO ₄ | El sulfato de bario | SO ₄ Ba |
| Calcium | Ca | El calcio | Ca |
| Calcium carbonate | CaCO ₃ | El carbonato de calcio | CO ₃ Ca |
| Calcium carbonate | CaCO ₃ | El carbonato de calcio | CO ₃ Ca |
| Calcium chloride | CaCl ₂ | El cloruro de calcio | Cl ₂ Ca |
| Calcium oxide | CaO | El oxido de calcio | OCa |
| Calcium hydroxide | Ca(OH) ₂ | El hidróxido de cal | (OH) ₂ Ca |
| Calcium hydroxide | Ca(OH) ₂ | El hidróxido de calcio | (OH) ₂ Ca |
| Calcium hydroxide | Ca(OH) ₂ | La cal apagada | (OH) ₂ Ca |
| Calcium sulfate (See Gypsum) .. | CaSO ₄ | El sulfato de calcio | SO ₄ Ca |
| Carbon | C | El carbón | C |
| Carbon dioxide | CO ₂ | El dióxido de carbón | O ₂ C |
| Carbon monoxide | CO | El monóxido de carbón | OC |
| Caustic soda | NaOH | La cáustica | OHNa |
| Chlorine | Cl | El cloro | Cl |
| Cobalt | Co | El cobalto | Co |
| Ferrous oxide | FeO | El hierro ferroso | Ofe |
| Galena | PbS | El sulfuro plomoso | SPb |
| Gypsum | CaSO ₄ 2H ₂ O .. | El yeso | 2OH ₂ SO ₄ Ca |
| Hydrochloric acid | HCl | El ácido clorhídrico | ClH |
| Hydrochloric hydrofluoric acid . | HCl/HF | La mezcla: los ácidos | |
| (mud acid) | | clorhídrico, fluorhídrico ... | ClH/FH |
| Hydrofluoric acid | HF | El ácido fluorhídrico | FH |
| Hydrogen peroxide | H ₂ O ₂ | El peróxido de hidrógeno ... | O ₂ H ₂ |
| Hydrogen sulphide | H ₂ S | El sulfuro de hidrógeno | SH ₂ |
| Iodine | I | El yodo | I |
| Iron | Fe | El hierro | Fe |
| Iron sulphide | FeS | El sulfuro ferroso | SFe |
| Lead | Pb | El plomo | Pb |
| Lead sulphide (Galena) | PbS | El sulfuro plomoso | SPb |
| Measure of alkalinity | Ph | El grado de acidez | Ph |
| Muriatic acid | HCl | El ácido muriático | ClH |
| Mud acid* | HCl/HF | La mezcla: los ácidos | |
| (Hydrochloric hydrofluoric acid) | | clorhídrico, fluorhídrico ... | ClH/FH |

Appendix - Chemical Symbols Used in the Oilfield

ENGLISH

SPANISH

| | | | |
|---------------------------------|---|-------------------------------|----------------------------------|
| Nickel | Ni | El níquel | Ni |
| Nitrogen | N | El nitrógeno | N |
| Oxygen | O ₂ | El oxígeno | O ₂ |
| Potassium | K | El potasio | K |
| Potassium chloride | KCl | El cloruro de potasio | ClK |
| Phosphorous | P | El fósforo | P |
| Silicon | Si | El silicio | Si |
| Silicon dioxide | SiO ₂ | El dióxido de silicio | O ₂ Si |
| Silver nitrate | AgNO ₃ | El nitrato de plata | NO ₃ Ag |
| Slaked Lime | Ca(OH) ₂ | La cal apagada | (OH) ₂ Ca |
| Soda ash | Na ₂ CO ₃ | Las cenizas de sosa | CO ₃ Na ₂ |
| Sodium | Na | El sodio | Na |
| Sodium chloride | NaCl | El cloruro de sodio | ClNa |
| Sodium chromate | Na ₂ CrO ₄ | El cromato de sodio | CrO ₄ Na ₂ |
| Sodium hydroxide | NaOH | El hidróxido de soda | OHNa |
| Sodium nitrate | NaNO ₃ | El nitrato sodico | NO ₃ Na |
| Sulfamic acid | NH ₂ SO ₃ H | El ácido sulfámico | SO ₃ HNH ₂ |
| Sulfur | S | El azufre | S |
| Sulfuric acid | H ₂ SO ₄ | El ácido sulfúrico | SO ₄ H ₂ |
| Table salt | NaCl | La sal de la mesa | ClNa |
| Tungsten carbide | WC;W ₂ C | El carburo de tungsteno | CW;W ₂ C |
| Water | H ₂ O | La agua | OH ₂ |
| Water | HOH | La agua | HOH |
| Zinc | Zn | El cinc | Zn |
| Zinc bromide | ZnBr ₂ | El bromuro de cinc | Br ₂ Zn |
| Zinc chloride | ZnCl ₂ | El cloruro de cinc | Cl ₂ Zn |

Appendix 6 - Numbers

| ENGLISH | SPANISH |
|---------|-----------------|
| 1 | Uno |
| 2 | Dos |
| 3 | Tres |
| 4 | Cuatro |
| 5 | Cinco |
| 6 | Seis |
| 7 | Siete |
| 8 | Ocho |
| 9 | Nueve |
| 10 | Diez |
| 11 | Once |
| 12 | Doce |
| 13 | Trece |
| 14 | Catorce |
| 15 | Quince |
| 16 | Diez y seis |
| 17 | Diez y siete |
| 18 | Diez y ocho |
| 19 | Diez y nueve |
| 20 | Veinte |
| 21 | Veinte y uno |
| 30 | Treinta |
| 31 | Treinta y uno |
| 40 | Cuarenta |
| 41 | Cuarenta y uno |
| 50 | Cinquenta |
| 51 | Cinquenta y uno |
| 60 | Sesenta |
| 61 | Sesenta y uno |
| 70 | Setenta |
| 71 | Setenta y uno |
| 80 | Ochenta |
| 81 | Ochenta y uno |
| 90 | Noventa |
| 91 | Noventa y uno |
| 100 | Cien |
| 101 | Ciento uno |
| 500 | Quinientos |
| 501 | Quinientos uno |
| 1,000 | Mil |
| 1,001 | Mil uno |

Appendix 6 - Numbers

| | ENGLISH | SPANISH |
|-------------------|-------------------------------|--|
| 100,000 | One hundred thousand | Cien mil |
| 100,001 | One hundred thousand and one | Cien mil uno |
| 500,000 | Five hundred thousand | Quinientos mil |
| 500,001 | Five hundred thousand and one | Quinientos mil uno |
| 1,000,000 | One million | Un millón |
| 1,000,000 | One million and one | Un millón uno |
| 500,000,000 | Five hundred million | Quinientos millones |
| 500,000,001 | Five hundred million and one | Quinientos millones uno |
| 1,000,000,000 | One billion | Mil millones |
| 1,000,000,001 | One billion and one | Mil millones uno |
| 500,000,000,000 | Five hundred billion | Quinientos mil millones |
| 500,000,000,001 | Five hundred billion and one | Quinientos mil millones uno |
| 1,000,000,000,000 | One trillion | Un billón <small>(is British billion=trillion)</small> |
| 1,000,000,000,001 | One trillion and one | Un billón uno |

Appendix 7 - Geologic Ages

| ENGLISH | | | | SPANISH | | |
|--------------------|------------------|--|--|--|--|--|
| EON | ERA | PERIOD | EPOCH | LA ERA | EL PERIÓDO | LA EPOCA |
| | CENOZOIC | | Holocene Pleistocene Pliocene Miocene Oligocene Eocene Paleocene | La Cuaternario or La Noeozoica | El Holoceno El Pleistoceno | |
| | | | | La Terciaria or La Cenozoica | El Neógeno El Paleógeno | La Pliocénica La Miocena La Oligocena La Eocena |
| PHANEROZOIC | MESOZOIC | Cretaceous Jurassic Triassic | | La Secundaria or La Mesozoica | El Cretácio El Jurásccio El Triásccio | |
| | PALEOZOIC | Permian Carboniferous Devonian Silurian Ordovician Cambrian | | La Primaria or La Paleozoica | El Pérmico El Carbonífero El Devónico El Silúrico El Ordovíco El Cámbrico | |
| PROTEROZOIC | | | | La Proterozoica | | |
| ARCHEAN | | | | La Arcaica or La Arqueozoica (La Precambrica) | El Algonquino El Arcaico | |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

| ENGLISH | SPANISH |
|-------------------------------------|-------------------------|
| HEAD | LA CABEZA |
| Hair | El cabello |
| One hair | Un cabello |
| Hairs (hair) | Los cabellos |
| Hair (plural for head) | El cabello |
| Hair (non-human) | El pelo |
| | |
| Eye | El ojo |
| Eyes | Los ojos |
| Eye ball | El globo de ojo |
| Eye balls | Los globos de los ojos |
| Lens | El cristalino |
| Lenses | Los cristalinios |
| Pupil | La pupila |
| Pupils | Las pupilas |
| White of eye | El blanco del ojo |
| Whites of eyes | Los blancos de los ojos |
| Eyebrow | La ceja |
| Eyelash | Las cejas |
| Eyelashes | La pestañas |
| See to see | Ver |
| | |
| Ear | La oreja |
| Ears | Las orejas |
| Ear canal | El conducto auditivo |
| Ear drum | El timpano |
| Ear drums | Los timpanos |
| Ear lobe | El lóbulo |
| Ear lobes | Los lóbulos |
| Hear to hear | Oír |
| | |
| Nose | La nariz |
| Nostril | La nariz |
| Nostrils | Las narices |
| Smell | Oler |
| | |
| Mouth | La boca |
| Lip | El labio |
| Lips | Los labios |
| Moustache | El bigote |
| Beard | La barba |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH

SPANISH

| | |
|-----------------------------|-------------|
| Tooth | Eliente |
| Teeth | Los dientes |
| Tongue | La lengua |
| Saliva | La saliva |
| Spit | El esputo |
| Spit to spit | Esputar |
| Speak to speak | Hablar |

NECK

EL CIELLO

| | |
|-----------------------------|---------------------|
| Throat | La garganta |
| Adam's apple | La manzana de Adán |
| Voice box | El organo de la voz |
| Speak to speak | Hablar |
| Cough | La tos |
| Cough to cough | Tosar |

ARM

EL BRAZO

| | |
|------------------------------|-----------------------|
| Arms | Los brazos |
| Shoulder | El hombro |
| Shoulders | Los hombros |
| Shoulder blade | El omoplato |
| Shoulder blade | La escapula |
| Shoulder blades | Los omoplatos |
| Shoulder blades | Las escapulas |
| Upper arm | El brazo superior |
| Upper arms | Los brazos superiores |
| Biceps muscle | El biceps |
| Biceps muscles | Los biceps |
| Elbow | El codo |
| Elbows | Los codos |
| Forearm | El antebrazo |
| Forearms | Los antebrazos |
| Wrist | La muñeca |
| Wrists | Las muñecas |

HAND

LA MANO

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| Hands | Las manos |
| Palm of hand | La palma de la mano |
| Palms of hands | Las palmas de las manos |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH

SPANISH

| | |
|----------------------------|---------------------|
| Finger | El dedo |
| Finger | Los dedos |
| Index finger | El dedo índice |
| Middle finger | El dedo mayor |
| Middle finger | El dedo cordial |
| Middle finger | El dedo del corazon |
| Ring finger | El dedo anular |
| Ring finger | El dedo médico |
| Little finger | El dedo menique |
| Thumb | El pulgar |
| Thumbs | Los pulgares |
| Knuckle | El nudillo |
| Knuckles | Los nudillos |
| Knuckle joint | La junta articulada |
| Fingernail | La uña |
| Fingernails | Las uñas |

UPPER BODY

EL TORSO

| | |
|-------------------------|----------------------|
| Chest | El pecho |
| Chest | La caja |
| Breast | El pecho |
| Diaphragm | El diafragma |
| Waist | La cintura |
| Navel | El ombligo |
| Abdomen | El abdomen |
| Sex organs | Los organos sexuales |
| Hip | La cadera |
| Hips | Las caderas |

INTERNAL ORGANS

LOS ORGANOS INTERNALES

| | |
|-----------------------|--------------|
| Lung | El pulmon |
| Lungs | Los pulmones |
| Heart | El corazon |
| Liver | El hígado |
| Stomach | El estomago |
| Pancreas | El pancreas |
| Spleen | El bazo |
| Kidney | El riñon |
| Brain | E cerebro |
| Bladder | La vejiga |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH

SPANISH

| | |
|-------------------------------|-----------------------|
| Gall bladder | La vijiga de la bilis |
| Intestine | El intestino |
| Intestines | Los intestinos |

LEG

LA PIERNA

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| Legs | Las piernas |
| Buttock | La nalgo |
| Buttocks | Las nalgas |
| Thigh | El muslo |
| Thighs | Los muslos |
| Knee | La rodilla |
| Knees | Las rodillas |
| Kneecap | La rótula |
| Kneecaps | Las rótulas |
| Lower leg | La espinilla |
| Lower legs | Las espinillas |
| Calf muscle | La pantorilla |
| Calf muscles | Las pantorillas |
| Ankle | El tobillo |
| Ankle | Los tobillos |

FOOT

EL PIE

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Feet | Los pies |
| Heel | El talon |
| Heels | Los talones |
| Arch of foot | El arco de pie |
| Arches of feet | Los arcos de los pies |
| Ball of foot | La bola del pie |
| Balls of feet | Las bolas de los pies |
| Toe | El dedo del pie |
| Toes | Los delos del pies |
| Big toe | El dedo gordo |
| Toenail | La uña del dedo del pie |
| Toenails | La uñas de los dedos del pies |
| Sole of foot | La planta del pie |
| Soles of feet | Las poantas de los pies |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

| ENGLISH | SPANISH |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| GENERAL | GENERAL |
| Nerve | El nervio |
| Nerves | Los nervios |
| Nervous | Se pone nerviosa |
| Blood | La sangre |
| Blood vessel | El vaso sanguíneo |
| Bile | La bilis |
| Vein | La vena |
| Veins | Las venas |
| Artery | La arteria |
| Arteries | Las arterias |
| Burst a blood vessel | Reventarse una vena |
| Defecate to defecate | Defecar |
| Feces | Heces |
| Excrement | El excremento |
| Diarrhea | La diarrea |
| Diarrhea | Las diarreas |
| Urine | La orina |
| Black urine | La orina negra |
| (characteristic of hepatitis) | |
| Infection | Le infeccionamiento |
| Infection | La infección |
| Colors | Los colores |
| Discoloration | El descolorimiento |
| Bruise | La contusión |
| Red | Rojo |
| Red | Colorado |
| Green | Verde |
| Blue | Azul |
| Light blue | Celeste |
| Yellow | Amarillo |
| Black | Negro |
| Insect sting | La picadura |
| Scorpion sting | La uña |
| Snake bite | La mordida de una serpiente |
| Dog bite | La mordedura del perro |
| Bat bite | La mordedura del murciélago |
| Rabies | La rabia |
| Hydrophobia | La hidrofobia |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

ENGLISH

SPANISH

MORE GENERAL

MÁS DE LAS COSAS GENERALES

| | |
|---|-----------------------------------|
| Heart attack | El ataque cardíaco |
| Wound to wound | Herir |
| Wounded | Herida |
| Gunshot wound | El balazo |
| Cut | El corte |
| Cut to cut | Cortar |
| Cut to cut off | Cortar |
| Crush | La alomeración |
| Crushed | Aplastado |
| Smash | Aplastar |
| Smash | La rotura violenta |
| Break to break | Rotar |
| Broken | Roto |
| Clean water | La agua limpia |
| Filtered | Filtrado |
| Boil to boil | Hervir |
| Boiled | Hervido |
| Iodine | El yodo |
| Disinfectant | El desinfectante |
| Alcohol | El alcohol |
| Salt water | La agua salada |
| (Is said to have some chlorine released in it from dissolved sodium chloride of table salt in it) | |
| Boiling | Herviendo |
| Diseases | Las enfermedades |
| Malaria | El paludismo |
| Yellow fever | La fiebre amarilla |
| Dengue fever (break bone) | El denque; la fiebre rompe huesos |
| Cholera | La colera |
| Hepatitis | La hepeticis |
| Diarrhea | La diarrea |
| Encephalitis | La encefalitis |
| Tuberculosis | La tuberculosis |
| Tuberculosis | La peste blanca |
| Pneumonia | La neumonía |
| Billharzia | La hiliarziasis |
| Typhoid fever | La fiebre tofoidea |
| Typhus | El tifus |
| Bubonic plague | La peste bubonico |

Appendix 8 - Field Vocabulary for the Human Body

| ENGLISH | SPANISH |
|--|-------------------------------|
| Fleas | Las pulgas |
| Lice | Los piojos |
| Tetanus | El tetano |
| Lock jaw | El trismo |
| Cold | El resfrio |
| Cold | El catarro |
| To take cold | Resfriarse |
| Flu | La gripe |
| Influenza | La influenza |
| Treatment | El tratamineto |
| Hospital | El hospital |
| Hospital/public health center . . . | El nosocomio |
| Clinic (sometimes in central church) | La clínica |
| Injection (shot). | La inyección |
| Injection specialist* | Especialista para inyecciones |
| Syringe | La jeringa |
| Drugstore | La farmacia |
| Drugstore | La botica |
| Pharmacist | El farmacéutico |
| Pharmacist | La farmacéutica |
| Doctor | El médico |
| Doctor | La médica |
| Nurse | La enfermera |

*Hypodermic shot giver. You buy your medicine to be injected and a sterile syringe at a drug store separately. The injection specialist is usually found in a private home or separate office on the street.

Appendix 9 - Days of the Week and Months of the Year

DAYS

| ENGLISH | SPANISH |
|------------------------|--------------|
| Monday | El Lunes |
| Tuesday | El Martes |
| Wednesday | El Miercoles |
| Thursday | El Jueves |
| Friday | El Viernes |
| Saturday | El Sabado |
| Sunday | El Domingo |

(Monday through Friday is: Lunes a Viernes)

MONTHS

| ENGLISH | SPANISH |
|------------------------|---------------------|
| January | El mes de Enero |
| February | El mes de Febrero |
| March | El mes de Marzo |
| April | El mes de Abril |
| May | El mes de Mayo |
| June | El mes de Junio |
| July | El mes de Julio |
| August | El mes de Agosto |
| September | El mes de Setiembre |
| October | El mes de Octubre |
| November | El mes de Noviembre |
| December | El mes de Diciembre |

Appendix 10 - Pump Names

| ENGLISH | SPANISH |
|--|---|
| Air lift pump | El elevador a gas comprimido |
| Archimedian screw pump | El elevador a tornillo a Arquimedes |
| Axial flow pump | La bomba retodinamica a flujo axial |
| Boiler feed pump | La bomba de alimento de caldera |
| Booster pump | La bomba reforzador |
| Bucket pump | La bomba de cubo |
| Casing pump | La bomba de producción por tubería de intubación. WFW*: The pump for production by casing pipe. |
| Centrifugal pump | La bomba centrifugo |
| Chain pump | La bomba de cadena |
| Chemical pump | La bomba para químicas |
| Cold water pump | La bomba para agua fria |
| Cone pump | La bomba del cono |
| Crank pump with flywheel | La bomba cigüeñal con volante |
| Diaphram pump | La bomba diafragma |
| Difuser pump | La bomba difusor |
| Displacement pump | La bomba de despazamiento |
| Double screw pump | La bomba de husillo doble |
| Duplex pump | La bomba de alternativa doble |
| Eccentric worm screw pump | La bomba excéntrica espiral, Mono (Moyno) |
| Electric pump | La bomba eléctrica |

Appendix 10 - Pump Names

| | |
|--|---|
| Extraction pump | La bomba de extracción |
| Feed pump | La bomba alimentadora |
| Flexible tube pump | La bomba peristáltica |
| Gear pump | La bomba de engranaje |
| High pressure pump | La bomba de alta presión |
| Hot oil pump | La bomba de aceite caliente |
| Hydraulic pressure pump | La bomba de presión hidráulica |
| Impeller pump | La turbobomba |
| Impulse pump | El pulsometro |
| Insert pump | La bomba de inserción |
| Jet pump | La bomba de chorro |
| Liner barrel pump | La bomba de cilindro interior |
| Liquid pump | La bomba líquido |
| Lobar pump | La bomba lóbular |
| Low head pump | La bomba de baja altura de elevación. WFW*: The pump of low height of elevation. |
| Mechanical pump | La bomba mecánica |
| Mine drainage pump | La bomba de agotamiento |
| Mine pump | La bomba de minería |
| Mongolier pump | La bomba Mongolier |
| Bud pump | La bomba de lodo |

Appendix 10 - Pump Names

| | |
|--|--|
| Mud slush pump | La bomba de lodo |
| Multipiston pump | La bomba multicilindrica |
| Multistage pump | La bomba polietapa |
| Multithrow crank pump | La bomba multicilindrica accionado por cigüeñal. WFW*: The multicylinder pump activated by crank. |
| Peristaltic pump | La bomba peristálticco |
| Plunger pump | La bomba de émbolo buzo |
| Portable pump | La bomba portátil |
| Positive action pump | La bomba de desplazamiento positivo |
| Positive displacement pump | La bomba de desplazamiento positivo |
| Power pump | La bomba a motor |
| Process pump | La bomba de procesos |
| Pump jack | El caballete de bombeo |
| Radial flow impeller pump | La bomba radial |
| Reciprocating pump | La bomba alternativa |
| Reverse rotation pump | La bomba de rotación retroceso |
| Rod pump | La bomba de varillas |
| Rotary pump | La bomba rotativa |
| Rotary pump with flexible vanes | La bomba rotativa con paletas flexibles. WFW*: The rotary pump (pump rotary) with vanes flexible. |
| Sand pump | La bomba de arena |
| Screw pump | La bomba de tornillo |

Appendix 10 - Pump Names

| | |
|--|---|
| Simplex pump | La bomba de vapor simplex |
| Single action | De acción simple |
| Single stage centrifugal pump | La bomba centrifuga de etapa unica |
| Slime pump | La bomba de baba |
| Triplex pump | La bomba tricilindrica de cigüeñal triplex. WFW*: The three cylinder pump of triplex crank. |
| Vacuum pump | La bomba de vacio |
| Vertical barrel type centrifugal pump | La bomba vertical tipo varrilete colgado como deposito |
| Vertical pump | La bomba vertical |
| Wet water submersible pump | La electrobomba submergida con estator humido |